叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 事情就是这样，警官。(and That's How It Was, Officer) 000001

2. 事情就是这样，警官。(and That's How It Was, Officer) 000002

3. 事情就是这样，警官。(and That's How It Was, Officer) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

事情就是这样，警官。(And That's How It Was, Officer)

[wen] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kli:n] [aʊt][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ]
When Uncle Peter decided to clean out the underworld , it was a fine thing
什么时候 叔叔 彼得 决定 到 干净的 出去 这 地狱 , 它 曾是 一个 美好的 事物
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ,
for the town ,
为了 这 镇 ,

彼得叔叔决定肃清黑道，这对小镇来说是一件好事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌf] [ɑ:n][ðə; ði][foʊks][ɪn][ti'bet] .
but it was tough on the folks in Tibet .
但 它 曾是 艰难的 在 这 各位 在 西藏 .

但这对西藏人民来说很艰难。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ]
" And that's how
" 和 那就是 如何

就是这样

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ɑ:fɪsər]
it was , officer
它 曾是 , 官

警官，确实如此。

" [baɪ][rælf; reɪf]['ʃoʊltoʊ]
" By Ralph Sholto
" 经过 拉尔夫 肖尔托

拉尔夫·肖尔托著

['deɪvɪd] ['nɪksən] ,
DAVID NIXON ,
大卫 尼克松 ,

戴维·尼克松

[tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
Chief of Police ,
首席 的 警察 ,

警察局长

['mɔ:rtən] ['sɪti] .
Morton City .
莫顿 城市 .

莫顿市。

[dɪr] [tʃi:f] ['nɪksən] :
Dear Chief Nixon :
亲爱的 首席 尼克松 :

尊敬的尼克松局长:

[noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪ'wɪldərd] [lɑ:t] .
No doubt , by this time , you and your boys are a pretty bewildered lot .
不 怀疑 , 经过 这 时间 , 你 和 你的 男孩们 是 一个 漂亮的 困惑 很多 .

毫无疑问，此时此刻，你和你的孩子们一定感到非常困惑。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl]['prɑːbəbli][lɔːst] [weɪt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['mɔːrtən]

You	have	all	probably	lost	weight	wondering	what	has	been	going	on	in	Morton
你	有	全部	大概	丢失的	重量	好奇	什么	有	到过	去	在	在	莫顿

['sɪti] ;

City	;
城市	;

你们可能都因为好奇莫顿市到底发生了什么事而瘦了下来;

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['gæŋstəz] [went] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ]

where	all	the	gangsters	went	,	and	why	the	underworld	has	vanished	like	a
在哪里	全部	这	黑帮分子	去	,	和	为什么	这	地狱	有	消失了	喜欢	一个

['bʌkɪt] [ʌv; əv][soʊp] ['bʌblz] .

bucket	of	soap	bubbles	.
桶	的	肥皂	气泡	.

黑帮分子都去了哪里？为什么黑社会像一桶肥皂泡一样消失了？

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['piːtər] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ][bæg] [ɪrz] ['mʌlɪgən] ,

Not	being	acquainted	with	my	uncle	,	Peter	Nicholas	,	with	Bag	Ears	Mulligan	,
不是	存在	熟人	和	我的	叔叔	,	彼得	尼古拉斯	,	和	包	耳朵	穆里根	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [dʒɔɪ] ['nɪkələs] ,

with	the	gorgeous	Joy	Nicholas	,
和	这	华丽的	喜悦	尼古拉斯	,

我不认识我的叔叔彼得·尼古拉斯，他带着他的"包耳朵"穆里根，还有美丽的乔伊·尼古拉斯。

[maɪ][braɪd][ʌv; əv] ['skersli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hoʊmər] ['nɪkələs] ,

my	bride	of	scarcely	twenty	-	four	hours	,	or	with	me	,	Homer	Nicholas	,
我的	新娘	的	几乎	二十	-	四	小时	,	或者	和	我	,	荷马	尼古拉斯	,

我结婚不到二十四小时的新娘，或者说，和我在一起的，荷马·尼古拉斯，

[juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['muːvɪŋ]

you	have	of	course	been	out	of	touch	with	a	series	of	swiftly	moving
你	有	的	课程	到过	出去	的	触碰	和	一个	系列	的	迅速地	移动

[ɪ'vents] [dʒʌst] ['kʌlmineitid] .

events	just	culminated	.
活动	只是	达到顶峰	.

当然，你对刚刚发生的一系列迅速发展的事件已经不甚了解。

[juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

You	,	above	all	others	,	are	entitled	to	know	what	has	been	happening	in	our
你	,	多于	全部	其他的	,	是	标题	到	知道	什么	有	到过	发生	在	我们的

[fer] ['sɪti] .

fair	city	.
公平的	城市	.

您比任何人都更有权知道我们这座美丽的城市里发生了什么。

[hens] [ðɪs] ['letər] .

Hence	this	letter	.
因此	这	信	.

因此才有了这封信。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	receive	it	,
什么时候	你	收到	它	,

当你收到它时，

[dʒɔɪ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] [pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'luːsɪv]

Joy	and	I	will	be	on	the	way	to	Europe	in	pursuit	of	a	most	elusive
喜悦	和	我	将要	是	在	这	方式	到	欧洲	在	追逐	的	一个	最多	难以捉摸的

['hʌnimuːn] .

honeymoon	.
蜜月	.

乔伊和我将前往欧洲，追寻梦寐以求的蜜月之旅。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [wɪl] [bi:; bi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] [ti'bet] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['sɜ:rt(ə)n] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Uncle	Peter	will	be	headed	for	Tibet	in	order	to	interview	certain	very	important
叔叔	彼得	将要	是	标题	为了	西藏	在	命令	到	面试	肯定	非常	重要的

['pi:p(ə)l][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

people	you	and	your	department	never	heard	of	.
人们	你	和	你的	部门	绝不	听到	的	.

彼得叔叔将前往西藏采访一些你和你的部门从未听说过的重要人物。

[bæg] [ɪrz] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ɔ:f] ['sʌmwer] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['belz] ,

Bag	Ears	will	probably	be	off	somewhere	searching	for	his	bells	,
包	耳朵	将要	大概	是	离开	某处	搜索	为了	他的	铃铛	,

袋耳可能又跑到某个地方去找他的铃铛了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [ki:p] [raɪt] [ɑ:n] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

and	I	suggest	you	let	him	keep	right	on	searching	,
和	我	建议	你	让	他	保持	正确的	在	搜索	,

我建议你让他继续寻找。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bæg] [ɪrz] ['iznt][wʌn][tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz][wɪð; wɪθ]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

because	Bag	Ears	isn't	one	to	answer	questions	with	very	much	intelligence	.
因为	包	耳朵	不是	一	到	回答	问题	和	非常	很多	智力	.

因为袋耳先生回答问题时并不怎么机智。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][noʊ][kɔ:st]

because	of	the	fact	that	a	great	deal	of	good	has	been	done	at	no	cost
因为	的	这	事实	那	一个	伟大的	交易	的	好的	有	到过	完毕	在	不	成本

[wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði]['tækspeɪəz] ,

whatever	to	the	taxpayers	,
任何	到	这	纳税人	,

因为在纳税人无需承担任何费用的情况下，已经做了很多好事，

[aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I	suggest	you	read	this	letter	and	then	forget	about	the	whole	thing	.
我	建议	你	读	这	信	和	然后	忘记	关于	这	所有的	事物	.

我建议你读完这封信，然后把整件事都忘掉。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['stɑ:rtɪd] [wen] [dʒɔɪ][ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli][gɑ:t][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ɪn]

It	all	started	when	Joy	and	I	finally	got	an	audience	with	Uncle	Peter	in
它	全部	开始	什么时候	喜悦	和	我	最后	得到	一个	观众	和	叔叔	彼得	在

[hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

his	laboratory	yesterday	morning	.
他的	实验室	昨天	早晨	.

这一切都始于昨天早上，我和乔伊终于有机会在彼得叔叔的实验室里见到他。

['pɑ:səbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kɑ:nˌtæktɪŋ][maɪ] [oʊn]

Possibly	you	will	think	it	strange	that	I	should	have	difficulty	in	contacting	my	own
可能	你	将要	思考	它	奇怪的	那	我	应该	有	困难	在	联系	我的	自己的

[kloʊz] ['relətɪv] .

close	relative	.
关闭	相对的	.

你或许会觉得奇怪，我竟然难以联系到自己的近亲。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] .

But	you	don't	know	Uncle	Peter	.
但	你	不	知道	叔叔	彼得	.

但你并不认识彼得叔叔。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['duːər][ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmər] — [ðə; ði]['dʒiːniəs]

He	is	a	strange	mixture	of	the	doer	and	the	dreamer	—	the	genius
他	是	一个	奇怪的	混合物	的	这	实干家	和	这	梦想家	—	这	天才

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	child	.
和	这	孩子	.

他既是实干家又是梦想家——既是天才又是孩子，这种奇特的混合体。

[pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn]['nevər] [pæst] [θɜːrd] [greɪd] [waɪl] ['ʌðər] [pɑːrts][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

Parts	of	his	brain	never	passed	third	grade	while	other	parts	could	sit	down	and
部分	的	他的	脑	绝不	通过了	第三	年级	尽管	其他	部分	可以	坐	向下	和

[taɪ]['aɪnˌstaɪn][ɪn] [nɑːts] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nuːkliər] ['fɪzɪks] ,

tie	Einstein	in	knots	during	a	discussion	of	nuclear	physics	,
领带	爱因斯坦	在	绳结	期间	一个	讨论	的	核	物理	,

他大脑的某些部分可能连小学三年级都没毕业，而另一些部分却能在讨论核物理时把爱因斯坦的理论搞得一头雾水。

[əd'vænst] [ˌmæθə'mætɪks][ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] .

advanced	mathematics	or	what	have	you	.
先进的	数学	或者	什么	有	你	.

高等数学之类的东西。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['bʌŋgəloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ,

He	lives	in	a	small	bungalow	at	the	edge	of	town	,
他	生活	在	一个	小的	平房	在	这	边缘	的	镇	,

他住在镇郊的一栋小平房里。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

in	the	basement	of	which	is	his	laboratory	.
在	这	地下室	的	哪个	是	他的	实验室	.

他的实验室就在那栋楼的地下室里。

[ə; eɪ] [stiːl] [dɔːr] [baːz][ðə; ði]['pʌblɪk][frʌm; frəm] [ðɪs] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs]

A	steel	door	bars	the	public	from	this	laboratory	and	it	was	upon	this
一个	钢	门	酒吧	这	民众	从	这	实验室	和	它	曾是	之上	这

[dɔːr] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][aɪ] ['paʊndɪd] ['fjuːtəli] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

door	that	Joy	and	I	pounded	futilely	for	three	days	.
门	那	喜悦	和	我	猛击	徒劳地	为了	三	天	.

一扇钢门将公众拒之门外，我和乔伊徒劳地敲了三天这扇门。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .

Finally	the	door	opened	and	Uncle	Peter	greeted	us	.
最后	这	门	打开	和	叔叔	彼得	问候	我们	.

门终于开了，彼得叔叔迎接了我们。

" ['hoʊmər] — [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

"	Homer	—	my	dear	boy	!
"	荷马	—	我的	亲爱的	男生	!

“荷马——我亲爱的孩子！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['nɔkiŋ] [lɔːŋ] ? "

Have	you	been	knocking	long	?	"
有	你	到过	敲门	长的	?	"

你敲门很久了吗?

" [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] — [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][ðæt][ɪz] .

"	Quite	a	while	,	Uncle	Peter	—	off	and	on	that	is	.
"	相当	一个	尽管	,	叔叔	彼得	—	离开	和	在	那	是	.

“相当长一段时间了，彼得叔叔——断断续续的。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	some	news	for	you	.
我	有	一些	消息	为了	你	.

我有些消息要告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] .
I am going to get married .
我 是 去 到 得到 已婚 .

我要结婚了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [dɪ'stɜːrbd] .
" My uncle became visibly disturbed .
" 我的 叔叔 成为 明显地 不安 .

"我叔叔明显情绪低落。"

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !

"我的孩子！"

[ðæts] ['wʌndərf(ə)l] — ['truːli]['wʌndərf(ə)l] .
That's wonderful — truly wonderful .
那就是 精彩的 — 真的 精彩的 .

太好了——真是太好了。

[bʌt; bət][aɪm]['sɜːrt(ə)nli] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .
But I'm certainly surprised at you .
但 我是 当然 惊讶 在 你 .

但我确实对你感到惊讶。

[tisk] - [tisk] - [tisk] ! "
Tsk - tsk - tsk ! "
啧 - 啧 - 啧 ! "

啧啧啧！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][tisk] - [tisk] - [tisk] ? "
" What do you mean by tsk - tsk - tsk ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 啧 - 啧 - 啧 ? "

"你说的'啧啧啧'是什么意思？"

" [jʊr; jər]['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['bædli] [nɪ'glektɪd] .
" Your moral training has been badly neglected .
" 你的 道德 训练 有 到过 糟糕 被忽视的 .

"你的道德教育严重缺失。"

[juː; jʊ][plæn] ['mærɪdʒ] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['trævlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən][juː; jʊ]
You plan marriage even while traveling about in the company of this woman you
你 计划 婚姻 甚至 尽管 旅行 关于 在 这 公司 的 这 女士 你
[hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
have with you .
有 和 你 .

你甚至在和这位女伴一起旅行的时候，也在计划结婚。

" [dʒɔɪ][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['briːdɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ɔːf] - [gɑːrd]
" Joy is a lady of the finest breeding , but she can be caught off - guard
" 喜悦 是 一个 女士 的 这 最好的 选育 , 但 她 能 是 捕捉 离开 - 警卫
[æt; ət][taɪmz] .
at times .
在 时代 .

"乔伊是一位出身高贵的女士，但她有时也会措手不及。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] .
This was one of the times .
这 曾是 一 的 这 时代 .

这是其中一次。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " ['lɪs(ə)n] [hɪr] ，[juː; jʊ][bɔːld] - ['hedɪd] [dʒɜːrk] .

She	said	,	"	Listen	here	,	you	bald	-	headed	jerk	.
她	说	，	"	听	这里	，	你	秃	-	标题	混蛋	.

她说："你这个秃头混蛋，听着。"

['noʊbɑːdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wʊmən] —

Nobody	calls	me	a	woman	—
无人	呼叫	我	一个	女士	—

没人叫我女人——

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Uncle	Peter	was	mildly	interested	.
"	叔叔	彼得	曾是	轻微地	感兴趣的	.

彼得叔叔略感兴趣。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ， [wʌt] — ?

"	Then	if	you	aren't	a	woman	,	what	—	?
"	然后	如果	你	不是	一个	女士	，	什么	—	?

"那么，如果你不是女人，那又怎样——？"

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .

"	I	hastened	to	intervene	.
"	我	加快	到	干预	.

我赶紧上前干预。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [dʒɔɪ] ['fɪnɪʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

"	You	didn't	let	Joy	finish	,	Uncle	Peter	.
"	你	没有	让	喜悦	结束	，	叔叔	彼得	.

"彼得叔叔，你没让乔伊说完。"

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] — - [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] . -

She	no	doubt	would	have	added	—	'	in	that	tone	of	voice	.	'
她	不	怀疑	会	有	额外	—	-	在	那	语气	的	嗓音	.	-

她无疑还会补充道——"用那种语气"。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

And	I	think	her	attitude	is	entirely	justified	.
和	我	思考	她	态度	是	完全	合理的	.

我认为她的态度完全合理。

[dʒɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] . "

Joy	is	a	fine	girl	and	my	intended	bride	.	"
喜悦	是	一个	美好的	女孩	和	我的	故意的	新娘	.	"

乔伊是个好姑娘，也是我的未婚妻。

" [oʊ] ， [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "

"	Oh	,	why	didn't	you	say	so	?	"
"	哦	，	为什么	没有	你	说	所以	?	"

"哦，你为什么不早说呢？"

" [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'suːm] [æz; əz] [mʌtʃ] . "

"	I	supposed	you	would	assume	as	much	.	"
"	我	据称	你	会	认为	作为	很多	.	"

"我猜你也会这么认为。"

" [maɪ] [bɔɪ] ，[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .

"	My	boy	,	I	am	a	scientist	.
"	我的	男生	，	我	是	一个	科学家	.

孩子，我是一名科学家。

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ə'sjuːmz] ['nʌθɪŋ] .

A	scientist	assumes	nothing	.
一个	科学家	假设	没有什么	.

科学家不做任何假设。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi]
But **I** **wish** **to** **apologize** **to** **the** **young** **lady** **and** **I** **hope** **you** **two** **will** **be**
但 我 希望 到 道歉 到 这 年轻的 女士 和 我 希望 你 二 将要 是
['veri] ['hæpi] . "
very **happy** **.** **"**
非常 快乐的 . "

但我想要向这位年轻女士道歉，也希望你们两位能够幸福美满。

" [ðæts] ['betər] , " [dʒɔɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['trʌkjələns] .
" **That's** **better** **,** **"** **Joy** **said** **,** **with** **only** **a** **shade** **of** **truculence** **.**
" 那就是 更好的 , " 喜悦 说 , 和 仅有的 一个 阴影 的 暴戾 .

"这样好多了，"乔伊说道，语气中带着一丝不服气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [went] [ɑːn] .
" **And** **now** **,** **"** **Uncle** **Peter** **went** **on** **.**
" 和 现在 , " 叔叔 彼得 去 在 .

"现在，"彼得叔叔继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .
" **It** **would** **be** **very** **thoughtful** **of** **you** **to** **leave** **.**
" 它 会 是 非常 周到 的 你 到 离开 .

"如果你能离开，那就太好了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪrəm] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
I **am** **working** **on** **a** **serum** **which** **will** **have** **a** **great** **deal** **to** **do** **with**
我 是 在职的 在 一个 血清 哪个 将要 有 一个 伟大的 交易 到 做 和
['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
changing **the** **course** **of** **civilization** **.**
变化 这 课程 的 文明 .

我正在研究一种血清，它将对改变文明进程产生重大影响。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] .
In **fact** **it** **is** **already** **perfected** **and** **must** **be** **tested** **.**
在 事实 它 是 已经 完善 和 必须 是 测试 .

事实上它已经非常完善，只需要进行测试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst]['ɜːrdʒənsi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
It **is** **a** **matter** **of** **utmost** **urgency** **to** **me** **that** **I** **be** **left** **alone** **to** **arrange**
它 是 一个 事情 的 极致 紧迫性 到 我 那 我 是 左边 独自的 到 安排
[ðə; ði] [tests] . "
the **tests** **.** **"**
这 测试 . "

对我来说，当务之急是让我独自一人安排测试事宜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər][wɜːrk][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
" **I** **am** **afraid** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **that** **you** **will** **have** **to** **delay** **your** **work** **a** **few** **hours**
" 我 是 害怕的 , " 我 说 , " 那 你 将要 有 到 延迟 你的 工作 一个 很少 小时
.
:
.

"恐怕，"我说，"你不得不把工作推迟几个小时。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [gets] ['mærid] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['diːs(ə)nsi][juː; jʊ]
It **is** **not** **every** **day** **that** **your** **nephew** **gets** **married** **and** **in** **all** **decency** **you**
它 是 不是 每一个 天 那 你的 侄子 获得 已婚 和 在 全部 体面 你
[mʌst; məst] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
must **attend** **the** **wedding** **and** **the** **reception** **.**
必须 出席 这 婚礼 和 这 接待 .

侄子结婚这种事不是每天都会发生的，出于礼貌，你应该出席婚礼和婚宴。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [tuː] ['greɪtli] , [bʌt; bət] —
I don't wish you to be inconvenienced too greatly , but —
我 不 希望 你 到 是 不便 也 非常 , 但 —

我不想给您带来太大的不便，但是——

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɜ-z] [maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [træk] .
" Uncle Peter's mind had gone off on another track .
" 叔叔 彼得的 头脑 有 已消失 离开 在 其他 追踪 .

彼得叔叔的思绪飘到了别的地方。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " ['hoʊmər] ,
He stopped me with a wave of his hand and said , " Homer ,
他 停止 我 和 一个 海浪 的 他的 手 和 说 , " 荷马 ,

他挥了挥手制止了我，说道："荷马，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] ?
are you still running around with those bums from the wrong side of town ?
是 你 仍然 跑步 大约 和 那些 流浪汉 从 这 错误的 边 的 镇 ?

你还在和那些来自城郊贫民窟的流浪汉混在一起吗?

" [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] .
" THESE words from anyone but Uncle Peter would have been insulting .
" 这些 字 从 任何人 但 叔叔 彼得 会 有 到过 侮辱 .

"如果这些话不是出自彼得叔叔之口，而是出自其他人之口，那简直就是侮辱。"

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l][mæn][aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
But Uncle Peter is the most impersonal man I have known .
但 叔叔 彼得 是 这 最多 不具个人色彩 男人 我 有 已知 .

但彼得叔叔是我认识的最冷漠无情的人。

[hiː; hi]['nevər] ['bɔðəz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər]['eni]['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
He never bothers insulting people for any personal satisfaction .
他 绝不 烦人 侮辱 人们 为了 任何 个人的 满意 .

他从不为了个人满足而侮辱别人。

[wen] [hiː; hi][æsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ] .
When he asks a question , he always has a reason for so doing .
什么时候 他 问 一个 问题 , 他 总是 有 一个 原因 为了 所以 正在做 .

他提出问题时，总是有原因的。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɜ-z] ['kwestʃən] ,
By way of explaining Uncle Peter's question ,
经过 方式 的 解释 叔叔 彼得的 问题 ,

为了解释彼得叔叔的问题，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd][aɪ] ['demənstreɪt] [ðɪs]
let me say that I am a firm believer in democracy and I demonstrate this
让 我 说 那 我 是 一个 公司 信徒 在 民主 和 我 证明 这
[bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] ['deɪli] [laɪf] .
belief in my daily life .
信仰 在 我的 日常的 生活 .

我想说，我坚信民主，并且在日常生活中践行着这种信念。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['defɪnətli] [ˌʌn'soʊʃl]
More than once I have had to apologize for the definitely unsocial
更多的 比 一次 我 有 有 到 道歉 为了 这 确实 不善交际
['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
attitude of my family .
态度 的 我的 家庭 .

我曾不止一次为我家人明显不合群的态度道歉。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] [ðoʊz] [les] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ɪn'vaɪrənmənt]
They have a tendency to look down on those less fortunate in environment
他们 有 一个 趋势 到 看 向下 在 那些 较少的 幸运 在 环境
[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən][wi:; wi] [nɪkələsɪz] .
and financial stability than we Nicholases .
和 金融的 稳定 比 我们 尼古拉斯 .

他们往往会瞧不起那些在环境和经济状况上不如我们尼古拉斯家族幸运的人。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] ['snɑ:bɪʃnəs] .
I , however , do not approve of this snobbishness .
我 , 然而 , 做 不是 批准 的 这 势利眼 .

然而，我并不赞同这种势利眼。

[aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , - ['nɪkələs] ,
I cannot forget that a great - uncle , Phinias Nicholas ,
我 不能 忘记 那 一个 伟大的 - 叔叔 , - 尼古拉斯 ,

我无法忘记我的叔祖父菲尼亚斯·尼古拉斯，

[leɪd][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] ['sti:lɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:rli]
laid the foundations of our fortune by stealing cattle in the days of the Early
铺设 这 基础 的 我们的 财富 经过 偷窃 牛 在 这 天 的 这 早期的
[west] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['prɑ:fɪt] .
West and selling them at an amazing profit .
西方 和 销售 他们 在 一个 惊人的 利润 .

我们在西部拓荒时期通过偷牛并以惊人的利润出售，奠定了我们财富的基础。

[aɪ] ['pɜ:rsənəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ðɪ]['pri:sept] [ðæt] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər] [kri'eɪtɪd] ['i:kwəl] .
I personally am a believer in the precept that all men are created equal .
我 亲自 是 一个 信徒 在 这 戒律 那 全部 男人 是 创建 平等的 .

我个人坚信人人生而平等的原则。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðeɪ] [dəunt] [rɪ'meɪn] ['i:kwəl] ['veri] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
I'll admit they don't remain equal very long , but that is beside the point .
患病的 承认 他们 不 保持 平等的 非常 长的 , 但 那 是 旁 这 观点 .

我承认它们不会一直保持平等，但这无关紧要。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] ,
In defense of my convictions ,
在 防御 的 我的 定罪 ,

为了捍卫我的信念，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:t] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'prɪvəlɪdʒd] ['brʌðərhʊd] ['sʌmtaɪmz]
I have always sought friends among the underprivileged brotherhood sometimes
我 有 总是 寻求 朋友们 之中 这 弱势群体 兄弟情 有时
['skeɪðɪŋli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] [bʌmz] ,
scathingly referred to as bums ,
尖刻地 指 到 作为 流浪汉 ,

我一直以来都喜欢在那些有时被尖刻地称为"流浪汉"的弱势群体中寻找朋友。

[træmps] , ['skru:ˌbɔ:lz] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [swel]
tramps , screwballs , and I've found them , on the whole , to be pretty swell
流浪汉 , 怪人 , 和 我已经 成立 他们 , 在 这 所有的 , 到 是 漂亮的 膨胀
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

流浪汉、怪人，但我发现他们总体来说都是很不错的人。

[bʌt; bət][tu:; tə][get] [bæk] — [aɪ] ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ['ræðər] ['stɪfli] .
But to get back — I answered Uncle Peter rather stiffly .
但 到 得到 后退 — 我 回答 叔叔 彼得 相当 僵硬地 .

但要回去——我有些生硬地回答彼得叔叔。

" [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ə'fer] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] . "

"	My	friends	are	my	own	affair	and	are	not	to	be	discussed	.	"
"	我的	朋友们	是	我的	自己的	事务	和	是	不是	到	是	讨论	.	"

“我的朋友是我的私事，不宜公开讨论。”

" [noʊ] [ə'fens] .

"	No	offense	.
"	不	罪行	.

无意冒犯。

[maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][gɑːt] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .

My	question	had	to	do	with	an	idea	I	got	rather	suddenly	.
我的	问题	有	到	做	和	一个	主意	我	得到	相当	突然	.

我的问题源于我突然冒出的一个想法。

[wɪl] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ɑː] , [frendz] , [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? "

Will	any	of	these	—	ah	,	friends	,	be	present	at	the	reception	?	"
将要	任何	的	这些	—	啊	,	朋友们	,	是	展示	在	这	接待	?	"

这些朋友中，会有人出席招待会吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	It	is	entirely	possible	.	"
"	它	是	完全	可能的	.	"

“完全有可能。”

" [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['ɪnfɪltreɪt] — "

"	Then	I	could	easily	infiltrate	—	"
"	然后	我	可以	容易地	浸润	—	"

“那样我就能轻易渗透进去——”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wʌt] ? "

"	You	could	what	?	"
"	你	可以	什么	?	"

“你可以做什么？”

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Never	mind	,	my	boy	.
"	绝不	头脑	,	我的	男生	.

“没关系，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	is	not	important	.
它	是	不是	重要的	.

这并不重要。

[aɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['ɑːnərd] [tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

I'll	be	indeed	honored	to	attend	your	wedding	.
患病的	是	的确	荣幸	到	出席	你的	婚礼	.

能参加你们的婚礼，我将感到无比荣幸。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [kə'moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kloʊzd]

"	At	that	moment	there	was	a	muffled	commotion	from	beyond	a	closed
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	闷音	骚动	从	超过	一个	关闭

[dɔːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] ;

door	to	our	left	;
门	到	我们的	左边	;

“就在这时，我们左侧一扇紧闭的门后传来一阵闷闷的骚动;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hiːlz] ['kɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'reɪt] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] :

the	sound	of	heels	kicking	on	the	panel	and	an	irate	female	voice	:
这	声音	的	高跟鞋	踢	在	这	控制板	和	一个	愤怒	女性	嗓音	:

高跟鞋踢在面板上的声音，以及一个愤怒的女声：

" [ðeɪ] [gɔːn] [jet] ?
" They gone yet ?
" 他们 已消失 然而 ?

他们走了吗?

[ðeəz; ðəz]['kɔbˌwebz][ɪn] [ðɪs] [dæm] ['klɑːzɪt] — [ænd; ənd] [its] [dɑːrk] !
There's cobwebs in this damn closet — and it's dark !
有 蜘蛛网 在 这 该死 壁橱 — 和 它是 黑暗的 !

这个该死的壁橱里有蜘蛛网——而且很黑!

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] .
" Uncle Peter had the grace to blush .
" 叔叔 彼得 有 这 优雅 到 脸红 .

彼得叔叔竟然还有脸红的风度。

[ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] [els] [æz; əz][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
In fact he could do little else as the closet door opened and a young lady
在 事实 他 可以 做 小的 别的 作为 这 壁橱 门 打开 和 一个 年轻的 女士
[stept] [fɔːrθ] .
stepped forth .
步 前进 .

事实上，他几乎无能为力，因为衣橱门开了，一位年轻女子走了出来。

[ɪn][ðə; ði]['vʌlgər] ['pɑːrləns] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ðɪs] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
In the vulgar parlance of the day , this girl could be described only as a
在 这 庸俗 语言 的 这 天 , 这 女孩 可以 是 描述 仅有的 作为 一个
[driːm] - [boʊt] .
dream - boat .
梦 - 船 .

用当时粗俗的话来说，这个女孩只能被形容为梦中情人。

[ðɪs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][trɪm] [hʌl] , [frʌm; frəm][stem][tuː; tə][stɜːrn] ,
This beyond all doubt , because the trim hull , from stem to stern ,
这 超过 全部 怀疑 , 因为 这 修剪 船体 , 从 干 到 船尾 ,

这一点毋庸置疑，因为船体从船头到船尾都十分修长。

[wʌz; wəz] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][əd'maɪər] .
was bared to the gaze of all who cared to observe and admire .
曾是 裸露 到 这 目光 的 全部 WHO 关心 到 观察 和 钦佩 .

暴露在所有愿意观察和欣赏的人的目光之下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːnd] [driːm] - [boʊt] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ə'pærəl]
She was a blonde dream - boat — and most of her present apparel
她 曾是 一个 金发 梦 - 船 — 和 最多 的 她 展示 服饰
[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][sʌn][læmp] .
had come from lying under a sun lamp .
有 来 从 说谎 在下面 一个 太阳 灯 .

她是一位金发碧眼的美人——而她现在的大部分衣服都是在日光灯下晒出来的。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [gɑːspt] .
Uncle Peter gasped .
叔叔 彼得 倒吸一口气 .

彼得叔叔倒吸了一口气。

" ['kɔːrə] !
" Cora !
" 科拉 !

“科拉！”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl]['diːs(ə)nsi] —
In the name of all decency —
在 这 姓名 的 全部 体面 —

看在人性的份上——

" [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ə'plɑːm] , [læft] ['geili] .
" Joy , with admirable aplomb , laughed gayly .
" 喜悦 , 和 令人钦佩的 沉着冷静 , 笑了 同性恋地 .

乔伊以令人钦佩的沉着冷静，开怀大笑。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] !
" Why , Uncle Peter !
" 为什么 , 叔叔 彼得 !

“为什么，彼得叔叔！”

[soʊ] [its] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] !
So it's that kind of research !
所以 它是 那 种类 的 研究 !

原来是这种类型的研究！

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [its] [tɑːp] - ['siːkrət] !
And no wonder it's top - secret !
和 不 想知道 它是 顶部 - 秘密 !

难怪这是最高机密！

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɜ˞z] ['fræntɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
" Uncle Peter's frantic attention was upon the girl .
" 叔叔 彼得的 疯狂的 注意力 曾是 之上 这 女孩 .

彼得叔叔的注意力全都集中在那个女孩身上。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['mɔːtifaid] —
" I was never so mortified —
" 我 曾是 绝不 所以 羞愧难当 —

我从未如此羞愧难当——

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [her] - [laɪn] ['aɪˌbraʊz] .
" She raised her hair - line eyebrows .
" 她 提高 她 头发 - 线 眉毛 .

她扬起眉毛，露出发际线。

" [waɪ] [ðə; ði] [biːf] , ['wɪŋkiː] ? [ɑːnt] [wiː; wi] [ə'mʌŋ] [frendz] ? "
" Why the beef , Winky ? Aren't we among friends ? "
" 为什么 这 牛肉 , 眨眼 ? 不是 我们 之中 朋友们 ? "

“温基，你这是何苦呢？我们不是朋友吗？”

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

['nevər] [maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] — ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] —
" Uncle Peter fell back upon his dignity — having nothing else to fall back on —
" 叔叔 彼得 跌倒 后退 之上 他的 尊严 — 拥有 没有什么 别的 到 落下 后退 在 —
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

彼得叔叔只好依靠起自己的尊严——因为他别无其他可以依靠的——说道：

" ['hoʊmər] — [dʒɔɪ] — [ðɪs] [ɪz]['kɔːrə] , [maɪ] [ɑː] — [ə'sɪstənt] .
" Homer — Joy — this is Cora , my ah — assistant .
" 荷马 — 喜悦 — 这 是 科拉 , 我的 啊 — 助手 .

“荷马——乔伊——这位是科拉，我的——助手。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑː] — [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] —

She	was	ah	—	in	the	process	of	taking	a	shower	,	and	—
她	曾是	啊	—	在	这	过程	的	采取	一个	淋浴	,	和	—

她当时正在洗澡，然后——

" [dʒɔɪ] [riːtʃt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɜ-z] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːk] .

"	Joy	reached	forth	and	pinched	Uncle	Peter's	flaming	cheek	.
"	喜悦	达到	前进	和	捏	叔叔	彼得的	炽盛	脸颊	.

乔伊伸手捏了捏彼得叔叔发烫的脸颊。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] .

"	It's	all	right	,	uncle	dear	.
"	它是	全部	正确的	,	叔叔	亲爱的	.

"没关系，亲爱的叔叔。"

['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

Perfectly	all	right	.
完美	全部	正确的	.

完全没问题。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðɪs] [tʃɪk] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ə'sɪst] , [tuː] .

And	I'll	bet	this	chick	can	give	a	terrific	assist	,	too	.
和	患病的	赌注	这	小鸡	能	给	一个	了不起	协助	,	也	.

我敢打赌，这妞儿也能提供非常棒的助攻。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['broʊkən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] .

"	I	felt	the	scene	should	be	broken	up	at	the	earliest	possible	moment	.
"	我	毛毡	这	场景	应该	是	破碎的	向上	在	这	最早	可能的	片刻	.

"我觉得应该尽早制止这种场面。"

[aɪ] [stiəd] [dʒɔɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	steered	Joy	toward	the	door	.
我	转向	喜悦	朝向	这	门	.

我引导乔伊走向门口。

[aɪ] [sed] , " [wiːl] [siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] . "

I	said	,	"	We'll	see	you	later	,	then	,	Uncle	Peter	.	"
我	说	,	"	出色地	看	你	之后	,	然后	,	叔叔	彼得	.	"

我说："那我们待会儿再见，彼得叔叔。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['kɔrtni] , " [dʒɔɪ] [kʌt] [ɪn] .

"	And	you	too	,	Miss	Courtney	,	"	Joy	cut	in	.
"	和	你	也	,	错过	考特尼	,	"	喜悦	切	在	.

"还有你，考特尼小姐，"乔伊插嘴道。

" [meɪk] ['wɪŋkiː] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [dres] .

"	Make	Winky	bring	you	and	don't	bother	to	dress	.
"	制作	眨眼	带来	你	和	不	打扰	到	裙子	.

"让温基带你来，不用费心打扮。"

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'fɔːrm(ə)l] .

The	reception	is	informal	.
这	接待	是	非正式	.

招待会形式比较随意。

" [aɪ] [gɑːt] [dʒɔɪ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [sə'pres] [hɜːr; hər] ['læftər] .

"	I	got	Joy	out	the	door	but	I	couldn't	suppress	her	laughter	.
"	我	得到	喜悦	出去	这	门	但	我	不能	压制	她	笑声	.

"我把乔伊送出了门，但我忍不住笑出了声。"

" ['wɪŋkiː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Winky	,	"	she	gasped	.
"	眨眼	,	"	她	倒吸一口气	.

"温基，"她喘着气说。

" [oʊ] , [maɪ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['gɑːrtər] - [belt] !

"	Oh	,	my	orange	and	purple	garter	-	belt	!
"	哦	,	我的	橙子	和	紫色的	袜带	-	腰带	!

"哦，我的橙色和紫色吊袜带！"

" [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

"	WE	WILL	proceed	now	,	to	the	reception	,
"	我们	将要	继续	现在	,	到	这	接待	,

"我们现在将前往接待处。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] [ænt] ['gretʃən] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑːn] [ʃɔːr] [draɪv] .

which	was	given	by	my	Aunt	Gretchen	in	the	big	house	on	Shore	Drive	.
哪个	曾是	给定	经过	我的	阿姨	格雷琴	在	这	大的	房子	在	支撑	驾驶	.

那是我姨妈格雷琴在海滨大道的大房子里送给我的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət] ['sɪti] [hɔːl] [ænd; ənd] — ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntərluːd] [waɪl] [ðə; ði]

We	were	married	at	City	Hall	and	—	after	a	delicious	interlude	while	the
我们	是	已婚	在	城市	大厅	和	—	后	一个	可口的	插曲	尽管	这

[kæb][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] [krɔːs] - [taʊn] — [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

cab	was	carrying	us	cross	-	town	—	we	arrived	there	,
出租车	曾是	携带	我们	叉	-	镇	—	我们	到达的	那里	,

我们在市政厅结了婚，在出租车载我们穿过市区的途中，我们享受了一段美好的时光，然后到达了那里。

[ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd][ænd; ənd] [gruːm] .

a	happy	bride	and	groom	.
一个	快乐的	新娘	和	新郎	.

幸福的新郎新娘。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]

I	am	indeed	fortunate	to	have	wooed	and	won	such	a	talented	and
我	是	的确	幸运	到	有	追求	和	韩元	这样的	一个	才华横溢	和

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][æz; əz][dʒɔɪ] .

beautiful	girl	as	Joy	.
美丽的	女孩	作为	喜悦	.

能够追求并赢得像Joy这样一位才华横溢、美丽动人的女孩，我真是太幸运了。

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] ['væsɝ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['piːənɪst] , [ə; eɪ] ['brɪliənt]

A	graduate	of	Vassar	,	she	is	an	accomplished	pianist	,	a	brilliant
一个	毕业	的	瓦萨学院	,	她	是	一个	完成	钢琴家	,	一个	杰出的

[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] ,

conversationalist	,
健谈者	,

她毕业于瓦萨学院，是一位技艺精湛的钢琴家，也是一位出色的谈话者。

[ænd; ənd][ɪz] ['suːpərtʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ˌefər'vesns] [wɪtʃ] — [waɪl] [ðeɪ]

and	is	supercharged	with	a	vitality	and	effervescence	which	—	while	they
和	是	增压	和	一个	活力	和	冒泡	哪个	—	尽管	他们

['sʌmtaɪmz] ['mænɪfest][ɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [weɪz] — [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

sometimes	manifest	in	disturbing	ways	—	are	wonderful	to	behold	.
有时	显现	在	令人不安	方式	—	是	精彩的	到	看哪	.

它充满了活力和热情，虽然有时会以令人不安的方式表现出来，但看起来却很美妙。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] .

But	more	of	that	later	.
但	更多的	的	那	之后	.

但稍后再详细讨论这个问题。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .

The	reception	began	smoothly	enough	.
这	接待	开始	顺利	足够的	.

招待会开始得相当顺利。

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ˌreprɪ'zentɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ænt] ['grɛtʃənz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	press	was	satisfactorily	represented	,	much	to	Aunt	Gretchen's	gratification	.
这	按	曾是	令人满意地	代表	,	很多	到	阿姨	格雷琴的	满足感	.

媒体代表出席情况令人满意，这让格雷琴阿姨非常高兴。

[dʒɔɪ][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [rɪ'siːvɪŋ] .

Joy	and	I	stood	at	the	door	for	a	time	,	receiving	.
喜悦	和	我	站立	在	这	门	为了	一个	时间	,	接收	.

我和乔伊在门口站了一会儿，等候着。

[ðen] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

Then	,	tiring	of	handshakes	and	congratulations	,
然后	,	令人疲惫	的	握手	和	恭喜！	,

然后，握手和祝贺让他感到厌倦，

[wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

we	retired	to	the	conservatory	to	be	alone	for	a	few	minutes	.
我们	退休	到	这	温室	到	是	独自的	为了	一个	很少	分钟	.

我们退到温室里，想独自待一会儿。

[ɔːr][soʊ][wiː; wi] [θɔːt] .

Or	so	we	thought	.
或者	所以	我们	想法	.

我们当时是这么想的。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænt] ['gretʃən] ['ferɪtid] [ˌjuː 'es][aʊt] .

Almost	immediately	,	Aunt	Gretchen	ferreted	us	out	.
几乎	立即地	,	阿姨	格雷琴	雪貂	我们	出去	.

几乎立刻，格雷琴阿姨就把我们揪了出来。

[ænt] ['gretʃən] [hæz; həz] [lɔːŋ] - [sɪns] [lɔːst][ðə; ði] [smuːð] [ˌsɪlu'et] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪkələs]

Aunt	Gretchen	has	long	-	since	lost	the	smooth	silhouette	for	which	the	Nicholas
阿姨	格雷琴	有	长的	-	自从	丢失的	这	光滑的	轮廓	为了	哪个	这	尼古拉斯

['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['noʊtɪd] .

women	are	noted	.
女性	是	著名的	.

格雷琴阿姨早已失去了尼古拉斯家女人引以为傲的流畅身形。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['brɔːdnd] [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [bæŋks]

She	has	broadened	in	all	departments	and	she	came	waddling	along	between	banks
她	有	扩大	在	全部	部门	和	她	来了	摇摇摆摆	沿着	之间	银行

[ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən]['aʊtreɪdʒd]['sɜːrkəs][tent] .

of	yellow	roses	in	a	manner	suggesting	an	outraged	circus	tent	.
的	黄色的	玫瑰	在	一个	方式	建议	一个	义愤填膺	马戏团	帐篷	.

她在各个方面都得到了提升，她摇摇摆摆地穿过一排排黄玫瑰，就像一个愤怒的马戏团帐篷。

" ['hoʊmər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Homer	,	"	she	called	.
"	荷马	,	"	她	称为	.

“荷马，”她喊道。

" ['hoʊmər] !

"	Homer	!
"	荷马	!

“荷马！”

" [aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [maɪ][hændz][ə'weɪ][ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	I	reluctantly	took	my	hands	away	and	answered	her	.
"	我	勉强	采取	我的	双手	离开	和	回答	她	.

我恋恋不舍地把手拿开，回答了她。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Oh** , **there** **you** **are** !
" 哦 , 那里 你 是 !

“哦，原来你在这儿啊！”

['hoʊmər] — [aɪ][wɑːnt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
Homer **—** **I** **want** **an** **explanation** **.** **"**
荷马 — 我 想 一个 解释 . "

荷马——我要一个解释。

" [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **An** **explanation** **of** **what** **?** **"**
" 一个 解释 的 什么 ? "

“解释什么？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [bæg] [ɪrz] ['mʌlɪgən] .
" **There** **is** **a** **person** **at** **the** **door** **who** **calls** **himself** **Bag** **Ears** **Mulligan** **.**
" 那里 是 一个 人 在 这 门 WHO 呼叫 他自己 包 耳朵 穆里根 .

“门口站着一个自称‘袋耳穆里根’的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] [brɔːl] [æz; əz]
He **has** **the** **audacity** **to** **claim** **you** **invited** **him** **to** **—** **to** **this** **brawl** **as**
他 有 这 大胆 到 宣称 你 受邀 他 到 — 到 这 争吵 作为
[hiː; hi][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] .
he **terms** **it** **.**
他 条款 它 .

他竟然厚颜无耻地声称是你邀请他来参加——用他自己的话说——这场争吵。

" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ɪk'spleɪn] — [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] — [ðæt] [maɪ] [ænt] ['gretʃən] [ɪz][ə; eɪ][snɑːb] .
" **I** **must** **here** **explain** **—** **with** **sorrow** **—** **that** **my** **Aunt** **Gretchen** **is** **a** **snob** **.**
" 我 必须 这里 解释 — 和 悲哀 — 那 我的 阿姨 格雷琴 是 一个 势利眼 .

“我必须在此悲伤地解释一下，我的姑妈格雷琴是个势利眼。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [tɜːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There **is** **no** **other** **term** **for** **it** **.**
那里 是 不 其他 学期 为了 它 .

没有其他词语可以形容它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
It **has** **gotten** **to** **be** **such** **a** **habit** **with** **her** **that** **any** **friend** **of** **mine**
它 有 获得 到 是 这样的 一个 习惯 和 她 那 任何 朋友 的 矿
[ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] .
is **automatically** **a** **person** **to** **be** **looked** **down** **on** **.**
是 自动地 一个 人 到 是 看起来 向下 在 .

她已经养成了这种习惯，以至于我的任何朋友都会自动成为她瞧不起的人。

[ænd; ənd][bæg] [ɪrz] ['mʌlɪgən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] .
And **Bag** **Ears** **Mulligan** **is** **one** **of** **my** **dearest** **friends** **.**
和 包 耳朵 穆里根 是 一 的 我的 亲爱的 朋友们 .

而 Bag Ears Mulligan 是我最亲密的朋友之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][felt] ['ɑːnərd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Of **course** **I** **had** **invited** **him** **to** **my** **wedding** **,** **and** **felt** **honored** **by** **his**
的 课程 我 有 受邀 他 到 我的 婚礼 , 和 毛毡 荣幸 经过 他的
[ə'tendəns] .
attendance **.**
出席 .

我当然邀请了他参加我的婚礼，他的出席让我感到非常荣幸。

[bæg] [ɪrz] [ɪz][ə; eɪ][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['glɪtərɪŋ] ['pleɪsɪz][aɪ]['fri:kwənt][ɪn]

Bag	Ears	is	a	habitue	of	one	of	the	less	glittering	places	I	frequent	in
包	耳朵	是	一个	常客	的	一	的	这	较少的	闪闪发光	地方	我	频繁	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['feloʊʃɪp] — [red] [noʊz] [tɛsi:z] [bɑ:r] ,

search	of	lasting	fellowship	—	Red	Nose	Tessie's	Bar	,
搜索	的	持久	奖学金	—	红色的	鼻子	泰西的	酒吧	,

Bag Ears 经常光顾我常去的一家不太起眼的地方——红鼻子泰西酒吧，在那里我寻找长久的友谊。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] .

to	be	exact	.
到	是	精确的	.

确切地说。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['dɜ:rti] [bɪr] ['glæsɪz] [bʌt; bət][ʌv; əv][wɔ:rm] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['pi:p(ə)l] .

A	place	of	dirty	beer	glasses	but	of	warm	hearts	and	sincere	people	.
一个	地方	的	肮脏的	啤酒	眼镜	但	的	温暖的	心	和	真诚	人们	.

这里到处都是脏兮兮的啤酒杯，但却有着温暖的心灵和真诚的人们。

" [aɪl] [si:] [ðɪs] [mæn] , [ænt] ['gretʃən] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][kɑ:m]['dɪgnəti] .

"	I'll	see	this	man	,	Aunt	Gretchen	,	"	I	said	with	calm	dignity	.
"	患病的	看	这	男人	,	阿姨	格雷琴	,	"	我	说	和	冷静的	尊严	.

"我会去见这个人，格雷琴阿姨，"我平静而庄重地说。

" [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nərd] [gest] .

"	He	is	to	be	an	honored	guest	.
"	他	是	到	是	一个	荣幸	客人	.

他将作为贵宾出席。

[waɪl] ['sʌmwʌt] ['rʌgɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bæg] [ɪrz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

While	somewhat	rugged	in	appearance	,	Bag	Ears	has	a	sensitive	nature	and
尽管	有些	崎岖	在	外貌	,	包	耳朵	有	一个	敏感的	自然	和

[mʌst; məst][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

must	be	treated	with	understanding	.
必须	是	治疗	和	理解	.

虽然外表有些粗犷，但袋耳猫性格敏感，必须善待。

" [ænt] ['grɛtʃənz] [lɪps] ['kwivəd] .

"	Aunt	Gretchen's	lips	quivered	.
"	阿姨	格雷琴的	嘴唇	颤抖	.

格雷琴阿姨的嘴唇颤抖了一下。

" ['hoʊmər] — [aɪm] [θru:] — [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [θru:] !

"	Homer	—	I'm	through	—	absolutely	and	finally	through	!
"	荷马	—	我是	通过	—	绝对地	和	最后	通过	!

"荷马——我完了——彻底完了！"

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə]['hænd(ə)l][jʊr; jər][nekst] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

You	can	get	someone	else	to	handle	your	next	wedding	reception	.
你	能	得到	某人	别的	到	处理	你的	下一个	婚礼	接待	.

你可以找其他人来筹办你的下一场婚礼招待会。

[hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][bɑ:rn][ɔ:r][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

Hold	it	in	a	barn	or	a	stable	.
抓住	它	在	一个	谷仓	或者	一个	稳定的	.

把它放在谷仓或马厩里。

['nevər] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

Never	again	in	my	house	.
绝不	再次	在	我的	房子	.

我家以后绝不再来了。

" ['æftər] [ðɪs] ['tæktləs] ['aʊtbɜːrst] , [ænt] ['gretʃən] [keɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	After	this	tactless	outburst	,	Aunt	Gretchen	came	about	and	sailed	out	of	the
"	后	这	不顾及他人感受	爆发	,	阿姨	格雷琴	来了	关于	和	航行	出去	的	这

[kən'sɜːrvətɔːri] .

conservatory	.
温室	.

“格雷琴阿姨这番失言之后，转身离开了温室。”

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['wɜːrdləsli] .

Joy	and	I	followed	wordlessly	.
喜悦	和	我	随后	无言	.

我和乔伊默默地跟了上去。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wiː; wi] [faʊnd] [ænt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði]

Upon	arriving	at	the	front	door	,	we	found	Aunt	Gretchen	had	spoken	the
之上	抵达	在	这	正面	门	,	我们	成立	阿姨	格雷琴	有	说	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

到达前门后，我们发现格雷琴阿姨说的是实话。

[bæg] [ɪrz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

Bag	Ears	was	waiting	there	.
包	耳朵	曾是	等待	那里	.

袋耳在那里等着呢。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [həːdid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [baɪ] ['dʒɑːnsən] , [ænt] ['grɛtʃənz] [stʌft] [ʃɜːrt] [ʌv; əv]

He	had	been	herded	into	a	corner	by	Johnson	,	Aunt	Gretchen's	stuffed	shirt	of
他	有	到过	放牧	进入	一个	角落	经过	约翰逊	,	阿姨	格雷琴的	填充	衬衫	的

[ə; eɪ] ['bʌtlər] ,

a	butler	,
一个	管家	,

他被格雷琴阿姨那个古板守旧的管家约翰逊赶到了角落里。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

who	was	standing	guard	over	him	.
WHO	曾是	常设	警卫	超过	他	.

谁在监视着他。

[bæg] [ɪrz] [grɪnd] ['hæpɪli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli]

Bag	Ears	grinned	happily	when	he	caught	sight	of	me	and	I	smiled	reassuringly
包	耳朵	咧嘴一笑	快乐地	什么时候	他	捕捉	视线	的	我	和	我	微笑	令人安心

.

.
.

袋耳看到我时高兴地咧嘴一笑，我也回以微笑以示安慰。

[waɪl] [bæg] [ɪrz] [ɪz] [nɑːt] [tuː] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʊks] ,

While	Bag	Ears	is	not	too	richly	endowed	with	good	looks	,
尽管	包	耳朵	是	不是	也	丰富	捐赠	和	好的	看起来	,

虽然 Bag Ears 的外貌并不算出众，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]

he	has	a	great	heart	and	at	one	time	was	possessed	of	a	lightning
他	有	一个	伟大的	心	和	在	一	时间	曾是	拥有	的	一个	闪电

- [fæst] [breɪn] .

-	fast	brain	.
-	快速地	脑	.

他心地善良，而且曾经拥有过闪电般的思维速度。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [klaɪm]

However	,	he	took	a	great	deal	of	punishment	during	his	unsuccessful	climb
然而	,	他	采取	一个	伟大的	交易	的	惩罚	期间	他的	不成功	爬

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['laɪtweɪt] ['taɪt(ə)l] ,

toward	the	lightweight	title	,
朝向	这	轻的	标题	,

然而，在他冲击轻量级冠军头衔失败的过程中，他遭受了大量的打击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][hæz; həz] [bɪn] [sləud] [daʊn][tu:; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz]

and	his	brain	has	been	slowed	down	to	the	point	where	it	sometimes
和	他的	脑	有	到过	减速	向下	到	这	观点	在哪里	它	有时

[kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [hɔ:lt] .

comes	to	a	complete	halt	.
来	到	一个	完全的	停止	.

他的大脑运转速度已经减慢，有时甚至完全停止运转。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] [skwerd] [rɪŋ] .

His	features	reflect	the	fury	of	a	hundred	battles	in	the	squared	ring	.
他的	特征	反映	这	愤怒	的	一个	百	战斗	在	这	平方	戒指	.

他的面容反映了他在拳击台上经历百场战斗的艰辛。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [pər'tɪkjələrli] .

They	are	in	a	sad	state	,	his	ears	particularly	.
他们	是	在	一个	伤心	状态	,	他的	耳朵	特别	.

他的耳朵状况很糟糕。

[ðeɪ] [hæŋ] ['wɪrəli] ['daʊnwərd] [laɪk][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['kæbɪdʒ] [plænt] .

They	hang	wearily	downward	like	the	leaves	of	a	dying	cabbage	plant	.
他们	悬挂	疲劳	向下	喜欢	这	树叶	的	一个	垂死	卷心菜	植物	.

它们像枯萎的卷心菜叶子一样，无精打采地垂了下来。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[bæg] [ɪrz] [hæz; həz]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['belz] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] — ['belz]

Bag	Ears	has	fallen	into	the	misfortune	of	hearing	bells	at	various	times	—	bells
包	耳朵	有	倒下	进入	这	不幸	的	听力	铃铛	在	各种各样的	时代	—	铃铛

[ðæt] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ,

that	exist	only	in	his	poor	,
那	存在	仅有的	在	他的	贫穷的	,

袋耳先生不幸地时不时会听到钟声——这些钟声只存在于他那贫瘠的家中。

[bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

bewildered	mind	.
困惑	头脑	.

茫然不知所措。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [ˌnʌnðə'les] .

But	he	is	cheerful	and	warm	-	hearted	nonetheless	.
但	他	是	快乐	和	温暖的	-	心地	尽管如此	.

但他依然开朗热情。

[hi:; hi] [sed] , " ['hoʊmər] , [ðɪs] ['kærəktər] [sez] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][oʊ] - [brʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ][ɪn'vaɪt] .

He	said	,	"	Homer	,	this	character	says	I	should	o	'	brung	along	my	invite	.
他	说	,	"	荷马	,	这	特点	说道	我	应该	o	-	带来	沿着	我的	邀请	.

他说："荷马，这个角色说我应该带上我的邀请函。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'i:][wʌn] .

But	I	don't	remember	you	givin	'	me	one	.
但	我	不	记住	你	给予	-	我	一	.

但我不记得你给我过。

[juː; jʊ][dʒʌst][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . "

You	**just**	**ast**	**me**	**to**	**come**	**.**	**"**
你	只是	最	我	到	来	.	"

你只是叫我过来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] .

"	**That**	**is**	**true**	**,**	**"**	**I**	**returned**	**,**	**"**	**and**	**you**	**are**	**most**	**welcome**	**.**
"	那	是	真的	,	"	我	返回	,	"	和	你	是	最多	欢迎	.

“没错，”我回答道，“非常欢迎你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['dʒɑːnsən] .

You	**may**	**go**	**,**	**Johnson**	**.**
你	可能	去	,	约翰逊	.

你可以走了，约翰逊。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə; eɪ][koʊld] [lʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] .

"	**I**	**gave**	**the**	**butler**	**a**	**cold**	**look**	**and**	**he**	**stalked**	**away**	**.**
"	我	给予	这	管家	一个	寒冷的	看	和	他	跟踪	离开	.

我冷冷地看了管家一眼，他就气冲冲地走开了。

[aɪ] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [bæg] [ɪrz] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [braɪd] .

I	**THEN**	**introduced**	**Bag**	**Ears**	**to**	**my**	**new**	**bride**	**.**
我	然后	介绍	包	耳朵	到	我的	新的	新娘	.

然后我向我的新娘介绍了 Bag Ears。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] .

"	**This**	**is**	**Joy**	**.**
"	这	是	喜悦	.

这就是喜悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [bæg] [ɪrz] .

I	**am**	**certainly**	**a**	**lucky**	**man**	**,**	**Bag**	**Ears**	**.**
我	是	当然	一个	幸运的	男人	,	包	耳朵	.

袋耳，我真是个幸运儿。

['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

Isn't	**she**	**the**	**most**	**beautiful**	**thing**	**you**	**ever**	**saw**	**?**
不是	她	这	最多	美丽的	事物	你	曾经	锯	?

她是不是你见过的最美的人?

" [bæg] [ɪrz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'prest] .

"	**Bag**	**Ears**	**was**	**of**	**course**	**impressed**	**.**
"	包	耳朵	曾是	的	课程	印象深刻	.

“袋耳当然印象深刻。”

" ['gɑːli] , [wʌt] [gæmz] !

"	**Golly**	**,**	**what**	**gams**	**!**
"	发誓	,	什么	游戏	!

“天哪，这腿真棒！”

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	**he**	**breathed**	**.**
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['gɑːli] , [wʌt] — [wʌt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stʌf]

His	**eyes**	**traveled**	**upward**	**and**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Golly**	**,**	**what**	**—**	**what**	**things**	**and**	**stuff**	**.**
他的	眼睛	旅行	向上	和	他	说	,	"	发誓	,	什么	—	什么	事物	和	东西	.

:

.

他的目光向上移动，说道：“哎呀，这是什么——这是什么东西。”

" [hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" He came finally to her face .
" 他 来了 最后 到 她 脸 .

他终于走到她面前。

" ['beɪbi] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Baby , you got it !
" 婴儿 , 你 得到 它 !

宝贝，你做到了！

" [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [rɔkt] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
" Joy was rocked back on her heels .
" 喜悦 曾是 摇滚 后退 在 她 高跟鞋 .

乔伊被震得踉跄后退。

[kɔːt] [ˌʌnə'werz] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [oʊ] , [maɪ]
Caught unawares by the open admiration in his eyes , she whispered , " Oh , my
捕捉 不知情 经过 这 打开 钦佩 在 他的 眼睛 , 她 低声说道 , " 哦 , 我的
['eɪnʃənt] [step] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] !
ancient step - ins !
古老的 步 - 保险 !

她被他眼中毫不掩饰的钦佩之情弄得措手不及，低声说道："哦，我的老朋友！"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rælid] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [ænd; ənd] [geɪv] [bæg] [ɪrz] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] .
" But she rallied like a thoroughbred and gave Bag Ears a dazzling smile .
" 但 她 集结 喜欢 一个 纯种马 和 给予 包 耳朵 一个 耀眼的 微笑 .

但她像一匹纯种马一样振作起来，给了"袋耳"一个灿烂的笑容。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , ['mɪstər] . ['mʌlɪgən] .
" I'm delighted , Mr . Mulligan .
" 我是 高兴极了 , 先生 . 穆里根 .

"我很高兴，穆里根先生。"

['hoʊmɝz] [frendz] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] — [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt]
Homer's friends are my friends — I think — and I'm sure everything will turn out
荷马 朋友们 是 我的 朋友们 — 我 思考 — 和 我是 当然 一切 将要 转动 出去
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

我想，荷马的朋友就是我的朋友，我相信一切都会好起来的。

" [bæg] [ɪrz] [sed] , " ['leɪdi] — [liːv] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [biː; bi] ['fɔːrm(ə)l] .
" Bag Ears said , " Lady — leave us not be formal .
" 包 耳朵 说 , " 女士 — 离开 我们 不是 是 正式的 .

"袋耳说，'女士——让我们不要太拘谨。

[dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæg] [ɪrz] . "
Just call me Bag Ears . "
只是 称呼 我 包 耳朵 . "

叫我"袋耳"就好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bæg] [ɪrz] — [liːv] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['tʃʌmi] .
" Of course — Bag Ears — leave us be chummy .
" 的 课程 — 包 耳朵 — 离开 我们 是 亲密 .

"当然——袋耳——让我们保持亲密关系吧。"

" [hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'tens]
" He now turned his remarks to me and evinced even more intense
" 他 现在 转向 他的 评论 到 我 和 表现出 甚至 更多的 激烈的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [braɪd] .
admiration for my bride .
钦佩 为了 我的 新娘 .

"他转而对我说话，并对我新娘表现出更加强烈的钦佩之情。"

" [ʃiː; ʃi][riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] ['laɪtweɪt] — [ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	She	reminds	me	of	a	fast	lightweight	—	the	most	beautiful	sight	in	the	world	.
"	她	提醒	我	的	一个	快速地	轻的	—	这	最多	美丽的	视线	在	这	世界	.

"

"

"

“她让我想起一位速度飞快的轻量级选手——世界上最美的风景。”

" [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Let	us	repair	to	the	conservatory	,	"	I	said	,	"	where	we	can	have	a
"	让	我们	维修	到	这	温室	,	"	我	说	,	"	在哪里	我们	能	有	一个

['kwaɪət] [tʃæt] .

quiet	chat	.
安静的	聊天	.

“我们去温室吧，”我说，“在那里我们可以安静地聊聊天。”

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][felt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz]

"	I	said	this	because	I	felt	that	some	of	the	other	guests	might	not	be	as
"	我	说	这	因为	我	毛毡	那	一些	的	这	其他	客人	可能	不是	是	作为

['tæktfl] [æz; əz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [bæg] [ɪrz] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

tactful	as	Joy	and	might	make	Bag	Ears	feel	uncomfortable	.
委婉	作为	喜悦	和	可能	制作	包	耳朵	感觉	不舒服	.

“我说这话是因为我觉得其他一些客人可能不像乔伊那样善解人意，可能会让袋耳感到不舒服。”

[ænt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['ruːdli] ['vænɪʃt] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Aunt	Gretchen	had	rudely	vanished	without	waiting	for	an	introduction	and
阿姨	格雷琴	有	粗鲁地	消失了	没有	等待	为了	一个	介绍	和

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs]['ɔːf(ə)n][set][ðə; ði] ['pætərn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

the	actions	of	the	hostess	often	set	the	pattern	for	those	of	the	guests	.
这	行动	的	这	女主人	经常	放	这	图案	为了	那些	的	这	客人	.

格雷琴阿姨不经介绍就粗鲁地消失了，女主人的行为往往会影响客人的行为。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dʒɔɪ] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] ,

As	we	moved	toward	the	rear	of	the	house	,	Joy	took	my	arm	and	said	,
作为	我们	已搬	朝向	这	后部	的	这	房子	,	喜悦	采取	我的	手臂	和	说	,

当我们向房子后方走去时，乔伊挽住我的胳膊说：

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strɪpt] [daʊn] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ['hæpənd]

"	Speaking	of	being	stripped	down	for	action	—	what	do	you	suppose	happened
"	请讲	的	存在	脱衣舞	向下	为了	行动	—	什么	做	你	认为	发生

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ?

to	Uncle	Peter	?
到	叔叔	彼得	?

“说到被剥去衣物投入行动——你猜彼得叔叔发生了什么事？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][əˈraʊnd] ['eniwer] . "

I	haven't	seen	him	around	anywhere	.	"
我	还没有	已见	他	大约	任何地方	.	"

我到处都没见过他。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [soʊ][aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [kʌm] . "

"	He	gave	his	word	,	so	I'm	sure	he'll	come	.	"
"	他	给予	他的	单词	,	所以	我是	当然	地狱	来	.	"

“他已经答应了，所以我相信他一定会来。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] . "

"	That's	what	I'm	afraid	of	.	"
"	那就是	什么	我是	害怕的	的	.	"

“我担心的就是这个。”

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [aɪ][dəunt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʌn'iːzi] .
" I don't quite understand myself , but I feel uneasy .
" 我 不 相当 理解 我 , 但 我 感觉 不安 .

“我不太明白自己的感受，但我感到不安。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['ɑːnər]
I remember the calculating look in his eye when he suddenly agreed to honor
我 记住 这 计算 看 在 他的 眼睛 什么时候 他 突然 同意 到 荣誉
[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
us with his presence .
我们 和 他的 在场 .

我记得他突然同意莅临我们这里时，眼中闪过一丝算计的神色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['iːgər] [ə'baʊt] [ðæt] [lʊk] .
There was something too eager about that look .
那里 曾是 某物 也 渴望的 关于 那 看 .

他的眼神里透着一股过于急切的意味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] . "
And his asking whether any of your friends would be here . "
和 他的 问 无论 任何 的 你的 朋友们 会 是 这里 . "

他还问你有没有朋友会来。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːloʊ] .
" Uncle Peter is basically a good follow .
" 叔叔 彼得 是 基本上 一个 好的 跟随 .

“彼得叔叔基本上是一个不错的追随者。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['enviz] [ˌem 'iː][maɪ][waɪd]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] . "
I think he envies me my wide contacts . "
我 思考 他 羡慕 我 我的 宽的 联系方式 . "

我觉得他很羡慕我广泛的人脉。

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pɪ'kjuːliər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['saɪəntɪst]
" If he seemed a trifle peculiar , you must remember that he is a scientist
" 如果 他 似乎 一个 琐事 奇特 , 你 必须 记住 那 他 是 一个 科学家
.
:
.

“如果他看起来有点古怪，你必须记住他是一位科学家。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — [sʌm; səm][ɪk'sperɪmənt]
Even now he is engaged in some important project — some experiment
甚至 现在 他 是 已订婚的 在 一些 重要的 项目 — 一些 实验
— "
— "
— "

即使现在，他也在从事某个重要的项目——某个实验——

" [aɪ] [noʊ] — [wiː; wi][met][hɜːr; hər] . "
" I know — we met her . "
" 我 知道 — 我们 遇见 她 . "

“我知道——我们见过她。”

" [dʒɔɪ] !
" Joy !
" 喜悦 !

"喜悦!

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请! "

" — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" — but I wouldn't think he'd have to experiment at his age .
" — 但 我 不会 思考 他会 有 到 实验 在 他的 年龄 .

"——但我认为他这个年纪不需要做实验。"

[aɪ'd] [θɪŋk] —
I'd think —
ID 思考 —

我想——

" [aɪ][pʊt][maɪ][hænd]['fɜːrmli]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" I put my hand firmly over her mouth .
" 我 放 我的 手 牢牢 超过 她 嘴 .

我紧紧地捂住了她的嘴。

" ['dɑːrlɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] — [bæg] [ɪrz] — "
" Darling — we have a guest — Bag Ears — "
" 亲爱的 — 我们 有 一个 客人 — 包 耳朵 — "

"亲爱的——我们有位客人——袋耳——"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

"哦，当然。"

" ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [græs] , [aɪ] [tʊk] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd]
" Safely hidden behind a bank of tropical grass , I took Joy in my arms and
" 安全 隐 在后面 一个 银行 的 热带 草 , 我 采取 喜悦 在 我的 武器 和
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .

"我躲在一丛热带草后面，把乔伊抱在怀里，吻了她。"

[bæg] [ɪrz] [ə'blaɪdʒɪŋli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Bag Ears obligingly looked in the other direction .
包 耳朵 乐意地 看起来 在 这 其他 方向 .

袋耳乖乖地把目光转向了另一个方向。

[bʌt; bət][dʒɔɪ]['dɪdnt] [kwaɪt][get][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
But Joy didn't quite get her heart into it .
但 喜悦 没有 相当 得到 她 心 进入 它 .

但乔伊并没有完全投入其中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ] , [bɪ'wɪldərd] .
She seemed preoccupied — I might almost say , bewildered .
她 似乎 心事重重 — 我 可能 几乎 说 , 困惑 .

她似乎心事重重——我几乎可以说，她感到困惑不解。

" [bæg] [ɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
" Bag Ears , " she whispered to no one in particular ,
" 包 耳朵 , " 她 低声说道 到 不 一 在 特别的 ,

"袋耳,"她低声自语道，仿佛在自言自语。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
" and what did you say the lady's name was ?
" 和 什么 做过 你 说 这 女士的 姓名 曾是 ?

"你刚才说那位女士叫什么名字？"

[oʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] — [red] [noʊz] ['tesi] .
Oh — I remember — Red Nose Tessie .
哦 — 我 记住 — 红色的 鼻子 泰西 .

哦——我想起来了——红鼻子泰西。

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['driːmɪli] .
" She pondered for a moment and then smiled up at me dreamily .
" 她 沉思 为了 一个 片刻 和 然后 微笑 向上 在 我 梦幻般地 .

她沉思片刻，然后梦幻般地抬头对我微笑。

" ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ]['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ]['vɜːrsət(ə)l]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] —
" Darling — I never realized what a versatile person you are —
" 亲爱的 — 我 绝不 已实现 什么 一个 多才多艺的 人 你 是 —

亲爱的——我以前从未意识到你竟然如此多才多艺——

" [bæg] [ɪrz] [pɜːkt] [ʌp] .
" Bag Ears perked up .
" 包 耳朵 有 向上 .

"袋耳竖了起来。"

" - ?
" Verseetile ?
" - ?

多用途?

[juː; jʊ] [eɪnt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hutɪn] - , [beɪb] .
You ain't just a hootin ' , babe .
你 不是 只是 一个 胡丁 - , 宝贝 .

宝贝，你可不是只会胡闹的。

[ænd; ənd] [tʌf] .
And tough .
和 艰难的 .

而且很坚韧。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
You should see his right .
你 应该 看 他的 正确的 .

你应该看看他右边的情况。

" [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] .
" I strove to quiet him down .
" 我 努力 到 安静的 他 向下 .

我努力让他安静下来。

" ['nevər] [maɪnd] , [bæg] [ɪrz] —
" Never mind , Bag Ears —
" 绝不 头脑 , 包 耳朵 —

"没关系，袋耳——"

" [bʌt; bət][dʒɔɪ] [ɪ'vɪnst] [greɪt] ['ɪntrəst] .
" But Joy evinced great interest .
" 但 喜悦 表现出 伟大的 兴趣 .

但乔伊表现出了浓厚的兴趣。

" [tel] [ˌem 'iː] — "
" Tell me — "
" 告诉 我 — "

"告诉我-"

" [beɪb] — [ðə; ði][kɪd][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][nekst] ['heviweɪt] [tʃæmp] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .

"	Babe	—	the	kid	could	be	the	next	heavyweight	champ	in	a	breeze	.
"	宝贝	—	这	孩子	可以	是	这	下一个	重量级	冠军	在	一个	微风	.

"宝贝——这孩子说不定很快就能成为下一个重量级拳王。"

[aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['tævərn] [rɒd] —

I	mind	me	one	night	a	monkey	comes	into	the	tavern	rodded	—
我	头脑	我	一	夜晚	一个	猴	来	进入	这	酒馆	杆状	—

我记得有一天晚上，一只猴子跑进酒馆——

" [dʒɔɪ][held][ʌp][ə; eɪ][hænd] .

"	Joy	held	up	a	hand	.
"	喜悦	握住	向上	一个	手	.

乔伊举起了一只手。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Just	a	moment	.
"	只是	一个	片刻	.

"一会儿。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [ə'pɪr] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət] — "

I	don't	like	to	appear	stupid	,	but	—	"
我	不	喜欢	到	出现	愚蠢的	,	但	—	"

我不想显得愚蠢，但是——"

" [ə; eɪ][moʊk][wɪd][ə; eɪ] ['hiːtər] — [ə; eɪ] [guːn] [wɪd][ə; eɪ][gæt] . "

"	A	moke	wid	a	heater	—	a	goon	wid	a	gat	.	"
"	一个	驴	宽	一个	加热器	—	一个	呆子	宽	一个	门	.	"

"一个带着枪的家伙——一个带着枪的暴徒。"

" [oʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] . "

"	Oh	—	you	mean	a	man	with	a	gun	.	"
"	哦	—	你	意思是	一个	男人	和	一个	枪	.	"

"哦——你是说一个拿着枪的男人。"

" [ʃʊr] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	Sure	—	that's	what	I	said	.
"	当然	—	那就是	什么	我	说	.

"当然——我就是这么说的。"

['enihaʊ] , [ðɪs] - [meɪks] [ə; eɪ] [kræk] [ə'baʊt] [tɛsiːz] [biːk] — "

Anyhow	,	this	droolie	makes	a	crack	about	Tessie's	beak	—	"
无论如何	,	这	-	制作	一个	裂缝	关于	泰西的	喙	—	"

总之，这个流口水的家伙拿泰西的喙开了个玩笑——"

" [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['relətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] ? "

"	An	insult	relative	to	her	nose	?	"
"	一个	侮辱	相对的	到	她	鼻子	?	"

"这是在侮辱她的鼻子吗？"

" [ʃʊr] — [ʃʊr] .

"	Sure	—	sure	.
"	当然	—	当然	.

"当然，当然。"

[ænd; ənd] [tɛsiːz] [hɑːt][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][wɪd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [pulz] [ðə; ði]['aɪərn] . "

And	Tessie's	hot	to	kiss	him	wid	a	bottle	when	he	pulls	the	iron	.	"
和	泰西的	热的	到	吻	他	宽	一个	瓶子	什么时候	他	拉	这	铁	.	"

当他拿出熨斗时，泰西恨不得用酒瓶亲吻他。

" [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , " [dʒɔɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [goʊ] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

"	Imagine	that	,	"	Joy	said	,	and	I	felt	a	slight	shiver	go	through	her	body	.
"	想象	那	,	"	喜悦	说	,	和	我	毛毡	一个	轻微	颤抖	去	通过	她	身体	.

"想想看，"乔伊说道，我感觉到她身体微微颤抖了一下。

" [ðen] ['hoʊmər] [hɪr] , [gets] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [sez] ['veri] [pə'laɪt] - [laɪk] , - [ðæt] [rɪ'mɑːrk] ,
" Then Homer here , gets off his stool and says very polite - like , ' That remark ,
" 然后 荷马 这里 , 获得 离开 他的 凳子 和 说道 非常 有礼貌的 - 喜欢 , - 那 评论 ,

"然后荷马从凳子上下来，非常有礼貌地说：'那句话，

[sɜːr] , [wʌz; wəz] [ɪn] [bæd] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] .
sir , was in bad taste and entirely uncalled - for .
先生 , 曾是 在 坏的 品尝 和 完全 未命名 - 为了 .

先生，这番话品味低俗，完全没有必要。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [ɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] . -
I believe an apology is in order . '
我 相信 一个 道歉 是 在 命令 . -

我认为应该道歉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪt] .
And the monkey standing there with the gat in his mitt .
和 这 猴 常设 那里 和 这 门 在 他的 手套 .

还有那只猴子站在那里，手里拿着枪。

[wʌt] ['hoʊmər] [ment] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [krækt] [aʊt] [oʊ] - [tɜːrn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]
What Homer meant was the jerk'd cracked out o ' turn and to eat his
什么 荷马 意思是 曾是 这 - 裂纹 出去 o - 转动 和 到 吃 他的
[wɜːrdz] [fæst] . "
words fast . "
字 快速地 . "

荷马的意思是，那家伙彻底崩溃了，不得不赶紧收回他说过的话。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] . "
" I gathered that was what he meant . "
" 我 聚集 那 曾是 什么 他 意思是 . "

"我猜他就是这个意思。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skruːbɔːl] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd] — [wæm] — ['hoʊmər] [hɪts] [hɪm; ɪm] .
" But the screwball raises the hardware and — wham — Homer hits him .
" 但 这 怪僻 提高 这 硬件 和 — 砰 — 荷马 点击量 他 .

"但是，那个怪人举起了球棒，砰的一声，荷马就击中了他。"

[wʌt] [ə; eɪ] [sɑːk] !
What a sock !
什么 一个 短袜 !

好棒的袜子！

[ðə; ði] [guːn] [bæk] - ['pedlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [wɔːl] [nekst] [tuː; tə]
The goon back - pedals across the room and into a cardboard wall next to
这 呆子 后退 - 踏板 穿过 这 房间 和 进入 一个 纸板 墙 下一个 到
[ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] - ['leɪdiz] - .
the door marked ' ladies ' .
这 门 标记 - 女士们 - .

恶棍向后退了几步，撞到了标有"女士"字样的门旁边的纸板墙上。

[hiː; hi] [bʌsts] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lændz] [ɪn] [ə; eɪ] - [læp] [ˌɪn'saɪd] [huːz] — "
He busts right through the wall and lands in a frail's lap inside who's — "
他 半身像 正确的 通过 这 墙 和 土地 在 一个 - 膝 里面 谁是 — "

他直接撞穿了墙壁，落入一个体弱多病的人的怀里，那人正——"

" ['paʊdərɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] ? "
" Powdering her nose ? "
" 粉末 她 鼻子 ? "

"在扑鼻粉吗？"

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

[wʌt] [ə; eɪ] [sɑːk] !
What a sock !
什么 一个 短袜 !

好棒的袜子!

" ['dʒɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][maɪn] .
" **JOY'S eyes were upon mine .**
" 快乐的 眼睛 是 之上 矿 .

"乔伊的目光落在了我的身上。"

" ['dɑːrlɪŋ] !
" **Darling !**
" 亲爱的 !

"亲爱的!

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
I didn't have the least idea .
我 没有 有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[waɪ] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['wʌndərf(ə)l] !
Why , it's going to be wonderful !
为什么 , 它是 去 到 是 精彩的 !

那一定会很棒!

['nevər] [ə; eɪ] [dʌl] ['moʊmənt] !
Never a dull moment !
绝不 一个 乏味的 片刻 !

精彩纷呈，绝无冷场!

" [aɪ] [kɪst] [maɪ][braɪd] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɪŋk] ,
" **I kissed my bride , after which she said , " I think I could do with a drink ,**
" 我 亲吻 我的 新娘 , 后 哪个 她 说 , " 我 思考 我 可以 做 和 一个 喝 ,
['swiːthɑːrt] . "
sweetheart . "
亲爱的 . "

"我吻了我的新娘，之后她说：'亲爱的，我想我需要喝一杯。'"

" [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz][maɪ] [kə'mænd] .
" **Your wish is my command .**
" 你的 希望 是 我的 命令 .

"遵命。"

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪkər] [sə'plaɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
" **I got up and started toward the liquor supply inside the house .**
" 我 得到 向上 和 开始 朝向 这 酒 供应 里面 这 房子 .

我起身走向屋内的酒水供应处。

['dʒɔɪz][sɔːft][kɔːl] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
Joy's soft call stopped me .
快乐的 柔软的 称呼 停止 我 .

乔伊轻柔的呼唤让我停下了脚步。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eɪndʒl] ?
" **What is it , angel ?**
" 什么 是 它 , 天使 ?

"天使，什么事？"

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][drɪŋk] , [swiːt] .
" Not just a drink , sweet .
" 不是 只是 一个 喝 , 甜的 .

"不只是饮料，亲爱的。"

[brɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
Bring the bottle .
带来 这 瓶子 .

把瓶子带来。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] .
" I went into the kitchen and got a bottle of brandy .
" 我 去 进入 这 厨房 和 得到 一个 瓶子 的 白兰地 .

我走进厨房，拿了一瓶白兰地。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ'd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['glæsɪz] .
But upon returning , I discovered I'd neglected to bring glasses .
但 之上 返回 , 我 发现 ID 被忽视的 到 带来 眼镜 .

但回来后，我才发现自己忘了带眼镜。

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['ræðər] [deɪzd] ['mænər] ,
But Joy took the bottle from me in a rather dazed manner ,
但 喜悦 采取 这 瓶子 从 我 在 一个 相当 茫然 方式 ,

但乔伊有些茫然地从我手中接过瓶子。

[nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] [nek] [ə'genst] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]
knocked off the neck against a leg of the bench and tipped the bottle to
敲门 离开 这 脖子 反对 一个 腿 的 这 长椅 和 倾斜 这 瓶子 到
[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
her beautiful lips .
她 美丽的 嘴唇 .

她将瓶颈撞到长凳腿上，然后把瓶子倾斜到她美丽的嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv]['brændi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði][wɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv]
She took a pull of brandy large enough to ward off the worst case of
她 采取 一个 拉 的 白兰地 大的 足够的 到 病房 离开 这 最差 案件 的
[nuː'moʊniə] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][bæg] [ɪrz] .
pneumonia and then passed the bottle to Bag Ears .
肺炎 和 然后 通过了 这 瓶子 到 包 耳朵 .

她猛灌了一大口白兰地，那量足以预防最严重的肺炎，然后把瓶子递给了"袋耳"。

" [drɪŋk] ['hɑːrti] , [pæl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr'self] .
" Drink hearty , pal , " she murmured , and sort of sank down into herself .
" 喝 爽朗 , 朋友 , " 她 低声说道 , 和 种类 的 沉没 向下 进入 她自己 .

"好好喝吧，伙计，"她低声说道，然后渐渐沉入自己的世界。

[aɪ]['nevər][gɑːt][maɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
I never got my turn at the bottle because , just at that moment ,
我 绝不 得到 我的 转动 在 这 瓶子 因为 , 只是 在 那 片刻 ,

我还没来得及喝那瓶酒，因为就在那一刻，

[ænt] ['gretʃən] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪŋk] [klaʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɔːk] .
Aunt Gretchen came sailing like a pink cloud along the conservatory walk .
阿姨 格雷琴 来了 帆船 喜欢 一个 粉色的 云 沿着 这 温室 走 .

格雷琴阿姨像一朵粉红色的云，沿着温室小径飘然而来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [ænt] ['gretʃən] .

She	was	no	longer	the	old	familiar	Aunt	Gretchen	.
她	曾是	不	更长	这	老的	熟悉的	阿姨	格雷琴	.

她不再是以前那个大家熟悉的格雷琴阿姨了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['wɪri] .

Her	eyes	were	glazed	and	her	face	was	drawn	and	weary	.
她	眼睛	是	釉面	和	她	脸	曾是	绘制	和	厌倦	.

她眼神呆滞，面容憔悴疲惫。

[bæg] [ɪrz] [lʊkt] [ʌp] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [æskt] , " [huːz] [ðə; ði][fæt] [sæk] ?

Bag	Ears	looked	up	politely	and	asked	,	"	Who's	the	fat	sack	?
包	耳朵	看起来	向上	礼貌地	和	问	,	"	谁是	这	胖的	解雇	?

袋耳礼貌地抬起头问道："谁是那个胖子？"

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ænt] ['gretʃən] ['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði]['kwestʃən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl]

"	I	was	hoping	Aunt	Gretchen	hadn't	heard	the	question	because	she	would	fail
"	我	曾是	希望	阿姨	格雷琴	之前没有	听到	这	问题	因为	她	会	失败

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'kuːθ] ,

to	understand	that	while	his	words	were	uncouth	,
到	理解	那	尽管	他的	字	是	粗野	,

"我当时希望格雷琴阿姨没听到这个问题，因为她不会明白，虽然他的话很粗鲁，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ment] [wel] .

he	had	a	heart	of	gold	and	meant	well	.
他	有	一个	心	的	金子	和	意思是	出色地	.

他心地善良，为人真诚。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

And	I	don't	think	she	did	hear	him	.
和	我	不	思考	她	做过	听到	他	.

我觉得她没听到他说话。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [dʒɔɪ] , [huː] [rɪ'plaɪd] ,

She	didn't	even	hear	Joy	,	who	replied	,
她	没有	甚至	听到	喜悦	,	WHO	回复	,

她甚至没听到乔伊的回答：

" [ðæts] [ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði][dʒɔɪnt] .

"	That's	the	dame	that	owns	the	joint	.
"	那就是	这	贵妇人	那	拥有	这	联合的	.

"那是这家店的老板娘。"

" [ænt] ['gretʃən] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evriwʌn]

"	Aunt	Gretchen	fixed	her	accusing	eyes	upon	me	to	the	exclusion	of	everyone
"	阿姨	格雷琴	固定的	她	指控	眼睛	之上	我	到	这	排除	的	每个人

[els] .

else	.
别的	.

"格雷琴阿姨用责备的目光盯着我，完全不理会其他人。"

[hɜːr; hər]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪn] ['kwivəd] .

Her	button	of	a	chin	quivered	.
她	按钮	的	一个	下巴	颤抖	.

她那小巧的下巴微微颤抖了一下。

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd] , ['hoʊmər] — [aɪm][nɑːt]['krɪtɪsaɪzɪŋ] .

"	Please	understand	,	Homer	—	I'm	not	criticizing	.
"	请	理解	,	荷马	—	我是	不是	批评	.

"请理解，荷马——我不是在批评你。"

[θɪŋz] [hæv; həv] ['gɑːtn] [pæst] [ðæt] [steɪdʒ] .

Things	**have**	**gotten**	**past**	**that**	**stage**	**.**
事物	有	获得	过去的	那	阶段	.

事情已经过了那个阶段了。

[aɪv] ['mɪrli] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ]

I've	**merely**	**come**	**to**	**report**	**that**	**the**	**house**	**is**	**filling**	**up**	**with**	**an**	**astounding**
我已经	仅仅	来	到	报告	那	这	房子	是	填充	向上	和	一个	惊人

[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

assortment	**of**	**characters**	**.**
品种	的	人物	.

我只是想报告一下，这栋房子里住满了形形色色的人。

['dʒɑːnsən] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ə'goʊ] .

Johnson	**resigned**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**ago**	**.**
约翰逊	辞职	一个	一半	-	小时	前	.

约翰逊半小时前辞职了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

But	**before**	**he**	**left**	**,**
但	前	他	左边	,

但在他离开之前，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

he	**suggested**	**a**	**man**	**who**	**could**	**handle**	**the**	**situation**	**far**	**better**	**than**	**he**
他	建议	一个	男人	WHO	可以	处理	这	情况	远的	更好的	比	他

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他推荐了一个比他自己更能处理这种情况的人。

[ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] [fræŋk] [bʌk] . "

A	**man**	**named**	**Frank**	**Buck**	**.**	**"**
一个	男人	命名	坦率	巴克	.	"

一个名叫弗兰克·巴克的人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [aɪ] [prəu'testid] .

"	**But**	**,**	**my**	**dear**	**aunt**	**,**	**"**	**I**	**protested**	**.**
"	但	,	我的	亲爱的	阿姨	,	"	我	抗议	.

“可是，我亲爱的姑妈，”我抗议道。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

"	**There**	**must**	**be**	**some**	**mistake**	**.**
"	那里	必须	是	一些	错误	.

“一定是哪里出了错。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

I	**did**	**not**	**invite**	**any**	**unusual**	**people**	**to**	**this**	**reception**	**.**
我	做过	不是	邀请	任何	异常	人们	到	这	接待	.

我没有邀请任何不寻常的人参加这次招待会。

[aɪ] ['ɪʃuːd] ['oʊnli] [θriː] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

I	**issued**	**only**	**three**	**invitations**	**.**
我	发布	仅有的	三	邀请函	.

我只发出了三份邀请函。

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ['wɪli] [ʃæŋk] ,

I	**invited**	**Willie**	**Shank**	**,**
我	受邀	威利	胫骨	,

我邀请了威利·尚克，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ['oʊvər][ðə; ði]

who	could	not	come	because	of	a	dispute	with	the	police	over	the
WHO	可以	不是	来	因为	的	一个	争议	和	这	警察	超过	这

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] ['jestərdeɪ] ;

ownership	of	a	car	he	was	driving	yesterday	;
所有权	的	一个	车	他	曾是	驾驶	昨天	;

他因与警方就昨天驾驶的车辆的所有权发生纠纷而未能到场;

[dʒɑːn] [smɪθ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði]

John	Smith	,	who	could	not	come	because	this	is	the	day	he	reports	to	the
约翰	史密斯	,	WHO	可以	不是	来	因为	这	是	这	天	他	报告	到	这

[pə'roʊl] [bɔːrd] ,

parole	board	,
言语	木板	,

约翰·史密斯今天不能来，因为今天是他向假释委员会报到的日子。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] [bæg] [ɪrz] ['mʌlɪgən] . "

and	my	good	friend	Bag	Ears	Mulligan	.	"
和	我的	好的	朋友	包	耳朵	穆里根	.	"

还有我的好朋友"袋耳"穆里根。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] [red] [noʊz] ['tesi] ?

"	How	did	you	happen	to	overlook	Red	Nose	Tessie	?
"	如何	做过	你	发生	到	俯瞰	红色的	鼻子	泰西	?

"你怎么会忽略了红鼻子泰西呢？"

" [dʒɔɪ] [æskt] .

"	Joy	asked	.
"	喜悦	问	.

乔伊问道。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] .

"	The	poor	woman	is	emotional	.
"	这	贫穷的	女士	是	情绪	.

这位可怜的女人情绪很激动。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['wedɪŋ] [rɪ'sɛpʃənz] .

She	does	not	enjoy	wedding	receptions	.
她	做	不是	享受	婚礼	接待	.

她不喜欢婚礼招待会。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] . "

She	weeps	.	"
她	哭泣	.	"

她哭了。

" [soʊ] [dʌz] [ænt] ['gretʃən] , " [dʒɔɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	So	does	Aunt	Gretchen	,	"	Joy	observed	.
"	所以	做	阿姨	格雷琴	,	"	喜悦	观察到	.

"格雷琴阿姨也是这么想的，"乔伊说道。

[ænt] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wiːpɪŋ] — ['kwaɪətli] , ['ʌndər][ðə; ði]['blæŋkɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ]

Aunt	Gretchen	was	indeed	weeping	—	quietly	,	under	the	blanket	of	reserve	with
阿姨	格雷琴	曾是	的确	哭泣	—	悄悄	,	在下面	这	毯子	的	预订	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɪkələsɪz] ['kʌvər][ðer; ðər][i'məuʃənz] .

which	the	Nicholases	cover	their	emotions	.
哪个	这	尼古拉斯	覆盖	他们的	情绪	.

格雷琴阿姨确实在哭泣——只是悄悄地，被尼古拉斯一家用来掩饰自己情感的矜持所掩盖。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['kʌmfərt][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .

I	was	about	to	comfort	her	when	she	turned	and	fled	.
我	曾是	关于	到	舒适	她	什么时候	她	转向	和	逃亡	.

我正要安慰她，她却转身逃走了。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn]['æftər][hɜːr; hər][bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɔɪ] .

I	started	to	run	after	her	but	decided	against	it	and	returned	to	Joy	.
我	开始	到	跑步	后	她	但	决定	反对	它	和	返回	到	喜悦	.

我开始追着她跑，但后来放弃了，回到了乔伊身边。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [streɪndʒ][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

"	Perhaps	,	"	I	said	,	"	we	had	better	investigate	this	strange	turn	of	events	.
"	也许	,	"	我	说	,	"	我们	有	更好的	调查	这	奇怪的	转动	的	活动	.

“或许，”我说，“我们最好调查一下这件奇怪的事情。”

['pɑːsəbli] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kræʃt] [baɪ][sʌm; səm][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['pɜːrsənz] . "

Possibly	our	reception	has	been	crashed	by	some	undesirable	persons	.	"
可能	我们的	接待	有	到过	崩溃了	经过	一些	不理想的	人	.	"

可能是我们的信号接收被一些不法分子干扰了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [dʒɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Impossible	,	"	Joy	replied	.
"	不可能的	,	"	喜悦	回复	.

“不可能，”乔伊回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fʌn][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

"	But	it	might	be	fun	to	look	them	over	.
"	但	它	可能	是	乐趣	到	看	他们	超过	.

“不过，看看它们或许也挺有意思的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn][fɜːrst] — [dʒʌst][tuː; tə]['stɪf(ə)n][ðə; ðɪ][oʊld][spaɪn][ə; eɪ][bɪt] ?

Shall	we	have	a	quick	one	first	—	just	to	stiffen	the	old	spine	a	bit	?
将	我们	有	一个	快的	一	第一的	—	只是	到	变硬	这	老的	脊柱	一个	少量	?

我们先来个快速的——稍微活动一下筋骨吧?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][soʊ][wiː; wi] ['stɪfnd] ['aʊər; ɑːr][spaɪnz]

"	It	sounded	like	a	good	suggestion	so	we	stiffened	our	spines
"	它	听起来	喜欢	一个	好的	建议	所以	我们	僵硬	我们的	脊柱

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] ,

with	what	was	left	in	the	bottle	,
和	什么	曾是	左边	在	这	瓶子	,

“这听起来是个好主意，所以我们鼓起勇气，用瓶子里剩下的酒壮壮胆。”

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] .

and	quitted	the	conservatory	.
和	辞职	这	温室	.

于是他离开了音乐学院。

[bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['swɪftli] [ə'pærənt] .

BACK	in	the	house	,	one	thing	became	swiftly	apparent	.
后退	在	这	房子	,	一	事物	成为	迅速地	明显	.

回到屋里，有一件事很快就变得显而易见。

[wiː; wi][hæd; həd] [gests] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

We	had	guests	who	were	utter	strangers	to	me	.
我们	有	客人	WHO	是	说出	陌生人	到	我	.

我们接待了一些我完全陌生的客人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæg] [ɪrz] [huː] [sʌmd] [ʌp][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brifəst]

But	it	was	Bag	Ears	who	summed	up	the	situation	with	the	briefest
但	它	曾是	包	耳朵	WHO	总结	向上	这	情况	和	这	最简短

['pɑːsəb(ə)l] ['steɪtmənt] .

possible	statement	.
可能的	陈述	.

但最能概括当时情况的却是“袋耳”先生，他用最简洁的一句话就概括了一切。

" [dʒi] !
" Jees !
" 我的天 !

"天哪！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [its] [ə; eɪ] [krʊks] - [kən'venʃ(ə)n] ! "
" It's a crooks ' convention ! "
" 它是 一个 骗子 - 习俗 ! "

"这是骗子的大会！"

" [juː; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'truːdəz] ? "
" You can identify some of these intruders ? "
" 你 能 确认 一些 的 这些 入侵者 ? "

"你能认出其中一些入侵者吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [duː][aɪ] [noʊ] - [ɪm] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [pæl] .
" If you mean do I know ' em , the answer is without a doubt , pal .
" 如果 你 意思是 做 我 知道 - 呃 , 这 回答 是 没有 一个 怀疑 , 朋友 .

"如果你问的是我是否认识他们，答案是毫无疑问的，伙计。"

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [sɪ'ment] ['mɪksər] - [mɑːb][hæz; həz] [ɪn'fɪltər] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪnt] . "
Somehow , the whole Cement Mixer Zinsky mob has infiltered into the joint . "
不知何故 , 这 所有的 水泥 混合器 - 暴民 有 渗透 进入 这 联合的 . "

不知怎么的，整个"水泥搅拌机"辛斯基帮都渗透到这地方了。

" [sɪ'ment] ['mɪksər] - , " [dʒɔɪ] ['mɝːmɝd] .
" Cement Mixer Zinsky , " Joy murmured .
" 水泥 混合器 - , " 喜悦 低声说道 .

"水泥搅拌机辛斯基，"乔伊低声说道。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [neɪmz] . "
" Another of those odd names . "
" 其他 的 那些 奇怪的 姓名 . "

"又一个奇怪的名字。"

" [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] .
" It's on account of he invented something .
" 它是 在 帐户 的 他 发明 某物 .

这是因为他发明了什么东西。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dʒiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːv(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]
Zinsky was the first gee to think up a very novel way of getting rid of
- 曾是 这 第一的 哎呀 到 思考 向上 一个 非常 小说 方式 的 获得 摆脱 的
['piːp(ə)l] [ðæt] [kraʊd] [juː; jʊ] .
people that crowd you .
人们 那 人群 你 .

Zinsky 是第一个想到用一种非常新颖的方法来摆脱拥挤人群的人。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][mɪks][ʌp][ə; eɪ][tʌb][ʌv; əv][sɪ'ment] — [pleɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːntɪd]
He got the idea to mix up a tub of cement — place the unwanted
他 得到 这 主意 到 混合 向上 一个 浴缸 的 水泥 — 地方 这 不需要
['kɛrɪktɝz] [fiːt] [ɪn] [seɪm] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
character's feet in same and then throw the whole thing into the lake .
人物 脚 在 相同的 和 然后 扔 这 所有的 事物 进入 这 湖 .

他想到了一个办法，把一桶水泥混合起来，把不受欢迎的人的脚放进去，然后把整个桶扔进湖里。

[rɪ'zʌlt] — [noʊ] [mɔːr] ['kraʊdɪŋ] [baɪ] [ðæt] [gai] . "
Result — no more crowding by that guy . "
结果 — 不 更多的 拥挤 经过 那 盖伊 . "

结果——那家伙再也不能挤来挤去了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" He was the first one who thought of it ?
" 他 曾是 这 第一的 一 WHO 想法 的 它 ?

"他是第一个想到这个主意的人吗？"

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][treɪl]['bleɪzər] . "
A sort of trail blazer . "
一个 种类 的 踪迹 西装外套 . "

某种意义上的开拓者。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [sɪ'ment] ['mɪksər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːt] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz]
" Of course Cement Mixer is a big shot now and his boys take care of things
" 的 课程 水泥 混合器 是 一个 大的 射击 现在 和 他的 男孩们 拿 关心 的 事物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

"当然，水泥搅拌机现在可是个大人物了，他的人会处理这类事情。"

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][goʊz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [sɪ'ment] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd]
But sometimes he goes along to mix the cement — just to keep his hand
但 有时 他 去 沿着 到 混合 这 水泥 — 只是 到 保持 他的 手
[ɪn][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
in you might say . "
在 你 可能 说 . "

但有时候他也会去搅拌水泥——可以说只是为了保持手艺。"

" [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [noʊ] [daʊt] . "
" A sentimentalist no doubt . "
" 一个 感伤主义者 不 怀疑 . "

"毫无疑问，他是个多愁善感的人。"

" [noʊ] [daʊt] , " [bæg] [ɪrz] [ə'griːd] .
" No doubt , " Bag Ears agreed .
" 不 怀疑 , " 包 耳朵 同意 .

"毫无疑问，"袋耳同意道。

[aɪ] ['pætɪd] ['dʒɔɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['dɑːrlɪŋ] .
I patted Joy's hand and said , " Don't be alarmed , darling .
我 轻拍 快乐的 手 和 说 , " 不 是 惊慌 , 亲爱的 .

我拍了拍乔伊的手说："别担心，亲爱的。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
I will take care of everything .
我 将要 拿 关心 的 一切 .

我会处理好一切。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The situation was definitely obnoxious to me .
" 这 情况 曾是 确实 令人讨厌的 到 我 .

"这种情况绝对让我感到厌恶。"

['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] [men][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli]
Tolerance of one's fellow men is one thing , but this was something entirely
宽容 的 一个人的 同伴 男人 是 一 事物 , 但 这 曾是 某物 完全
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

宽容待人是一回事，但这完全是另一回事。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['festɪv] [bɔːrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv]
These people had come uninvited to our festive board and were of
这些 人们 有 来 不速之客 到 我们的 节日 木板 和 是 的
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] ,
the criminal element ,
这 刑事 元素 ,

这些人不请自来地参加了我们的宴会，而且是犯罪分子。

[pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [baɪ]['eni]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɔːr]['diːs(ə)nsi] .
pure and unadulterated by any instincts of honesty or decency .
纯的 和 纯正的 经过 任何 本能 的 诚实 或者 体面 .

纯粹的，没有任何诚实或体面的本能掺杂其中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgri][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['weɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ænt] ['grɛtʃənz] ['lɪkər]
And it made me angry to see them wading into Aunt Gretchen's liquor
和 它 制成 我 生气的 到 看 他们 涉水 进入 阿姨 格雷琴的 酒
[sə'plaɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stʌf] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] .
supply as though the stuff came out of a pump .
供应 作为 尽管 这 东西 来了 出去 的 一个 泵 .

看到他们像从泵里倒出来的东西一样随意取用格雷琴阿姨的酒，我感到很生气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [kaʊnt] , [ðiːz] ['huːdləmz] , ['segrɪgeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They were easy to count , these hoodlums , segregated as they were .
他们 是 简单的 到 数数 , 这些 流氓 , 隔离 作为 他们 是 .

这些流氓恶棍很容易清点，因为他们被隔离起来了。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [left] ,
The more respectable of the guests who had not already left ,
这 更多的 可敬 的 这 客人 WHO 有 不是 已经 左边 ,

那些尚未离开的、比较体面的客人，

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['pɑːsəbli] [æz; əz][ə; eɪ]
were clustered together in one corner of the living room , possibly as a
是 聚类 一起 在 一 角落 的 这 活的 房间 , 可能 作为 一个
['dʒestʃər] [tɔːrd] [self] - [prə'tekʃn] .
gesture toward self - protection .
手势 朝向 自己 - 保护 .

它们聚集在客厅的一个角落里，这可能是一种自我保护的姿态。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [eɪ'liːt; ɪ'liːt][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [bə'feɪ] [ɔːr][ðə; ði]
None of these elite were making any effort to approach the buffet or the
没有任何 的 这些 精英 是 制作 任何 努力 到 方法 这 自助餐 或者 这
['pɔːrtəb(ə)l][bɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
portable bar at the other side of the room .
便携的 酒吧 在 这 其他 边 的 这 房间 .

这些精英人士没有一个人试图去靠近房间另一边的自助餐台或移动酒吧。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʌs] [rɪ'freɪnɪŋ] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [brænd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
And in thus refraining , they showed a superior brand of intelligence .
和 在 因此 克制 , 他们 显示 一个 优越的 品牌 的 智力 .

他们之所以能够克制自己，恰恰展现了他们卓越的智慧。

['ʌndər] ['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wʊd] [hæv; həv]
Under present circumstances any attempt to reach the refreshments would have
在下面 展示 情况 任何 试图 到 抵达 这 茶点 会 有
[bɪn] [æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˌhaɪə'liːə] [reɪs] [træk] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] .
been as dangerous as crossing the Hialeah race track on crutches .
到过 作为 危险的 作为 过境 这 海厄利亚 种族 追踪 在 拐杖 .

在目前情况下，任何试图去获取茶点的尝试都将和拄着拐杖穿越海厄利亚赛马场一样危险。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] ,
In fact , as I surveyed the scene ,
在 事实 , 作为 我 调查 这 场景 ,

事实上，当我环顾四周时，

[wʌn] [breɪv] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ænd; ənd] [spɪr] [ə; eɪ]
one brave lady made a half - hearted attempt to cross over and spear a
一 勇敢的 女士 制成 一个 一半 - 心地 试图 到 叉 超过 和 矛 一个
['sænwɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'feɪ] .
sandwich off the corner of the buffet .
三明治 离开 这 角落 的 这 自助餐 .

一位勇敢的女士勉强尝试越过自助餐台，用叉子从角落里叉起一个三明治。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ʃʌvd] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][baɪ][ə; eɪ] [liːn] , ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] [ɪn]
She was promptly shoved out of range by a lean , hungry - looking customer in
她 曾是 及时 推搡 出去 的 范围 经过 一个 倾斜 , 饥饿的 - 寻找 顾客 在
[ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɜːrt] ,
a pink shirt ,
一个 粉色的 衬衫 ,

她立刻被一个穿着粉色衬衫、身材瘦削、看起来很饿的顾客推开了。

[huː] [snaːrld] , " [skræm] , [θriː] [tʃɪnz] !
who snarled , " Scram , Three Chins !
WHO 纠缠 , " 紧急停止 , 三 下巴 !

他咆哮道："滚开，三下巴！"

[jʊə(r)] [ˌoʊvər'fed] [naʊ] .
You're overfed now .
你是 喂食过量 现在 .

你现在吃得太饱了。

" [ʌn'hʊkɪŋ] ['dʒɔɪz] [dɪr] ['fɪŋgərz][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] , [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Unhooking Joy's dear fingers from my arm , I said , " You will pardon me ,
" 解开 快乐的 亲爱的 手指 从 我的 手臂 , 我 说 , " 你 将要 赦免 我 ,

我松开乔伊紧紧握住我手臂的手指，说道："请原谅我。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
but it is time for action .
但 它 是 时间 为了 行动 .

但现在是采取行动的时候了。

[bæg] [ɪrz] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɑːmd] .
Bag Ears will see that you are not harmed .
包 耳朵 将要 看 那 你 是 不是 受到伤害 .

Bag Ears会确保你不会受到伤害。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bə'feɪ] ,
" I started toward the buffet ,
" 我 开始 朝向 这 自助餐 ,

我朝自助餐区走去，

[ɔːr]['ræðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['huːdləmz] [huː] [kəm'pliːtli] [blɑːkt]
or rather toward the crowd of male and female hoodlums who completely blocked
或者 相当 朝向 这 人群 的 男性 和 女性 流氓 WHO 完全地 已屏蔽
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
it from my sight .
它 从 我的 视线 .

或者更确切地说，是朝着那群完全挡住我视线的男女流氓。

[bʌt; bət][bæg] [ɪrz] [snætʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
But Bag Ears snatched me by the sleeve and whispered ,
但 包 耳朵 抢夺 我 经过 这 袖子 和 低声说道 ,

但袋耳一把抓住我的袖子，低声说道：

" [fɔːr; fər][kriː] - [jiː] , ['hoʊmər] !
" For cri - yi , Homer !
" 为了 cri - 易 , 荷马 !

“为了 cri-yi，荷马！

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

[ðɪs] [mɑːb][ɪz] ['loʊdɪd] [wɪd] ['hɑːrdwer] .
This mob is loaded wid hardware .
这 暴民 是 已加载 宽 硬件 .

这群人装备精良。

[ðeɪ] [dəunt] [hɔːrs] [ə'raʊnd] [nʌn] .
They don't horse around none .
他们 不 马 大约 没有任何 .

他们可不是好惹的。

[stɑːrt] ['slʌgɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪl] [dres] [juː; jʊ][ɪn] [red] ['poʊlkə]['dɑːts] .
Start slugging and they'll dress you in red polka dots .
开始 猛击 和 他们会 裙子 你 在 红色的 波尔卡舞 点 .

开始打架，他们就会给你穿上红色波点衣服。

['betər] [kɔːl][ɪn][sʌm; səm] [lɔː] .
Better call in some law .
更好的 称呼 在 一些 法律 .

最好还是报警吧。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [pʊld] [bæg] [ɪrz] - [hænd][frʌm; frəm][maɪ] [sliːv] .
" I shook my head firmly and pulled Bag Ears ' hand from my sleeve .
" 我 摇晃 我的 头 牢牢 和 拉 包 耳朵 - 手 从 我的 袖子 .

我猛地摇了摇头，把袋耳的手从袖子里抽了出来。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi][held][ɑːn]['iːv(ə)n]['hɑːrdər]
But , his attention now turned in another direction , he held on even harder
但 , 他的 注意力 现在 转向 在 其他 方向 , 他 握住 在 甚至 更难
[ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
and muttered ,
和 低声说道 ,

但是，他的注意力转移到了另一个方向，他抓得更紧了，喃喃自语道：

" [dʒiːp] !
" Jeeps !
" 吉普车 !

“吉普车！”

[aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] !
I'm seeing things !
我是 看到 事物 !

我眼花了！

" [aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , [hɪz; ɪz]
" I glanced around and saw him staring wide - eyed at the entrance hall , his
" 我 瞥了一眼 大约 和 锯 他 凝视 宽的 - 眼睛 在 这 入口 大厅 , 他的
['bætərd] [maʊθ] [ə'dʒɑːr] .
battered mouth ajar .
伤痕累累 嘴 半开 .

我环顾四周，看到他瞪大了眼睛盯着入口大厅，他那伤痕累累的嘴巴微微张开。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

I	followed	his	eyes	but	could	see	nothing	unusual	.
我	随后	他的	眼睛	但	可以	看	没有什么	异常	.

我顺着他的目光看去，但没有发现任何异常。

['oʊnli][ðə; ði][hɔːl][ɪt'self] , [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

Only	the	hall	itself	,	through	an	arched	doorway	,
仅有的	这	大厅	本身	,	通过	一个	拱形	门口	,

只有大厅本身，穿过拱形门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [geɪv] ['ækses][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr]

and	the	lower	section	of	the	staircase	that	gave	access	to	the	second	floor
和	这	降低	部分	的	这	楼梯	那	给予	使用权	到	这	第二	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

以及通往房屋二楼的楼梯下部。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] - ['trʌbld] [spɑːt][ɪn] [vjuː] .

It	appeared	to	be	the	least	-	troubled	spot	in	view	.
它	出现	到	是	这	至少	-	麻烦	点	在	看法	.

看起来，这是视野范围内最不麻烦的地方。

[aɪ] [fraʊnd] [æt; ət][bæg] [ɪrz] .

I	frowned	at	Bag	Ears	.
我	皱眉	在	包	耳朵	.

我皱着眉头看着袋耳。

" ['meɪbi] [aɪv] [gɔːn] [nʌts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Maybe	I've	gone	nuts	,	"	he	said	,
"	或许	我已经	已消失	坚果	,	"	他	说	,

"也许我疯了，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [swer] [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['piːkɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [sterz] . "

"	but	I'll	swear	I	just	saw	a	face	peeking	down	around	them	stairs	.	"
"	但	患病的	发誓	我	只是	锯	一个	脸	偷窥	向下	大约	他们	楼梯	.	"

"但我发誓我刚才看到一张脸从楼梯后面探了出来。"

" [huːz] [feɪs] ? "

"	Whose	face	?	"
"	谁	脸	?	"

"谁的脸？"

" [hændz] [məkæfriːz] [feɪs] !

"	Hands	McCaffery's	face	!
"	手	麦卡弗里	脸	!

"用手捂住麦卡弗里的脸！"

[ðæts] [huːz] ! "

That's	whose	!	"
那就是	谁	!	"

那是谁的！

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hændz] [mə'kæfri] ?

"	And	who	is	Hands	McCaffery	?
"	和	WHO	是	手	麦卡弗里	?

"汉兹·麦卡弗里是谁？"

" [bæg] [ɪrz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][stɑːrk] [ˌʌnbɪ'liːf] .

"	Bag	Ears	looked	at	me	with	stark	unbelief	.
"	包	耳朵	看起来	在	我	和	斯塔克	不信	.

"袋耳"一脸难以置信地看着我。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" You mean you don't know ?
" 你 意思是 你 不 知道 ?

你是说你不知道?

['meɪbi] [jʊr; jər][mɑːm]['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] !
Maybe your mom didn't give you the facts of life !
或许 你的 妈妈 没有 给 你 这 事实 的 生活 !

也许你妈妈没告诉你人生的真相!

[tʃʌm] , [ðeɪz] [tuː] ['riːəli] [tʌf] ['mʌŋkiz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
Chum , they's two really tough monkeys in this town .
密友 , 他们是 二 真的 艰难的 猴子 在 这 镇 .

老兄，这镇上可是有两只非常厉害的猴子。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [sɪ'ment] ['mɪksər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][hændz] [mə'kæfri] .
One of them is Cement Mixer Zinsky and the other is Hands McCaffery .
一 的 他们 是 水泥 混合器 - 和 这 其他 是 手 麦卡弗里 .

其中一人是水泥搅拌机辛斯基，另一人是手麦卡弗里。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeə(r)] ['slʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][gets][tuː; tə]['levi][ə; eɪ] [hed]
At the moment they're slugging it out to see which one gets to levy a head
在 这 片刻 它们是 猛击 它 出去 到 看 哪个 一 获得 到 征收 一个 头
[tæks][ɑːn][ðə; ði][dʒuːk][bɑːksɪz][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .
tax on the juke boxes in this section .
税 在 这 点唱机 盒子 在 这 部分 .

目前，他们正在激烈争夺对该区域的自动点唱机征收人头税的权力。

[its] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪk] [ænd; ənd] ['niːðər] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] .
It's a sweet take and neither boy will be satisfied with less than all .
它是 一个 甜的 拿 和 两者都不 男生 将要 是 使满意 和 较少的 比 全部 .

这是一个甜蜜的故事，两个男孩都不会满足于只得到全部。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz][laɪk] ['siːɪŋ] ['truːmən][ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk]['krɪtɪk][sɪt]
Seeing them both in one place is like seeing Truman and that music critic sit
看到 他们 两个都 在 一 地方 是 喜欢 看到 杜鲁门 和 那 音乐 评论家 坐
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [təˈgeðər] .
down at the piano together .
向下 在 这 钢琴 一起 .

看到他们俩同时出现，就像看到杜鲁门和那位音乐评论家一起坐在钢琴前一样。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dæm] [wel] [ðæt] [hændz][ɪz][ʌp][ɑːn][ðem; ðəm] [sterz] ! "
And I know damn well that Hands is up on them stairs ! "
和 我 知道 该死 出色地 那 手 是 向上 在 他们 楼梯 ! "

我非常清楚，汉兹就在楼梯上!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [ˌoʊvər'rɔːt] .
" You are obviously overwrought .
" 你 是 明显地 雕饰 .

你显然反应过度了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][saɪzd] [ʌp] [kə'rektli] ,
If I have this type of person sized up correctly ,
如果 我 有 这 类型 的 人 尺寸 向上 正确 ,

如果我对这类人的判断是正确的，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['dæliːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
none of them would be dallying on the stairs .
没有任何 的 他们 会 是 磨蹭 在 这 楼梯 .

他们谁也不会在楼梯上磨蹭。

[ɪf] [ðɪs] [hændz]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [hɪr] ,
If **this** **Hands** **person** **were** **here** **,**
如果 这 手 人 是 这里 ,

如果这位名叫汉兹的人在这里，

['hiːd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪkld] [biːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
he'd **be** **at** **the** **buffet** **fighting** **for** **a** **helping** **of** **pickled** **beets** **and** **a**
他会 是 在 这 自助餐 斗争 为了 一个 帮助 的 腌制 甜菜 和 一个
[dʒɪn] [wɑːʃ] .
gin **wash** **.**
杜松子酒 洗 .

他会在自助餐台前争抢腌甜菜根和杜松子酒。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
Pardon **me** **—** **I** **have** **work** **to** **do** **.**
赦免 我 — 我 有 工作 到 做 .

不好意思，我还有工作要做。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **But** **there** **was** **another** **interruption** **.**
" 但 那里 曾是 其他 中断 .

但随后又出现了一次中断。

[aɪ][froʊz][ɪn]['sʌd(ə)n][ə'lɑːrm] [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd][dʒɔɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][maɪ][saɪd] .
I **froze** **in** **sudden** **alarm** **when** **I** **realized** **Joy** **was** **no** **longer** **at** **my** **side** **.**
我 冻住了 在 突然 警报 什么时候 我 已实现 喜悦 曾是 不 更长 在 我的 边 .

当我意识到乔伊不在我身边时，我突然惊恐万分，僵住了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌpsɜːrdʒ][ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət]
Just **as** **I** **made** **this** **discovery** **,** **there** **was** **an** **upsurge** **of** **commotion** **at**
只是 作为 我 制成 这 发现 , 那里 曾是 一个 高涨 的 骚动 在
[ðə; ði][bɑːr] ;
the **bar** **;**
这 酒吧 ;

就在我发现这一点的时候，酒吧里突然爆发了一阵骚动；

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [went] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪnər][wʌnz]['goʊɪŋ][ɑːn]
a **commotion** **that** **went** **head** **and** **shoulders** **over** **the** **minor** **ones** **going** **on**
一个 骚动 那 去 头 和 肩膀 超过 这 次要的 一个 去 在
['kɑːnstəntli] .
constantly **.**
不断地 .

这场骚动远远盖过了其他不断发生的小骚动。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æŋgri] [skriːm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ðen] [ə; eɪ] [bʊl] - [vɔɪst] [rɔːr] [ʌv; əv]['ægəni] .
A **short** **angry** **scream** **came** **to** **my** **ears** **,** **then** **a** **bull** **-** **voiced** **roar** **of** **agony** **.**
一个 短的 生气的 尖叫 来了 到 我的 耳朵 , 然后 一个 公牛 - 配音 吼 的 痛苦 .

我听到一声短促而愤怒的尖叫，然后是一声如同公牛嘶吼般的痛苦呻吟。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] ['sɜːdʒd] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʌkˌtuːθt] ['huːlɪgən] [bent]
THE **crowd** **at** **the** **buffet** **surged** **back** **and** **I** **saw** **a** **bucktoothed** **hooligan** **bent**
这 人群 在 这 自助餐 激增 后退 和 我 锯 一个 龅牙 流氓 弯曲
['dʌb(ə)l] ,
double **,**
双倍的 ,

自助餐台前的人潮涌了回来，我看到一个龅牙流氓弯着腰。

[bəuθ][hændz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
both **hands** **gripping** **his** **ankle** **.**
两个都 双手 扣人心弦 他的 踝 .

双手紧紧抓住他的脚踝。

[θɪk] [moʊnz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Thick	moans	came	from	his	lips	.
厚的	呻吟	来了	从	他的	嘴唇	.

他喉咙里发出低沉的呻吟声。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ][dʒɔɪ] .

And	standing	close	to	him	was	my	Joy	.
和	常设	关闭	到	他	曾是	我的	喜悦	.

站在他身边，就是我的快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] .

But	a	new	Joy	.
但	一个	新的	喜悦	.

但又有了新的喜悦。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

A	different	Joy	than	I	had	ever	seen	.
一个	不同的	喜悦	比	我	有	曾经	已见	.

我从未见过如此不同的喜悦。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ,

A	glorious	Joy	,	with	her	head	thrown	back	,	her	teeth	showing	,
一个	辉煌	喜悦	,	和	她	头	抛掷	后退	,	她	牙齿	显示	,

一头欢腾的乔伊，仰着头，露出牙齿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	light	of	battle	in	her	eyes	.
和	这	光	的	战斗	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着战斗的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['dʒeloʊ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [ɪn]

She	was	holding	a	plate	of	jello	in	one	hand	and	a	bottle	of	beer	in
她	曾是	保持	一个	盘子	的	果冻	在	一	手	和	一个	瓶子	的	啤酒	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]['aʊtreɪdʒd]['dɪgnəti] .

the	other	and	was	shouting	in	outraged	dignity	.
这	其他	和	曾是	喊叫	在	义愤填膺	尊严	.

她一手拿着一盘果冻，一手拿着一瓶啤酒，义愤填膺地大声喊叫。

" [wɑːtʃ] [huː] [jʊə(r)] ['ʃʌvɪŋ] , [juː; jʊ][dʒʌg] - ['hedɪd] [gə'rɪlə] !

"	Watch	who	you're	shoving	,	you	jug	-	headed	gorilla	!
"	手表	WHO	你是	推搡	,	你	水壶	-	标题	大猩猩	!

"你这头笨脑袋大猩猩，推搡别人时要小心点！"

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [mɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] !

And	keep	your	mitts	out	of	the	herring	!
和	保持	你的	手套	出去	的	这	鲱鱼	!

别把你的手伸进鲱鱼里！

[iːt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] !

Eat	like	a	man	or	go	back	to	the	zoo	!
吃	喜欢	一个	男人	或者	去	后退	到	这	动物园	!

要么像个男人一样吃饭，要么滚回动物园去！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æn; ən] ['ækjərət] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['kɛrɪktɚz] ['ʌðər] [ʃaɪn]

"	With	that	she	placed	an	accurate	kick	against	the	offending	character's	other	shine
"	和	那	她	放置	一个	准确的	踢	反对	这	犯罪	人物	其他	闪耀

- [boʊn][ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [bɪr] ['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [skʌl] .

-	bone	and	aimed	the	beer	bottle	at	his	skull	.
-	骨	和	旨在	这	啤酒	瓶子	在	他的	颅骨	.

"说完，她便狠狠地踢了那冒犯者的另一块骨头，然后把啤酒瓶对准了他的头骨。"

[dʒɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['geili] .

Joy	turned	and	smiled	gayly	.
喜悦	转向	和	微笑	同性恋地	.

乔伊转过身，灿烂地笑了。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	pushed	me	,	"	she	said	.
"	他	推动	我	,	"	她	说	.

“他推了我，”她说。

" [its] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] ['evər] [ə'tendid] .

"	It's	the	most	wonderful	wedding	reception	I	ever	attended	.
"	它是	这	最多	精彩的	婚礼	接待	我	曾经	参加	.

“这是我参加过的最棒的婚礼招待会。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪkl] .

Have	a	pickle	.
有	一个	泡菜	.

吃根酸黄瓜吧。

" [bʌt; bət] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [sər'praɪz] .

"	But	surprise	was	piling	upon	surprise	.
"	但	惊喜	曾是	桩	之上	惊喜	.

但惊喜接踵而至。

[ə'gen] [aɪ] [froʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'fer] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

Again	I	froze	as	a	new	phase	of	this	horrible	affair	presented	itself	.
再次	我	冻住了	作为	一个	新的	阶段	的	这	可怕	事务	呈现	本身	.

当这件可怕的事情进入新的阶段时，我再次愣住了。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] .

Uncle	Peter	.
叔叔	彼得	.

彼得叔叔。

[klæd] [ɪn] ['eɪprən] [ænd; ənd] [kæp] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [drɪŋks] .

Clad	in	apron	and	cap	,	he	was	behind	the	bar	serving	out	drinks	.
覆膜	在	围裙	和	帽	,	他	曾是	在后面	这	酒吧	服务	出去	饮料	.

他身穿围裙，头戴帽子，在吧台后面为顾客斟酒。

[ðɪs] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] .

This	shook	me	to	the	core	.
这	摇晃	我	到	这	核	.

这件事让我深受震撼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['siːɪŋ] ['bɑːrni] [bə'ruːk] [hɪt] [ə; eɪ] [θriː] - ['bægər] [ɪn] ['jæŋki] ['steɪdiəm]

It	was	a	little	like	seeing	Barney	Baruch	hit	a	three	-	bagger	in	Yankee	Stadium
它	曾是	一个	小的	喜欢	看到	巴尼	巴鲁赫	打	一个	三	-	装袋机	在	扬基	体育场

[ænd; ənd] [slaɪd] ['ɪntuː] [θɜːrd] [beɪs] .

and	slide	into	third	base	.
和	滑动	进入	第三	根据	.

这有点像看到巴尼·巴鲁克在洋基体育场击出三垒安打并滑垒到三垒一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

But	there	he	was	,
但	那里	他	曾是	,

但他就在那里，

['teɪkɪŋ] ['ɔ:rdərz][ænd; ənd] ['dɪʃɪŋ] [aʊt] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætɪtu:d] [æz; əz] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]

taking	orders	and	dishing	out	drinks	with	an	attitude	as	solemn	and
采取	订单	和	盛菜	出去	饮料	和	一个	态度	作为	庄严	和

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l][æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [bræntʃ] .

impersonal	as	an	owl	on	a	tree	branch	.
不具个人色彩	作为	一个	猫头鹰	在	一个	树	分支	.

点单和倒饮料时，态度严肃冷漠，就像树枝上的猫头鹰一样。

['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'sɪstənt] — [hɪz; ɪz] [blɑ:nd] ['bɑ:mʃel] .

Also	,	he	had	an	assistant	—	his	blonde	bombshell	.
还	,	他	有	一个	助手	—	他的	金发	重磅炸弹	.

此外，他还有一位助理——一位金发尤物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

She	was	fully	dressed	now	and	I	was	struck	by	the	peculiar	manner	in	which
她	曾是	完全	穿着	现在	和	我	曾是	击	经过	这	奇特	方式	在	哪个

[ðɪs] [pɪ'kju:liər] [ti:m] ['fʌŋkʃənd] .

this	peculiar	team	functioned	.
这	奇特	团队	功能正常	.

她现在已经穿戴整齐了，我被这支奇特的团队的奇特运作方式所吸引。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [wʊd] [mɪks][ə; eɪ][drɪŋk] , [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [æz; əz][hi:; hi] [sɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Uncle	Peter	would	mix	a	drink	,	glance	at	his	wrist	watch	as	he	served	it	,
叔叔	彼得	会	混合	一个	喝	,	瞥一眼	在	他的	手腕	手表	作为	他	服务	它	,

彼得叔叔会一边调酒一边看着手表，然后把酒端上来。

[ðen] [tɜ:rn][ænd; ənd] ['wɪspər] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

then	turn	and	whisper	some	sort	of	information	to	the	girl	.
然后	转动	和	耳语	一些	种类	的	信息	到	这	女孩	.

然后转身低声告诉女孩一些信息。

[ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:'ti:n] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

She	noted	it	down	in	a	small	book	and	the	routine	was	repeated	.
她	著名的	它	向下	在	一个	小的	书	和	这	常规	曾是	重复	.

她把这件事记在一个小本子上，然后重复这个流程。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪg'zækt]['moʊmənt] , [aɪ] [felt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

At	this	exact	moment	,	I	felt	a	sharp	dig	in	the	ribs	.
在	这	精确的	片刻	,	我	毛毡	一个	锋利的	挖	在	这	肋骨	.

就在这时，我感到肋骨一阵剧痛。

[ðɪs] [brɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tu:; tə][dʒɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] .

This	brought	my	attention	back	to	Joy	,	who	had	done	the	digging	.
这	带来	我的	注意力	后退	到	喜悦	,	WHO	有	完毕	这	挖掘	.

这让我重新注意到乔伊，是她挖的土。

" [aɪm] [stɪl] [hɪr] , ['hʌzbənd] [maɪn] .

"	I'm	still	here	,	husband	mine	.
"	我是	仍然	这里	,	丈夫	矿	.

“我还在这里，我的丈夫。”

[jʊr; jər][braɪd] — [rɪ'membər] ?

Your	bride	—	remember	?
你的	新娘	—	记住	?

还记得你的新娘吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [blɑ:nd] ['hʌsi] [tu:; tə][stɑ:rt] ['strɪpɪŋ] ? "

Or	are	you	waiting	for	that	blonde	hussy	to	start	stripping	?	"
或者	是	你	等待	为了	那	金发	荡妇	到	开始	脱衣舞	?	"

还是你在等那个金发荡妇开始脱衣服?

" ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['peɪɪŋ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

"	Darling	,	I'm	afraid	you're	not	paying	close	attention	to	things	of	importance	.
"	亲爱的	,	我是	害怕的	你是	不是	付费	关闭	注意力	到	事物	的	重要性	.

亲爱的，恐怕你没有认真关注重要的事情。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ðer; ðər] — ['sɜ:rvɪŋ] [drɪŋks] ? "

Don't	you	see	Uncle	Peter	there	—	serving	drinks	?	"
不	你	看	叔叔	彼得	那里	—	服务	饮料	?	"

你没看到彼得叔叔在那儿端茶倒水吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	Of	course	I	see	him	.
"	的	课程	我	看	他	.

我当然见到他了。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][ru:'eɪ] [fi:lz] [laɪk] ['dɪʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkəhɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [wʌt] — "

If	the	old	roue	feels	like	dishing	out	a	little	alcohol	to	the	boys	,	what	—	"
如果	这	老的	路线	感觉	喜欢	盛菜	出去	一个	小的	酒精	到	这	男孩们	,	什么	—	"

如果那个老浪荡子想给小伙子们倒点酒，那又怎样——"

" [its] [ˌæbsə'lu:tli] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [kən'sepʃ(ə)n] .

"	It's	absolutely	beyond	all	conception	.
"	它是	绝对地	超过	全部	概念	.

"这完全超出了我们的想象。"

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .

Uncle	Peter	never	does	anything	without	a	good	reason	.
叔叔	彼得	绝不	做	任何事物	没有	一个	好的	原因	.

彼得叔叔做事从来不会无缘无故。

[ænd; ənd] [ðɪs] —

And	this	—
和	这	—

而这——

" [maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] ,

"	My	reply	was	cut	short	by	a	cold	,
"	我的	回复	曾是	切	短的	经过	一个	寒冷的	,

"我因为感冒而匆匆回复了。"

['bru:t(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [naift] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑ:n][ɔ:l]['prez(ə)nt] .

brutal	voice	that	knifed	through	the	room	and	put	a	chill	on	all	present	.
野蛮	嗓音	那	刀伤	通过	这	房间	和	放	一个	寒意	在	全部	展示	.

一个冷酷无情的声音划破了房间，让在场的所有人都不寒而栗。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !

"	Hold	it	,	everybody	!
"	抓住	它	,	大家	!

"大家住手！"

[stænd] [stɪl] [ænd; ənd][dəunt] [mu:v] [ə; eɪ]['fɪŋgər] !

Stand	still	and	don't	move	a	finger	!
站立	仍然	和	不	移动	一个	手指	!

站住别动，手指头都不要动!

" [nɑ:t][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [mu:vd] .

"	Not	a	finger	in	the	room	moved	.
"	不是	一个	手指	在	这	房间	已搬	.

房间里没有一个人动弹。

[bʌt; bət][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['dɔ:rweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] .

But	**all**	**eyes**	**turned**	**toward**	**the**	**arched**	**doorway**	**leading**	**to**	**the**	**entrance**	**hall**	**.**
但	全部	眼睛	转向	朝向	这	拱形	门口	领导	到	这	入口	大厅	.

但所有人的目光都转向了通往门厅的拱形门。

[ɪn][ɪts][ɪg'zækt]['sentər] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn][ʌv; əv] [slaɪt] ['stætʃər] .

In	**its**	**exact**	**center**	**,**	**there**	**stood**	**a**	**man**	**—**	**a**	**short**	**man**	**of**	**slight**	**stature**	**.**
在	它是	精确的	中心	,	那里	站立	一个	男人	—	一个	短的	男人	的	轻微	身材	.

在它的正中央，站着一个人——一个身材矮小瘦弱的人。

[hi:; hi] [stʊd] [spred] - [legd] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kɜ:rtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**stood**	**spread**	**-**	**legged**	**,**	**wearing**	**a**	**colored**	**kerchief**	**over**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**his**	**face**	**.**
他	站立	传播	-	腿	,	穿着	一个	有色	头巾	超过	这	降低	部分	的	他的	脸	.

他双腿叉开站立，下半张脸蒙着一块彩色头巾。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] — ['aɪsi] , [blæk] , ['nærəʊd] .

Only	**his**	**eyes**	**were**	**visible**	**—**	**icy**	**,**	**black**	**,**	**narrowed**	**.**
仅有的	他的	眼睛	是	可见的	—	冰冷的	,	黑色的	,	范围缩小	.

只能看到他的眼睛——冰冷、漆黑、眯缝着。

[ðoʊz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

Those	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**smiling**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
那些	眼睛	似乎	到	是	微笑	一个	严峻	微笑	.

那双眼睛似乎在露出一种阴冷的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

事情就是这样，警官。(And That's How It Was, Officer)
第2/3页

['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['bɛrd] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl] .

Possibly	**his**	**hidden**	**teeth**	**were**	**bared**	**in**	**a**	**snarl**	**.**
可能	他的	隐	牙齿	是	裸露	在	一个	咆哮	.

或许他藏起来的牙齿正龇牙咧嘴地露出来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	**no**	**one**	**cared**	**about**	**that**	**.**
但	不	一	关心	关于	那	.

但没人关心这个。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['tɔmpsn] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] [hiː; hi] [held]

Everyone	**was**	**far**	**more**	**interested**	**in**	**the**	**black**	**Thompson**	**sub**	**-**	**machine**	**gun**	**he**	**held**
每个人	曾是	远的	更多的	感兴趣的	在	这	黑色的	汤普森	子	-	机器	枪	他	握住

['kreɪdld] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm] .

cradled	**over**	**one**	**arm**	**.**
摇篮	超过	一	手臂	.

大家的注意力都集中在他用一只胳膊搂着的那支黑色汤普森冲锋枪上。

[hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgər] , ['naɪfɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [saɪd] [glɑːnsiz] .

He	**toyed**	**with**	**the**	**trigger**	**,**	**knifing**	**the**	**room**	**with**	**quick**	**side**	**glances**	**.**
他	玩弄	和	这	扳机	,	刀伤	这	房间	和	快的	边	眼神	.

他把玩着扳机，目光快速扫过房间。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ'keɪ] .

He	**said**	**,**	**"**	**Okay**	**.**
他	说	,	"	好的	.

他说："好的。"

[stɑːrt] ['sɔːrtɪŋ] [jɔːr'selvz] [aʊt] .

Start	**sorting**	**yourselves**	**out**	**.**
开始	排序	你们自己	出去	.

开始理顺你们自己的事情吧。

[juː; jʊ] , ['prɪti] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][freɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

You	**,**	**pretty**	**boy**	**,**	**and**	**the**	**frail**	**with**	**the**	**beer**	**bottle**	**—**	**out**	**of**	**the**	**line**	**of**
你	,	漂亮的	男生	,	和	这	脆弱	和	这	啤酒	瓶子	—	出去	的	这	线	的

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

你，小白脸，还有那个拿着啤酒瓶的弱女子——都躲在火线之外。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] ['bærəl][ænd; ənd][aɪ] [druː] [dʒɔɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] .

"	**He**	**motioned**	**with**	**the**	**gun**	**barrel**	**and**	**I**	**drew**	**Joy**	**toward**	**the**	**wall**	**.**
"	他	示意	和	这	枪	桶	和	我	画	喜悦	朝向	这	墙	.

"他用枪管做了个手势，我便把乔伊拉向墙壁。"

" [naʊ] [juː; jʊ] , ['kɔːrə] — [ænd; ənd][oʊld]['pʌd(ə)l] - [pʊs] .

"	**Now**	**you**	**,**	**Cora**	**—**	**and**	**old**	**puddle**	**-**	**puss**	**.**
"	现在	你	,	科拉	—	和	老的	水坑	-	猫	.

"现在轮到你了，科拉——还有你这个老水坑猫。"

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

Out	**of**	**the**	**way**	**.**
出去	的	这	方式	.

让开。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [piːp] [aʊt][ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

And	not	a	peep	out	of	anybody	.
和	不是	一个	窥视	出去	的	任何人	.

周围一个人都没吭声。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [piːp] ,

"	No	one	was	inclined	to	peep	,
"	不	一	曾是	倾斜	到	窥视	,

"没有人想偷看，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

and	now	the	stage	was	set	in	a	manner	which	seemed	to	satisfy	the
和	现在	这	阶段	曾是	放	在	一个	方式	哪个	似乎	到	满足	这

[mæskt] ['gʌnmən] .

masked	gunman	.
戴面具	枪手	.

现在一切都已就绪，似乎正合蒙面枪手的心意。

[ðə; ði] [sɪ'ment] ['mɪksər] - [kraʊd] [wʌz; wəz] ['klʌstərd] , ['kaʊərɪŋ] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [bə'feɪ] ,

The	Cement	Mixer	Zinsky	crowd	was	clustered	,	cowering	,	around	the	buffet	,
这	水泥	混合器	-	人群	曾是	聚类	,	畏缩	,	大约	这	自助餐	,

水泥搅拌机辛斯基餐厅的顾客们挤在自助餐台周围，瑟瑟发抖。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

staring	at	the	machine	gun	as	though	it	possessed	the	hypnotic	eyes	of	a
凝视	在	这	机器	枪	作为	尽管	它	拥有	这	催眠的	眼睛	的	一个

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

他盯着那挺机枪，仿佛它拥有蛇一般的催眠般的眼神。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [pleɪn] .

The	situation	was	entirely	plain	.
这	情况	曾是	完全	清楚的	.

情况非常清楚。

[ðə; ði] [mæskt] [mæn] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər][ɪn] [ænt]

The	masked	man	fully	intended	to	break	the	law	by	committing	murder	in	Aunt
这	戴面具	男人	完全	故意的	到	休息	这	法律	经过	提交	谋杀	在	阿姨

['grɛtʃənz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Gretchen's	living	room	.
格雷琴的	活的	房间	.

蒙面男子蓄意在格雷琴阿姨的客厅里行凶杀人，完全是想触犯法律。

[ðə; ði]['oʊnli] [muːt] [pɔɪnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

The	only	moot	point	seemed	to	be	whether	he	intended	to	slay	the	whole
这	仅有的	争议	观点	似乎	到	是	无论	他	故意的	到	杀戮	这	所有的

[mɑːb][ɔːr][biː; bi] [sɪ'lektɪv] [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] ['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] .

mob	or	be	selective	and	cut	down	only	important	members	.
暴民	或者	是	选择性	和	切	向下	仅有的	重要的	成员	.

唯一悬而未决的问题似乎是，他是打算屠杀整个暴徒，还是有选择地只除掉重要成员。

[hɪz; ɪz] ['trɪgər] ['fɪŋgər] [tɜːrnd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌkl] .

His	trigger	finger	turned	white	at	the	knuckle	.
他的	扳机	手指	转向	白色的	在	这	指关节	.

他的食指指节都泛白了。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .

Then	Uncle	Peter	stepped	forward	to	hold	up	a	protesting	hand	.
然后	叔叔	彼得	步	向前	到	抓住	向上	一个	抗议	手	.

这时，彼得叔叔上前举起一只手表示抗议。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['faɪər] [ðæt] ['wepən] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" You mustn't fire that weapon , my good fellow .
" 你 不得 火 那 武器 , 我的 好的 同伴 .

"你绝对不能开枪，我的好兄弟。"

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
Indeed you must not .
的确 你 必须 不是 .

你绝对不能这样做。

" [hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['ætɪtuːd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði]
" His matter - of - fact attitude , rather than his words , was what gave the
" 他的 事情 - 的 - 事实 态度 , 相当 比 他的 字 , 曾是 什么 给予 这
['gʌnmən] [pɔːz] .
gunman pause .
枪手 暂停 .

"真正让枪手犹豫的是他那种不带任何感情色彩的态度，而不是他的言辞。"

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [kəm'pliːtli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]
He had hardly expected the display of completely impersonal bravery that Uncle
他 有 几乎 预期的 这 展示 的 完全地 不具个人色彩 勇敢 那 叔叔
['piːtər] [pʊt] [ɑːn] .
Peter put on .
彼得 放 在 .

他万万没想到彼得叔叔会表现出如此完全不带个人色彩的勇敢。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nʌts] , - ? "
The gunman asked , " Are you nuts , fiddlefoot ? "
这 枪手 问 , " 是 你 坚果 , - ? "

枪手问道："你疯了吗，小丑？"

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" Far from it .
" 远的 从 它 .

恰恰相反。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['faɪər] [ðæt] [gʌn] .
But you must not , under any circumstances , fire that gun .
但 你 必须 不是 , 在下面 任何 情况 , 火 那 枪 .

但无论在任何情况下，你都绝对不能开枪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌp'set][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
It will upset one of the most important
它 将要 沮丧的 一 的 这 最多 重要的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪəns] .
experiments in the history of science .
实验 在 这 历史 的 科学 .

这将扰乱科学史上最重要的实验之一。

[ðæt] [ɪk'sperɪmənt][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] . "
That experiment is now in progress . "
那 实验 是 现在 在 进步 . "

该实验目前正在进行中。

" [lʊk] , ['brʌðər] .
" Look , brother .
" 看 , 兄弟 .

"听着，兄弟。"

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [moʊ] [daʊn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑːb] .
I came here to mow down Zinsky and his mob .
我 来了 这里 到 刈 向下 - 和 他的 暴民 .

我来这里就是为了铲除津斯基和他的团伙。

[ænd; ənd][aɪm] ['moʊɪŋ] .
And **I'm** **mowing** **.**
和 我是 割草 .

我正在割草。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [diːl] [ɪn] - [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [bɪndʒ]['æftər] [ðɪs] [wʌn] . "
The **St** **.** **Valentine's** **deal** **in** **Chi'll** **look** **like** **a** **Sunday** **school** **binge** **after** **this** **one** **.** **"**
这 英石 . 情人节 交易 在 - 看 喜欢 一个 星期日 学校 狂饮 后 这 一 . "

跟这个比起来，芝加哥的情人节促销活动简直就像是主日学校的狂欢派对。

" ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['wepən] .
" **Possibly** **it** **will** **not** **be** **necessary** **to** **use** **your** **weapon** **.**
" 可能 它 将要 不是 是 必要的 到 使用 你的 武器 .

“或许你不需要使用武器。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɝz] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜːr; wər] [prə'fetɪk] .
" **UNCLE** **Peter's** **words** **,** **it** **seemed** **,** **were** **prophetic** **.**
" 叔叔 彼得的 字 , 它 似乎 , 是 预言 .

“彼得叔叔的话似乎应验了。”

[æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['moʊmənt] , [sɪ'ment] ['mɪksər] - [ɪk'sploʊdɪd] .
At **that** **exact** **moment** **,** **Cement** **Mixer** **Zinsky** **exploded** **.**
在 那 精确的 片刻 , 水泥 混合器 - 爆炸了 .

就在那一刻，水泥搅拌车“津斯基”爆炸了。

[nɑːt]['vaɪələntli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni]['perəl][tuː; tə] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ] .
Not **violently** **,** **or** **with** **any** **peril** **to** **those** **standing** **close** **by** **.**
不是 暴力 , 或者 和 任何 危险 到 那些 常设 关闭 经过 .

不会使用暴力，也不会对附近的人造成任何危险。

[jet] [noʊ] ['ʌðər] [tɜːrm][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet **no** **other** **term** **can** **describe** **it** **.**
然而 不 其他 学期 能 描述 它 .

然而，没有其他词语可以形容它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [pɑːp] — [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['pʊrliˌ'pɔːrli][ɪn'fleɪtɪd] [bə'luːn]
There **was** **a** **soft** **pop** **—** **as** **though** **a** **large** **,** **poorly** **inflated** **balloon**
那里 曾是 一个 柔软的流行音乐 — 作为 尽管 一个 大的 , 差 膨胀 气球
[hæd; həd] [bɪn] [prɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .
had **been** **pricked** **with** **a** **pin** **.**
有 到过 刺痛 和 一个 别针 .

一声轻微的爆裂声——就像一个充气不足的大气球被针扎破了一样。

- [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] — ['frægmənts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] .
Zinsky **seemed** **to** **go** **in** **all** **directions** **—** **fragments** **of** **him** **that** **is** **.**
- 似乎 到 去 在 全部 方向 — 片段 的 他 那 是 .

津斯基似乎向四面八方延伸——确切地说，是他的碎片化延伸。

[jet] , [æz; əz] [iːtʃ] ['frægmənt] [fluː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] ,
Yet **,** **as** **each** **fragment** **flew** **away** **from** **the** **main** **body** **,**
然而 , 作为 每个 分段 飞翔 离开 从 这 主要的 身体 ,

然而，随着每一块碎片从主体飞散开来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvld] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] ,
it **shriveled** **up** **so** **that** **there** **was** **no** **blood** **,**
它 干瘪 向上 所以 那 那里 曾是 不 血 ,

它萎缩了，以至于没有血了。

[ænd; ənd][noʊ]['baɪstændər] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [mest] - [ʌp] ['kloʊðɪŋ] .
and **no** **bystander** **suffered** **the** **inconvenience** **of** **messed** **-** **up** **clothing** **.**
和 不 旁观者 遭受 这 不便 的 搞砸了 - 向上 衣服 .

而且没有旁观者因为衣服弄脏而感到不便。

[dʒʌst][ðə; ði] [pɑːp] [ænd; ənd] - [ɪk'spændɪd][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] [bɑːm] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [dʌst] .

Just	the	pop	and	Zinsky	expanded	like	a	human	bomb	and	then	turned	into	dust	.
只是	这	流行音乐	和	-	扩展	喜欢	一个	人类	炸弹	和	然后	转向	进入	灰尘	.

砰的一声，津斯基像一颗人体炸弹一样膨胀起来，然后化为尘埃。

[æz; əz] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [ə'kɜːrd] [aɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][nɑːd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]

As	this	phenomenon	occurred	I	saw	Uncle	Peter	nod	with	great	satisfaction	and
作为	这	现象	发生	我	锯	叔叔	彼得	点头	和	伟大的	满意	和

[kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [blɑːnd] [ə'sɪstənt] .

consult	a	passage	in	the	book	presided	over	by	his	blonde	assistant	.
咨询	一个	通道	在	这	书	主持	超过	经过	他的	金发	助手	.

当这种现象发生时，我看到彼得叔叔非常满意地点了点头，然后翻阅着他金发女助手正在看的书。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃek] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

He	made	a	check	mark	in	the	book	.
他	制成	一个	查看	标记	在	这	书	.

他在书上打了个勾。

[ðen] [ə; eɪ]['sekənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'feɪ] [gruːp] [went] [pɑːp] .

Then	a	second	member	of	the	buffet	group	went	pop	.
然后	一个	第二	成员	的	这	自助餐	团体	去	流行音乐	.

然后，自助餐小组的第二个成员突然倒地。

[ðə; ði] [mæskt] [mæn][stɛərd][ɪn] [slæk] - [dʒɔːd] ['wʌndər] .

The	masked	man	stared	in	slack	-	jawed	wonder	.
这	戴面具	男人	凝视	在	松弛	-	下巴	想知道	.

蒙面男子目瞪口呆，满脸惊奇。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][dʒɔː] [went] [soʊ] [slæk] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [drɑːpt] [ə'weɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['vɪzɪdʒ] .

In	fact	his	jaw	went	so	slack	the	kerchief	dropped	away	revealing	his	entire	visage	.
在	事实	他的	颚	去	所以	松弛	这	头巾	掉落	离开	揭示	他的	全部的	面容	.

事实上，他的下巴都松开了，头巾滑落，露出了整张脸。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

He	lowered	his	head	and	looked	down	at	the	gun	in	his	hands	;
他	降低	他的	头	和	看起来	向下	在	这	枪	在	他的	双手	;

他低下头，看着手中的枪；

[ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['faɪərd] .

the	gun	that	had	not	been	fired	.
这	枪	那	有	不是	到过	被解雇	.

那把尚未发射的枪。

[tuː] [mɔːr] ['membər] [ʌv; əv] - ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wət'evər] [ə'blɪviən] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['goʊɪŋ] [pɑːp] [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː] [dʌst] .

Two	more	members	of	Zinsky's	party	followed	him	into	whatever	oblivion	was	achieved	by	going	pop	and	dissolving	into	dust	.
二	更多的	成员	的	-	派对	随后	他	进入	任何	遗忘	曾是	已达成	经过	去	流行音乐	和	溶解	进入	灰尘	.

津斯基的党内又有两名成员也步其后尘，化为尘埃，消失得无影无踪。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [ɪ'vɪnst] [braɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [mɔːr] [tʃek] [maːrks][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Uncle	Peter	evinced	bright	interest	and	made	two	more	check	marks	in	the	book	.
叔叔	彼得	表现出	明亮的	兴趣	和	制成	二	更多的	查看	标记	在	这	书	.

彼得叔叔表现出浓厚的兴趣，又在书上打了两个勾。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [muːvd] [æz; əz][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	balance	of	the	mob	moved	as	one	,	but	in	many	directions	.
这	平衡	的	这	暴民	已搬	作为	一	,	但	在	许多	方向	.

人群整体上朝着同一个方向移动，但方向却各不相同。

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər]['kʌvər] .

They	paid	no	attention	to	their	own	weapons	as	they	headed	for	cover	.
他们	有薪酬的	不	注意力	到	他们的	自己的	武器	作为	他们	标题	为了	覆盖	.

他们没有顾及自己的武器，径直走向掩体。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪk'sploʊdɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [dɔːz] .

One	of	their	number	exploded	as	he	was	halfway	through	the	French	doors	.
一	的	他们的	数字	爆炸了	作为	他	曾是	半	通过	这	法语	门	.

其中一人在穿过法式落地窗时突然爆炸。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd][bæg] [ɪrz] [sed] , " [dʒiːp] !

Uncle	Peter	checked	him	off	and	Bag	Ears	said	,	"	Jeeps	!
叔叔	彼得	已检查	他	离开	和	包	耳朵	说	,	"	吉普车	!

彼得叔叔给他打了个勾，袋耳朵说："吉普车！

[tə'mɑːroʊ] ['evri] [dʒuːk][bɑːks][ɪn] [taʊn] [kæn; kən] [pleɪ] - ['nɪrər] [maɪ][gɑːd][tuː; tə] [ðiː] . -

tomorrow	every	juke	box	in	town	can	play	'	Nearer	my	God	to	Thee	.	'
明天	每一个	点唱机	盒子	在	镇	能	玩	-	更近	我的	上帝	到	汝	.	-

明天，镇上的每台点唱机都可以播放《与主更亲近》。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [liːv] [juː 'es] [bloʊ] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .

"	Then	he	added	,	"	Leave	us	blow	this	joint	.
"	然后	他	额外	,	"	离开	我们	吹	这	联合的	.

然后他又说："让我们把这地方炸掉吧。"

['guːfi] [θɪŋz] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪr] .

Goofy	things	is	happening	here	.
高飞	事物	是	发生	这里	.

这里发生了很多滑稽的事情。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pər'spaɪr] .

"	I	was	perspiring	.
"	我	曾是	出汗	.

我当时浑身是汗。

[aɪ] ['mɑːpt] [maɪ] ['fɔːrhed] .

I	mopped	my	forehead	.
我	拖把	我的	前额	.

我擦了擦额头。

" [ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ə'kɜːrəns] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	A	most	amazing	occurrence	,	"	I	observed	.
"	一个	最多	惊人的	发生	,	"	我	观察到	.

"真是太不可思议了，"我评论道。

[dʒɔɪ][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ɑːn][wʌn][hænd]['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] .

Joy	was	digging	the	fingers	on	one	hand	into	my	arm	.
喜悦	曾是	挖掘	这	手指	在	一	手	进入	我的	手臂	.

乔伊用一只手的指尖深深地掐进我的胳膊里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hændz] [mə'kæfri] [bæk] ['krestfɔːlən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

I	had	been	watching	Hands	McCaffery	back	crestfallen	out	of	the	living	room
我	有	到过	观看	手	麦卡弗里	后退	垂头丧气	出去	的	这	活的	房间

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	toward	the	front	door	,
和	朝向	这	正面	门	,

我一直看着汉兹·麦卡弗里垂头丧气地走出客厅，朝前门走去。

[tə'rɪfɪk] ['slɔ:tər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

terrific	slaughter	having	been	accomplished	without	the	firing	of	a	shot	.
了不起	屠宰	拥有	到过	完成	没有	这	射击	的	一个	射击	.

一场惨绝人寰的屠杀，竟然没有开一枪。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [naʊ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

I	turned	my	eyes	now	to	follow	the	direction	in	which	Joy	pointed	with
我	转向	我的	眼睛	现在	到	跟随	这	方向	在	哪个	喜悦	尖	和

[hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [blɑ:nd] [ə'sɪstənt] ['hɔ:lɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [θru:] [wʌn]

her	other	hand	and	saw	the	blonde	assistant	hauling	Uncle	Peter	through	one
她	其他	手	和	锯	这	金发	助手	运输	叔叔	彼得	通过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .

of	the	French	windows	.
的	这	法语	视窗	.

我转过头，顺着乔伊用另一只手指的方向望去，看到那个金发女助手正拖着彼得叔叔穿过一扇落地窗。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] .

He	did	not	seem	to	be	enthusiastic	about	leaving	.
他	做过	不是	似乎	到	是	热情的	关于	离开	.

他似乎并不热衷于离开。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][kwaɪt] ['strenjuəsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	fact	he	appeared	to	argue	quite	strenuously	against	it	,
在	事实	他	出现	到	争论	相当	竭尽全力	反对	它	,

事实上，他似乎对此提出了相当激烈的反对意见。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɪl] [pri'veild] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] [lɔ:n] .

but	her	will	prevailed	and	they	disappeared	out	onto	the	lawn	.
但	她	将要	最终获胜	和	他们	消失	出去	到	这	草地	.

但她的意志最终占了上风，他们消失在了草坪上。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] , ['pi:p(ə)l][bɪ'gæn] ['feɪntɪŋ] [ɪn] ['hoʊlseɪl] [lɑ:ts] .

Now	,	with	all	the	danger	past	,	people	began	fainting	in	wholesale	lots	.
现在	,	和	全部	这	危险	过去的	,	人们	开始	昏厥	在	批发的	很多	.

现在，危险已经过去，人们开始成批地晕倒。

[ænt] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði]

Aunt	Gretchen	was	resting	comfortably	with	her	head	braced	against	the
阿姨	格雷琴	曾是	休息	舒适地	和	她	头	支撑	反对	这

[bræs] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l][bɑ:r] .

brass	rail	of	the	portable	bar	.
黄铜	轨	的	这	便携的	酒吧	.

格雷琴阿姨舒服地休息着，头靠在便携式吧台的黄铜栏杆上。

[ðoʊz] [hu:] ['dɪdnt] [feɪnt] [kən'trɪbju:tɪd] ['veriəsli,'væriəsli]['ɪntoʊ,neɪtɪd] [skri:mz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Those	who	didn't	faint	contributed	variously	intonated	screams	to	the	general
那些	WHO	没有	头晕的	贡献	各种各样的	抑扬顿挫	尖叫	到	这	一般的

[ʌn'rest] .

unrest	.
动荡	.

那些没有晕倒的人也发出各种不同音调的尖叫声，加剧了骚乱。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] [bru:did] [ðə; ði][dæŋk] [klaʊdz] [ʌv; əv]['ækrɪd] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli]

And	over	all	this	brooded	the	dank	clouds	of	acrid	dust	that	had	so	lately
和	超过	全部	这	沉思	这	dank	云	的	辛辣	灰尘	那	有	所以	最近

[bɪn] [sɪ'ment] ['mɪksər] - [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɑ:b] .

been	Cement	Mixer	Zinsky	and	certain	members	of	his	mob	.
到过	水泥	混合器	-	和	肯定	成员	的	他的	暴民	.

笼罩这一切的，是水泥搅拌机辛斯基和他的某些团伙成员不久前还在使用的那种潮湿刺鼻的尘土云。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [si:n] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sembləns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɔrz] ['etʃɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld]
the **scene** **took** **on** **a** **startling** **semblance** **to** **one** **of** **Dore's** **etchings** **in** **an** **old**
这 场景 采取 在 一个 令人震惊 外表 到 一 的 多尔的 蚀刻画 在 一个 老的
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['dænti:z][ɪn'fɜ:rnoʊ] .
edition **of** **Dante's** **Inferno** **.**
版 的 但丁的 地狱 .

这一幕与但丁《神曲·地狱篇》旧版中多雷的一幅蚀刻画惊人地相似。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , " [bæg] [ɪrz] [bli:tid] ['pleɪntɪvli] .
" **I** **repeat** **,** **"** **Bag** **Ears** **bleated** **plaintively** **.**
" 我 重复 , " 包 耳朵 咩咩叫 哀怨地 .

“我再说一遍，”袋耳哀怨地叫道。

" [li:v] [ju: 'es] [bloʊ] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .
" **Leave** **us** **blow** **this** **joint** **.**
" 离开 我们 吹 这 联合的 .

“让我们把这地方炸掉。”

[ˌaɪ 'ti:] [eint] ['helθi] [hɪr] . "
It **ain't** **healthy** **here** **.** **"**
它 不是 健康 这里 . "

这里环境不好。

" ['hi:z] [raɪt] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" **He's** **right** **,** **"** **Joy** **said** **.**
" 他是 正确的 , " 喜悦 说 .

“他说得对，”乔伊说。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .
" **A** **lot** **of** **explanation** **is** **wanting** **.**
" 一个 很多 的 解释 是 想要 .

“很多解释都缺失了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
There **are** **some** **people** **we've** **got** **to** **catch** **up** **with** **.**
那里 是 一些 人们 我们已经 得到 到 抓住 向上 和 .

有些人我们得赶紧跟上进度。

[lets] [goʊ] .
Let's **go** **.**
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
" **With** **that** **,**
" 和 那 ,

就这样，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæg] [ɪrz] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frentʃ] [dɔ:z] [θru:] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]
she **drew** **Bag** **Ears** **and** **me** **toward** **the** **French** **doors** **through** **which** **had** **recently**
她 画 包 耳朵 和 我 朝向 这 法语 门 通过 哪个 有 最近
[pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ɪn] [ðɪs] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [wɜ:rld] .
passed **some** **of** **the** **fastest** **moving** **objects** **in** **this** **or** **any** **other** **world** **.**
通过了 一些 的 这 最快 移动 对象 在 这 或者 任何 其他 世界 .

她拉着“袋耳”和我走向法式落地窗，不久前，世界上或任何其他世界里一些移动速度最快的物体正是从那里经过的。

[wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði][flæg] - [stoʊn] ['terəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][draɪv] [wer] [bæg] [ɪrz] ['kɔ:rdʒəli] [grɑ:spt]
We made the flag - stone terrace above the drive where Bag Ears cordially grasped
我们 制成 这 旗帜 - 石头 阳台 多于 这 驾驶 在哪里 包 耳朵 诚挚地 抓住
[maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ,
my hand and said ,
我的 手 和 说 ,

我们在车道上方铺了一块石板露台，在那里，巴格·厄斯热情地握住我的手说：

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs]['pɑ:rti] , [foʊks] ,
" Well , it was a nice party , folks ,
" 出色地 , 它 曾是 一个 好的 派对 , 各位 ,

“嗯，各位，那真是一场不错的派对。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][get] [splaɪst] [aɪl] [ʃʊr] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ɪn'vaɪt][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [hæd; həd][ə; eɪ]
and if I ever get spliced I'll sure give you a invite and I sure had a
和 如果 我 曾经 得到 拼接 患病的 当然 给 你 一个 邀请 和 我 当然 有 一个
[swel] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] [wen] [ʃi:; ʃi] [weiks] [ʌp][ænd; ənd] —
swell time and remember me to your aunt when she wakes up and —
膨胀 时间 和 记住 我 到 你的 阿姨 什么时候 她 醒来 向上 和 —

如果我哪天被植入芯片，我一定会邀请你。我玩得可开心了，等你阿姨醒来的时候，记得替我问候她——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wen] [dʒɔɪ][kʌt][ɪn][wɪð; wɪθ] , " [bæg] [ɪrz] .
" He was backing down the steps when Joy cut in with , " Bag Ears .
" 他 曾是 后盾 向下 这 步骤 什么时候 喜悦 切 在 和 , " 包 耳朵 .

“他正往下走台阶，这时乔伊插话道：‘包耳朵。

[dəunt][bi:; bi][soʊ] [ru:d] .
Don't be so rude .
不 是 所以 粗鲁的 .

别这么无礼。

[jʊə(r)] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .
You're in no hurry .
你是 在 不 匆忙 .

你一点也不着急。

" [bæg] [ɪrz] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Bag Ears slowed down and allowed us to catch up with him .
" 包 耳朵 减速 向下 和 允许 我们 到 抓住 向上 和 他 .

“袋耳”放慢了速度，让我们追上了它。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .
He gave us a sickly smile .
他 给予 我们 一个 病弱的 微笑 .

他露出了一个病态的笑容。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [beɪb] . "
" That's where you're wrong , babe . "
" 那就是 在哪里 你是 错误的 , 宝贝 . "

“宝贝，你错了。”

" [bæg] [ɪrz] , " [dʒɔɪ][went][ɑ:n] .
" Bag Ears , " Joy went on .
" 包 耳朵 , " 喜悦 去 在 .

“包耳朵，”乔伊继续说道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['wɪspər] [tu:; tə]['hoʊmər] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [blɑ:nd] [ɪz] . "
" I heard you whisper to Homer that you know who that blonde is . "
" 我 听到 你 耳语 到 荷马 那 你 知道 WHO 那 金发 是 . "

“我听到你悄悄跟荷马说你知道那个金发女郎是谁。”

" [wʌt] [blɑːnd] ?
" What blonde ?
" 什么 金发 ?

“哪个金发女郎？”

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][noʊ] [blɑːnd] [noʊ] - [haʊ] . "
I don't know nothing about no blonde no - how . "
我 不 知道 没有什么 关于 不 金发 不 - 如何 . "

我对金发女郎一无所知。

" [dəunt] [hedʒ] .
" Don't hedge .
" 不 对冲 .

不要含糊其辞。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l]['piːtər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] .
I mean the girl who was assisting Uncle Peter behind the bar .
我 意思是 这 女孩 WHO 曾是 协助 叔叔 彼得 在后面 这 酒吧 .

我指的是在吧台后面帮彼得叔叔干活的那个女孩。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['riːəli] ? "
Who is she , really ? "
WHO 是 她 , 真的 ? "

她究竟是谁?

" [oʊ] — [hɜːr; hər] .
" Oh — her .
" 哦 — 她 .

“哦——她。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɜːr; hər] .
Everybody knows her .
大家 知道 她 .

人人都认识她。

[ʃiːz] [hændz] [məkæfriːz] [mɑːl] .
She's Hands McCaffery's moll .
她是 手 麦卡弗里 莫尔 .

她是汉兹·麦卡弗里的情妇。

[hiː; hi] [laɪks] - [ɪm] [blɑːnd] [ænd; ənd] —
He likes ' em blonde and —
他 点赞 - 呃 金发 和 —

他喜欢金发女郎，而且——

" [bæg] [ɪrz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [əˈgen] , [straidɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
" Bag Ears was on the move again , striding in the direction of the gate .
" 包 耳朵 曾是 在 这 移动 再次 , 大步走 在 这 方向 的 这 门 .

“袋耳”又动了起来，大步朝着大门的方向走去。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
We hurried to catch up .
我们 慌忙 到 抓住 向上 .

我们赶紧追了上去。

" [ðæt] [beɪbz] ['pɔɪzn] , " [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] .
" That babe's poison , " he told us .
" 那 宝贝的 毒 , " 他 讲述 我们 .

“那个女人有毒，”他告诉我们。

" ['eni] [skɜ:rt] ['ðætɪd] [flɑ:k] [wɪð; wɪθ] [hændz] [mə'kæfri] [ɪz] ['pɔɪzn] .

"	Any	skirt	that'd	flock	with	Hands	McCaffery	is	poison	.
"	任何	裙子	那样的话	群	和	手	麦卡弗里	是	毒	.

“任何与汉兹·麦卡弗里有牵连的裙子都是毒药。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [kɪdz] [wʌt] [aɪ'd] [du:] .

I'll	tell	you	kids	what	I'd	do	.
患病的	告诉	你	孩子们	什么	ID	做	.

我来告诉你们这些孩子我会怎么做。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['draɪvz] [saʊθ] — [aɪ'd] [draɪv] [nɔ:rθ] .

If	she	drives	south	—	I'd	drive	north	.
如果	她	驱动	南	—	ID	驾驶	北	.

如果她往南开，我就往北开。

[ˌgʊd'baɪ] [naʊ] .

Goodbye	now	.
再见	现在	.

再见了。

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [bɪg] [blu:] [spɔ:rts] ['roʊdstər] [pʊʃt] [ə; eɪ] [braɪt] ['kroʊmiəm] [noʊz]

"	Just	at	that	moment	a	big	blue	sports	roadster	pushed	a	bright	chromium	nose
"	只是	在	那	片刻	一个	大的	蓝色的	运动的	敞篷跑车	推动	一个	明亮的	铬	鼻子

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

around	the	corner	of	the	house	.
大约	这	角落	的	这	房子	.

就在这时，一辆蓝色的大型跑车，闪亮的镀铬车头，从房子拐角处驶了过来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [grɪp] [ɑ:n] [bæg] [ɪrz] - ['kɑ:lər] , [græbd] [dʒɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] ,

I	took	a	firm	grip	on	Bag	Ears	'	collar	,	grabbed	Joy	by	the	arm	,
我	采取	一个	公司	紧握	在	包	耳朵	-	衣领	,	抓住	喜悦	经过	这	手臂	,

我紧紧抓住袋耳的衣领，一把抓住乔伊的胳膊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [li:pt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] .

and	the	three	of	us	leaped	behind	a	bush	.
和	这	三	的	我们	跳跃	在后面	一个	衬套	.

我们三人跳到灌木丛后面躲了起来。

[ðə; ði] [kɑ:r] [roʊld] [pæst] [ˌju: 'es] .

The	car	rolled	past	us	.
这	车	滚动	过去的	我们	.

汽车从我们身边缓缓驶过。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [blɑ:nd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

We	saw	the	blonde	behind	the	wheel	and	Uncle	Peter	seated	beside	her	,
我们	锯	这	金发	在后面	这	车轮	和	叔叔	彼得	坐着	旁	她	,

我们看到金发女郎坐在驾驶座上，彼得叔叔坐在她旁边。

['evɪdəntli] [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] [ðə; ði] ['heɪsti] ['eksədəs] .

evidently	still	protesting	the	hasty	exodus	.
显然	仍然	抗议	这	仓促	出埃及记	.

显然他们仍在抗议仓促的撤离。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] ['veri] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] ;

BUT	the	girl	looked	very	sharp	and	businesslike	;
但	这	女孩	看起来	非常	锋利的	和	商业化	;

但是，这个女孩看起来非常精明干练；

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wʊd] [lʊk] [hu:] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] .

the	way	a	girl	would	look	who	knew	where	she	was	going	and	why	.
这	方式	一个	女孩	会	看	WHO	知道	在哪里	她	曾是	去	和	为什么	.

就像一个知道自己要去哪里以及为什么去的女孩会露出的那种眼神。

[ðə; ði][kɑːr] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [nɔːrθ] .
The car picked up speed and swung north .
这 车 挑选 向上 速度 和 摇摆 北 .

汽车加速并向北行驶。

" [aɪ]['wʌndər] , " [dʒɔɪ] ['mɝːmɝd] ,
" I wonder , " Joy murmured ,
" 我 想知道 , " 喜悦 低声说道 ,

"我想知道，"乔伊低声说道。

" [haʊ]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['hæpənd] [tuː; tə][sɪ'lekt][hændz] [məkæfriːz] [gɜːrl] [frend] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]
" how Uncle Peter happened to select Hands McCaffery's girl friend as his assistant
" 如何 叔叔 彼得 发生 到 选择 手 麦卡弗里 女孩 朋友 作为 他的 助手
. "
: "
. "

"彼得叔叔怎么会选中汉兹·麦卡弗里的女朋友做他的助手呢？"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kwiːn] [læst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [bæg] [ɪrz] [sed] .
" She was a burlycue queen last time I heard of her , " Bag Ears said .
" 她 曾是 一个 - 女王 最后的 时间 我 听到 的 她 , " 包 耳朵 说 .

"我上次听到她的消息时，她还是个滑稽剧女王呢，"袋耳说道。

" [stɪl] [ɪz] , [aɪ] [ges] . "
" Still is , I guess . "
" 仍然 是 , 我 猜测 . "

"我想现在依然如此。"

" [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][dʒɔɪ] .
" That could explain it , " I told Joy .
" 那 可以 解释 它 , " 我 讲述 喜悦 .

"这或许能解释得通，"我告诉乔伊。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][hæz; həz] — [ɑː] , ['fæsits][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .
" You see , Uncle Peter has — ah , facets to his personality .
" 你 看 , 叔叔 彼得 有 — 啊 , 方面 到 他的 性格 .

"你看，彼得叔叔的性格是——啊，有很多面的。"

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][əd'maɪər] ['wɪmɪn] .
A tendency to admire women .
一个 趋势 到 钦佩 女性 .

欣赏女性的倾向。

[ɑː] — "
Ah — "
啊 — "

啊-"

" ['wɪmɪn] — ['pɪriəd] ; ['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Women — period ; isn't that what you mean ? "
" 女性 — 时期 ; 不是 那 什么 你 意思是 ? "

"女人——仅此而已；你指的难道不是这个吗？"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən] [ə'sɪstənt]

it	would	be	perfectly	logical	for	Uncle	Peter	to	select	an	assistant
它	会	是	完美	逻辑	为了	叔叔	彼得	到	选择	一个	助手

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['θiːətər] . "

from	the	stage	of	a	burlesque	theater	.	"
从	这	阶段	的	一个	滑稽剧	剧院	.	"

如果彼得叔叔从滑稽剧院的舞台上挑选一位助手，那完全合乎逻辑。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [dʒɔɪ] [snæpt] .

"	Enough	of	this	,	"	Joy	snapped	.
"	足够的	的	这	,	"	喜悦	啪啪	.

"够了！"乔伊厉声说道。

" [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

"	We're	wasting	time	.
"	是	浪费	时间	.

"我们是在浪费时间。"

[goʊ][get] — [oʊ] , ['nevər][maɪnd] !

Go	get	—	oh	,	never	mind	!
去	得到	—	哦	,	绝不	头脑	!

去拿——哦，算了！

[weɪt] [hɪr] .

Wait	here	.
等待	这里	.

请在此等候。

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][ɪn][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl]

"	Joy	was	off	in	the	direction	of	the	garage	and	in	no	time	at	all
"	喜悦	曾是	离开	在	这	方向	的	这	车库	和	在	不	时间	在	全部

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ]['kædilæk][kən'vɜːrtəb(ə)l] .

she	was	back	in	my	Cadillac	convertible	.
她	曾是	后退	在	我的	凯迪拉克	敞篷车	.

"乔伊朝着车库的方向走去，没过多久，她就回到了我的凯迪拉克敞篷车里。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [baɪ][aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə] [hʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l][ænd; ənd]

As	she	sailed	by	I	managed	to	hook	a	finger	around	the	door	handle	and
作为	她	航行	经过	我	管理	到	钩	一个	手指	大约	这	门	处理	和

[get][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] .

get	a	foot	inside	.
得到	一个	脚	里面	.

当她驶过时，我设法用手指勾住门把手，把一只脚伸了进去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [fiːt] ,

This	was	no	mean	feat	,
这	曾是	不	意思是	特技	,

这绝非易事。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['hɔːlɪŋ] [bæg] [ɪrz] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

as	I	was	also	occupied	in	hauling	Bag	Ears	along	by	the	collar	.
作为	我	曾是	还	占领	在	运输	包	耳朵	沿着	经过	这	衣领	.

因为我当时还忙着拽着"袋耳"的项圈往前走。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [skwiːz] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

I	managed	to	deposit	him	in	the	seat	beside	Joy	and	squeeze	in	beside	him
我	管理	到	订金	他	在	这	座位	旁	喜悦	和	挤	在	旁	他

.

:
.

我设法把他安放在乔伊旁边的座位上，然后挤到他旁边坐下。

" [ə; eɪ] - [kwiːn] , [eɪ] ?
" A burlycue queen , eh ?
" 一个 - 女王 , 嗯 ?

“一位滑稽舞女王，是吗？”

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
" Joy was muttering .
" 喜悦 曾是 喃喃自语 .

乔伊喃喃自语。

" [wel] , [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] !
" Well , she's not so much !
" 出色地 , 她是 不是 所以 很多 !

“嗯，她也没那么厉害！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf] [ʃiːd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] . "
If she couldn't get her clothes off she'd starve to death . "
如果 她 不能 得到 她 衣服 离开 棚 饿死 到 死亡 . "

如果她脱不掉衣服，就会饿死。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] .
" Darling , " I said , " I don't think this is the sort of thing you should be doing .
" 亲爱的 , " 我 说 , " 我 不 思考 这 是 这 种类 的 事物 你 应该 是 正在做 .

“亲爱的，”我说，“我觉得你不应该做这种事。”

[its] [fɑːr] [tuː] ['deɪndʒərəs][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] . "
It's far too dangerous for a girl . "
它是 远的 也 危险的 为了 一个 女孩 . "

对女孩来说，这太危险了。

" [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] , " [bæg] [ɪrz] [moʊn] .
" Or anybody else , " Bag Ears moaned .
" 或者 任何人 别的 , " 包 耳朵 呻吟 .

“或者其他人，”袋耳呻吟道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a bleak look on his face .
那里 曾是 一个 苍凉 看 在 他的 脸 .

他脸上带着沮丧的神情。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gai] [laɪk][hændz] [mə'kæfri] [ɔːr] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I don't like playing around with a guy like Hands McCaffery or friends of a
" 我 不 喜欢 玩耍 大约 和 一个 盖伊 喜欢 手 麦卡弗里 或者 朋友们 的 一个
[gai] [laɪk][hɪm; ɪm] .
guy like him .
盖伊 喜欢 他 .

“我不喜欢和汉兹·麦卡弗里这样的人或者他的朋友玩闹。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [kə'lekt] [jʊr; jər] [ɪn'ʃʊrəns] . "
It's a good way to collect your insurance . "
它是 一个 好的 方式 到 收集 你的 保险 . "

这是领取保险金的好方法。

" [ʃiːz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɪgɪnz] [draɪv] , " [dʒɔɪ] [əb'zɜːrvd] .
" She's heading for Higgins Drive , " Joy observed .
" 她是 标题 为了 希金斯 驾驶 , " 喜悦 观察到 .

“她正往希金斯大道走去，”乔伊说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [truː] .
Which was entirely true .
哪个 曾是 完全 真的 .

这完全属实。

[ðə; ði] ['roʊdstər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn] [tuː] [wiːlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [west] .

The	roadster	had	made	a	turn	on	two	wheels	and	was	going	west	.
这	敞篷跑车	有	制成	一个	转动	在	二	车轮	和	曾是	去	西方	.

那辆敞篷跑车用两个轮子转弯，向西行驶去。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , " [aɪ] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

"	But	our	honeymoon	,	"	I	said	,	plaintively	.
"	但	我们的	蜜月	,	"	我	说	,	哀怨地	.

“可是我们的蜜月啊，”我哀怨地说。

" [jeə] , " [bæg] [ɪrz] [rɪ'piːtɪd] , " [wʌt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] — [jʊr; jər] ['hʌnimuːn] ?

"	Yeah	,	"	Bag	Ears	repeated	,	"	what	about	our	—	your	honeymoon	?
"	是的	,	"	包	耳朵	重复	,	"	什么	关于	我们的	—	你的	蜜月	?

“是啊，”袋耳重复道，“那我们的——你们的蜜月呢？”

" ['dʒɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] .

"	Joy's	eyes	were	sparkling	.
"	快乐的	眼睛	是	闪闪发光	.

乔伊的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː] .

She	turned	them	on	me	.
她	转向	他们	在	我	.

她让他们反过来对付我。

[ðə; ði][kɑːr] [lɜːtʃ] .

The	car	lurched	.
这	车	踉跄了一下	.

汽车猛地一晃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

She	returned	her	eyes	to	the	road	.
她	返回	她	眼睛	到	这	路	.

她重新将目光投向路面。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Yes	,	darling	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] !

Our	honeymoon	!
我们的	蜜月	!

我们的蜜月！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ? "

Isn't	it	wonderful	?	"
不是	它	精彩的	?	"

这不是很棒吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	this	isn't	it	!
"	但	这	不是	它	!

但这还不是全部！

[ðɪs] ['iznt] [wʌt] ['piːp(ə)l][duː][ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] . "

This	isn't	what	people	do	on	their	honeymoons	.	"
这	不是	什么	人们	做	在	他们的	蜜月	.	"

这可不是人们度蜜月时会做的事。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Oh	,	you	mean	—	but	don't	worry	about	that	,	darling	.
"	哦	,	你	意思是	—	但	不	担心	关于	那	,	亲爱的	.

“哦，你的意思是——不过别担心，亲爱的。”

[wiːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] — "

We'll	have	plenty	of	time	for	—	"
出色地	有	很多	的	时间	为了	—	"

我们有充足的时间——"

" ['lemi] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] , " [bæg] [ɪrz] [moʊn] .

"	Lemme	out	o	'	here	,	"	Bag	Ears	moaned	.
"	让我	出去	o	-	这里	,	"	包	耳朵	呻吟	.

"放我出去！"袋耳呻吟道。

" [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [teɪk] [red] [noʊz] ['tesi] [tuː; tə] [ðə; ði] [muvɪz] .

"	I	got	a	date	to	take	Red	Nose	Tessie	to	the	movies	.
"	我	得到	一个	日期	到	拿	红色的	鼻子	泰西	到	这	电影	.

"我约了红鼻子泰西去看电影。"

" [dʒɔɪ] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	Joy	apparently	did	not	hear	him	.
"	喜悦	显然	做过	不是	听到	他	.

乔伊显然没有听到他的话。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːrts] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] .

"	I	wish	we	had	all	the	parts	to	this	puzzle	.
"	我	希望	我们	有	全部	这	部分	到	这	谜	.

我希望我们能找到这个拼图的所有碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [pʊt] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rʌbˌaʊt] .

It	looks	as	though	somebody	put	somebody	on	the	spot	for	a	rubout	.
它	看起来	作为	尽管	某人	放	某人	在	这	点	为了	一个	擦洗	.

看起来好像有人故意让某人当众被干掉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [gɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt]

But	it	would	seem	that	somebody	else	got	the	same	idea	but	didn't	know	that
但	它	会	似乎	那	某人	别的	得到	这	相同的	主意	但	没有	知道	那

['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [spek'tækjələr] [wei]

somebody	else	was	going	to	achieve	the	same	result	in	a	more	spectacular	way
某人	别的	曾是	去	到	达到	这	相同的	结果	在	一个	更多的	壮观的	方式

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

但似乎有人也想到了同样的事情，只是他们不知道有人会以更惊人的方式达到同样的效果——"

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [moʊst] ['ækjərətli] . "

"	I	think	you've	figured	it	out	most	accurately	.	"
"	我	思考	你已经	想	它	出去	最多	准确	.	"

我认为你的理解最为准确。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [tə'geðər] .

"	Some	of	it	fits	together	.
"	一些	的	它	适合	一起	.

"有些部分是吻合的。"

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Uncle	Peter	was	no	doubt	responsible	for	the	Zinsky	boys	coming	to	our	reception	.
叔叔	彼得	曾是	不	怀疑	负责任的	为了	这	-	男孩们	未来	到	我们的	接待	.

毫无疑问，是彼得叔叔安排津斯基家的男孩们来参加我们的招待会。

[wiːl] [get] [ðə; ði] [dəup] [ɑːn] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

We'll	get	the	dope	on	that	when	we	catch	up	with	him	.
出色地	得到	这	太棒了	在	那	什么时候	我们	抓住	向上	和	他	.

等我们找到他，就会知道具体情况了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɑ:nd] [mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ,

But	the	blonde	must	not	have	known	what	was	going	to	happen	,
但	这	金发	必须	不是	有	已知	什么	曾是	去	到	发生	,

但这位金发女郎肯定不知道接下来会发生什么。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tɪpt] [hændz] [ɔ:f] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] - [mɑ:b][æt; ət][ðə; ði]

so	she	tipped	Hands	off	that	he	could	find	the	whole	Zinsky	mob	at	the
所以	她	倾斜	手	离开	那	他	可以	寻找	这	所有的	-	暴民	在	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

所以她悄悄告诉汉兹，他可以在招待会上找到整个津斯基团伙。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə]['set(ə)l]['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	decided	it	would	be	a	good	place	to	settle	certain	matters	of	his	own
他	决定	它	会	是	一个	好的	地方	到	定居	肯定	事情	的	他的	自己的

. "
: "
. "

他认为这里是解决自己一些事情的好地方。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][wɑ:nt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

"	But	why	did	Uncle	Peter	want	them	there	?
"	但	为什么	做过	叔叔	彼得	想	他们	那里	?

“但是彼得叔叔为什么要让他们去那里呢？”

" [dʒɔɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Joy	glanced	at	me	with	love	in	her	eyes	.
"	喜悦	瞥了一眼	在	我	和	爱	在	她	眼睛	.

乔伊用充满爱意的眼神看了我一眼。

" ['dɑ:rlɪŋ] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['wʌndərf(ə)l] [kəm'pænjənz] [θru:] [laɪf] ,

"	Darling	,	we're	going	to	be	wonderful	companions	through	life	,
"	亲爱的	,	是	去	到	是	精彩的	同伴	通过	生活	,

亲爱的，我们将成为彼此生命中美好的伴侣。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['strɪktli] ['fɪzɪk(ə)l] .

but	most	of	the	fun	will	be	strictly	physical	.
但	最多	的	这	乐趣	将要	是	严格	身体的	.

但大部分乐趣都将来自于体力活动。

['ment(ə)l]['eksərsaɪzɪz] [ɑ:nt] [jʊr; jər] [fɔ:rt] . "

Mental	exercises	aren't	your	forte	.	"
精神的	练习	不是	你的	长处	.	"

脑力训练不是你的强项。

" [wen] [red] [noʊz] ['tesi] [meɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪ] , " [bæg] [ɪrz] [sed] ,

"	When	Red	Nose	Tessie	makes	a	date	with	a	guy	,	"	Bag	Ears	said	,
"	什么时候	红色的	鼻子	泰西	制作	一个	日期	和	一个	盖伊	,	"	包	耳朵	说	,

“当红鼻子泰西和男生约会时，”袋耳说道，“

" [ʃi:; ʃi][iks'pekts][ðə; ði] [gaɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	she	expects	the	guy	to	keep	it	.	"
"	她	预期	这	盖伊	到	保持	它	.	"

她希望那个男人能留着它。

" [ðə; ði] [blɑ:nd] ['kɔ:rə][ɪz][noʊ] [daʊt] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][wɪð; wɪθ][hændz]

"	The	blonde	Cora	is	no	doubt	heading	for	a	rendezvous	with	Hands
"	这	金发	科拉	是	不	怀疑	标题	为了	一个	会合	和	手

[mə'kæfri] , " [dʒɔɪ][went][ɑ:n] .

McCaffery	,	"	Joy	went	on	.
麦卡弗里	,	"	喜悦	去	在	.

“毫无疑问，金发女郎科拉正要和汉兹·麦卡弗里约会，”乔伊继续说道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	And	she's	taking	our	dear	uncle	with	her	.	"
"	和	她是	采取	我们的	亲爱的	叔叔	和	她	.	"

"她还要带走我们亲爱的叔叔。"

" [oʊ'keɪ] , " [bæg] [ɪrz] [rɪ'plaɪd] .

"	Okay	,	"	Bag	Ears	replied	.
"	好的	,	"	包	耳朵	回复	.

"好的,"袋耳回答道。

" [soʊ][wiː; wi][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [kliːn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]

"	So	we	mind	our	business	and	keep	our	noses	clean	and	live	a
"	所以	我们	头脑	我们的	商业	和	保持	我们的	鼻子	干净的	和	居住	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

"所以我们安分守己，洁身自好，就能长寿。"

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [θruː] ['træfɪk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['roʊdstər] [ɪn] [saɪt] .

"	Joy	was	weaving	through	traffic	,	trying	to	keep	the	roadster	in	sight	.
"	喜悦	曾是	编织	通过	交通	,	尝试	到	保持	这	敞篷跑车	在	视线	.

"乔伊在车流中穿梭，努力让敞篷跑车始终保持在视线范围内。"

" [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Turn	on	the	radio	,	"	she	told	me	.
"	转动	在	这	收音机	,	"	她	讲述	我	.

"打开收音机,"她对我说。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [nuːz] .

"	There	might	be	some	news	.
"	那里	可能	是	一些	消息	.

或许会有一些消息。

" [aɪ] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [ɪn'diːd] ;

"	I	snapped	the	switch	and	we	discovered	there	was	news	indeed	;
"	我	啪啪	这	转变	和	我们	发现	那里	曾是	消息	的确	;

"我按下开关，发现确实有消息传来;

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['kɑːməntеɪtər] [rɪ'geɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] :

an	evening	commentator	regaling	the	public	with	the	latest	:
一个	晚上	评论员	令人愉悦	这	民众	和	这	最新的	:

一位晚间评论员正在向公众播报最新消息:

" — [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [mæs] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪndz][hæv; həv] [prə'naʊnst]

"	—	an	amazing	mass	phenomena	which	leading	scientific	minds	have	pronounced
"	—	一个	惊人的	大量的	现象	哪个	领导	科学	思想	有	发音

[tuː; tə][biː; bi] ['beɪsɪkli] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - ['sɔːsər] [kreɪz] .

to	be	basically	similar	to	the	flying	-	saucer	craze	.
到	是	基本上	相似的	到	这	飞行	-	碟子	狂热	.

"——一种惊人的群体现象，顶尖科学家宣称它与飞碟热潮基本相似。

['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — ['ʌðərwaɪz] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɪtəznz] [swɔːr] [ðeɪ] [sɔː]

Relative	to	that	—	you	will	remember	—	otherwise	reliable	citizens	swore	they	saw
相对的	到	那	—	你	将要	记住	—	否则	可靠的	公民	发誓	他们	锯

[speɪs] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [p'lænɪts] ['hʌvər] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

space	ships	from	other	planets	hovering	over	our	cities	spying	on	us	.
空间	船舶	从	其他	行星	悬停	超过	我们的	城市	间谍活动	在	我们	.

相比之下——你肯定还记得——一些原本很可靠的公民发誓说，他们看到来自其他星球的宇宙飞船盘旋在我们的城市上空，监视我们。

" [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɪrɪə] [teɪks] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [tɜ:rn] .

"	This	phase	of	the	hysteria	takes	an	entirely	different	turn	.
"	这	阶段	的	这	歇斯底里	需要	一个	完全	不同的	转动	.

“这种阶段的歇斯底里情绪完全转向了另一个方向。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] [ðæt] [ði:z] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ɑ:r; ər] ['si:ɪŋ] ['ʌðər] ['sɪtəznz]

It	seems	now	that	these	otherwise	entirely	reliable	citizens	are	seeing	other	citizens
它	似乎	现在	那	这些	否则	完全	可靠的	公民	是	看到	其他	公民

[ɪk'sploʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [θɪn] [er] .

explode	and	vanish	into	thin	air	.
爆炸	和	消失	进入	薄的	空气	.

现在看来，这些原本完全可靠的公民似乎眼睁睁地看着其他公民爆炸消失得无影无踪。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bɪn] ['delju:dʒd] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] ['telɪfoʊn] [kɔ:lz] .

The	police	and	the	newspapers	have	been	deluged	with	frantic	telephone	calls	.
这	警察	和	这	报纸	有	到过	洪水泛滥	和	疯狂的	电话	呼叫	.

警方和报社接到了大量焦急的电话。

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

In	the	public	interest	,
在	这	民众	兴趣	,

为了公众利益，

[wi:; wi] [hæv; həv] ['sevrəl] ['pɜ˞:sənz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] [hu:] [kleɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [ðɪs]

we	have	several	persons	here	in	the	studio	who	claim	to	have	seen	this
我们	有	一些	人	这里	在	这	工作室	WHO	宣称	到	有	已见	这

[fə'nɑ:mɪnə] .

phenomena	.
现象	.

我们演播室里有好几个人声称见过这种现象。

[jʊr; jər] ['kɑ:məntеɪtər] [wɪl] [naʊ] ['ɪntərvju:] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [er] .

Your	commentator	will	now	interview	them	over	the	air	.
你的	评论员	将要	现在	面试	他们	超过	这	空气	.

接下来，您的评论员将通过广播对他们进行采访。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [sɜ:r] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

You	—	you	,	sir	—	what	is	your	name	?	"
你	—	你	,	先生	—	什么	是	你的	姓名	?	"

你——先生——你叫什么名字?

" [sæm] — [sæm][g'lu:ts] . "

"	Sam	—	Sam	Glutz	.	"
"	山姆	—	山姆	格鲁茨	.	"

“萨姆——萨姆·格鲁茨。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [g'lu:ts] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Glutz	.
"	感谢	你	,	先生	.	格鲁茨	.

“谢谢你，格鲁茨先生。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ['ɔ:diəns] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ? "

And	will	you	tell	the	radio	audience	what	you	saw	?	"
和	将要	你	告诉	这	收音机	观众	什么	你	锯	?	"

你会把你看到的景象告诉广播听众吗?

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	It	wasn't	nothing	—	nothing	at	all	.
"	它	不是	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

“这并非什么事——绝对不是什么事。”

[ðæt] [ɪz] — [ðɪs] [gai] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] ['meɪbi] [ðə; ði][kɑːps][wʌz; wəz]['æftər]
That **is** **—** **this** **guy** **was** **running** **down** **the** **street** **like** **maybe** **the** **cops** **was** **after**
那 是 — 这 盖伊 曾是 跑步 向下 这 街道 喜欢 或许 这 警察 曾是 后
[hɪm; ɪm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
him **—** **I** **don't** **know** **.**
他 — 我 不 知道 .

也就是说——这个人沿着街道跑，好像警察在追他——我不知道。

[ðen] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] . "
Then **—** **there** **wasn't** **nothing** **.** **"**
然后 — 那里 不是 没有什么 . "

然后——什么都没有了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] ? "
" **You** **mean** **the** **man** **disappeared** **?** **"**
" 你 意思是 这 男人 消失 ? "

你是说那个人失踪了?

" [hiː; hi] [went] [pɑːp] ,
" **He** **went** **pop** **,**
" 他 去 流行音乐 ,

他突然就去世了，

[kaɪnd][ʌv; əv] — [laɪk][ə; eɪ]['faɪərkrækər]['oʊnli][nɑːt][soʊ][laʊd] — [ænd; ənd] [ðen] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
kind **of** **—** **like** **a** **firecracker** **only** **not** **so** **loud** **—** **and** **then** **pieces** **of** **him**
种类 的 — 喜欢 一个 鞭炮 仅有的 不是 所以 大声 — 和 然后 件 的 他
[fluː] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
flew **all** **over** **and** **they** **disappeared** **and** **there** **wasn't** **nothing** **—** **nothing** **at** **all** **.**
飞翔 全部 超过 和 他们 消失 和 那里 不是 没有什么 — 没有什么 在 全部 .
"
"
"

有点像——就像鞭炮一样，只是没那么响——然后他的碎片四处飞溅，消失了，什么也没留下——什么都没有了。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [g'luːts] .
" **Thank** **you** **,** **Mr** **.** **Glutz** **.**
" 感谢 你 , 先生 . 格鲁茨 .

"谢谢你，格鲁茨先生。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['leɪdi] — "
And **now** **this** **lady** **—** **"**
和 现在 这 女士 — "

而现在这位女士——"

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [dʒɔɪ] [snæpt] .
" **Turn** **it** **off** **,** **"** **Joy** **snapped** **.**
" 转动 它 离开 , " 喜悦 啪啪 .

"关掉它！"乔伊厉声说道。

" [ðə; ði] ['blɑːndz] ['pʊlɪŋ] [ʌp] .
" **The** **blonde's** **pulling** **up** **.**
" 这 金发女郎 拉 向上 .

"金发女郎来了。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" **THIS** **was** **evident** **to** **all** **three** **of** **us** **.**
" 这 曾是 明显 到 全部 三 的 我们 .

"这一点我们三个人都很清楚。"

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kɑːp] [jet] , " [bæg] [ɪrz] ['mɑːv(ə)l] .
" **And** **by** **a** **cop** **yet** **,** **"** **Bag** **Ears** **marveled** **.**
" 和 经过 一个 警察 然而 , " 包 耳朵 惊叹 .

"而且还是被警察干的，"袋耳惊叹道。

" [lʊks] [laɪk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðeə'selvz] [ʌp] .
" **Looks like they're going to give theirselves up .**
" 看起来 喜欢 它们是 去 到 给 他们自己 向上 .

"看来他们要自首了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [huː] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['træfɪk]
" **It was Uncle Peter who got out of the car and approached the traffic**
" 它 曾是 叔叔 彼得 WHO 得到 出去 的 这 车 和 接近 这 交通
['ɑːfɪsər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] .
officer standing at the intersection .
官 常设 在 这 路口 .

"是彼得叔叔下了车，走向站在十字路口的交警。"

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?
" **What'll we do ?**
" 什么会 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [dʒɔɪ] [æskt] .
" **Joy asked .**
" 喜悦 问 .

乔伊问道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][goʊt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let]
" **Do you want to try and keep the old goat out of jail or shall we let**
" 做 你 想 到 尝试 和 保持 这 老的 山羊 出去 的 监狱 或者 将 我们 让
[hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ?
him go to the chair as he deserves ?
他 去 到 这 椅子 作为 他 值得 ?

"你们是想尽力让这个老家伙免于牢狱之灾，还是让他像他应得的那样坐上电椅？"

" [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [stʌnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli]
" **The possibility stunned me to a point where it was hard to think clearly**
" 这 可能性 目瞪口呆 我 到 一个 观点 在哪里 它 曾是 难的 到 思考 清楚地
.
:
.

"这种可能性让我震惊到难以冷静思考。"

" [gʊd] [lɔːrd] , [dʒɔɪ] !
" **Good Lord , Joy !**
" 好的 主 , 喜悦 !

"我的天哪，喜悦！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] !
Think of the scandal !
思考 的 这 丑闻 !

想想那场丑闻!

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ænt] ['gretʃən] [wʊd] ['nevər][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
I don't care about myself , but Aunt Gretchen would never live it down !
我 不 关心 关于 我 , 但 阿姨 格雷琴 会 绝不 居住 它 向下 !

我不在乎自己，但格雷琴阿姨这辈子都忘不了这件事!

[ʃiːd] [biː; bi] [blæk] - [bɔːld] [æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər][klʌbz] [ænd; ənd] — "
She'd be black - balled at all her clubs and — "
棚 是 黑色的 - 球状 在 全部 她 俱乐部 和 — "

她会被所有俱乐部列入黑名单，而且——"

" [ðen] , " [dʒɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] ,
" **Then , " Joy replied sweetly ,**
" 然后 , " 喜悦 回复 甜蜜地 ,

"然后，"乔伊甜甜地回答道。

" [aɪ'd] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [slʌg] [ðæt] [kɑːp] [kwɪk] [ænd; ənd] [græb] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [bɪ'fɔːr]

"	I'd	suggest	you	get	out	and	slug	that	cop	quick	and	grab	Uncle	Peter	before
"	ID	建议	你	得到	出去	和	蛞蝓	那	警察	快的	和	抓住	叔叔	彼得	前

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

he	makes	a	confession	.
他	制作	一个	忏悔	.

“我建议你赶紧下车揍那个警察一顿，然后抓住彼得叔叔，免得他认罪。”

" [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [krɔːs] - [roʊdz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	I	had	come	to	the	cross	-	roads	,	so	to	speak	.
"	我	有	来	到	这	叉	-	道路	,	所以	到	说话	.

“可以说，我走到了人生的十字路口。”

[ðə; ðiː] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

The	necessity	of	a	weighty	decision	lay	upon	my	shoulders	.
这	必要性	的	一个	重	决定	躺	之上	我的	肩膀	.

一项重大决定的重任落在了我的肩上。

[wʌz; wəz] [blʌd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['wɔːtər] ?

Was	blood	thicker	than	water	?
曾是	血	较厚	比	水	?

血浓于水吗?

[wʌz; wəz] [aɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [lɔː] — [ə'sɔːltɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp]

Was	I	justified	in	breaking	the	law	—	assaulting	an	officer	in	order	to	keep
曾是	我	合理的	在	打破	这	法律	—	袭击	一个	官	在	命令	到	保持

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [blɑːt] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['fæməli] [neɪm] ?

my	uncle	from	becoming	a	blot	on	the	family	name	?
我的	叔叔	从	成为	一个	印迹	在	这	家庭	姓名	?

我为了不让我的叔叔玷污家族名声而触犯法律——袭击警官——这样做合理吗?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , ['grɪmli] ,

I	decided	,	grimly	,
我	决定	,	阴沉地	,

我神情凝重地决定:

[ðæt] [wʌn] [oʊd] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌnz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [kɑːr] .

that	one	owed	all	to	one's	relatives	and	I	was	halfway	out	of	the	car	.
那	一	欠款	全部	到	一个人的	亲属	和	我	曾是	半	出去	的	这	车	.

那一个人欠了亲戚一大笔钱，而我当时已经半个身子走出了车外。

[ðen] [aɪ] [pɔːzd] .

Then	I	paused	.
然后	我	暂停	.

然后我停顿了一下。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

Uncle	Peter	did	not	seem	to	be	making	a	confession	at	all	.
叔叔	彼得	做过	不是	似乎	到	是	制作	一个	忏悔	在	全部	.

彼得叔叔看起来根本没有认罪的意思。

[hiː; hi] [tʃæt] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [maɪ] ['kædilæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	chatted	easily	with	the	officer	and	indicated	my	Cadillac	with	a
他	聊天	容易地	和	这	官	和	表明的	我的	凯迪拉克	和	一个

['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

movement	of	his	thumb	.
移动	的	他的	拇指	.

他与警官轻松地交谈着，并用拇指比划了一下我的凯迪拉克。

['sʌmθɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Something	**passed**	**from**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**policeman**	**and**	**the**
某物	通过了	从	他的	手	到	这	手	的	这	警察	和	这

['lætər] [lʊkt] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [skauld] .

latter	**looked**	**toward**	**us**	**and**	**scowled**	**.**
后者	看起来	朝向	我们	和	皱着眉头	.

有什么东西从他手中传到了警察手中，后者朝我们看了一眼，皱起了眉头。

" ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ɪz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][fæst][wʌn] , " [dʒɔɪ] [sed] .

"	**Uncle**	**Peter**	**is**	**pulling**	**a**	**fast**	**one**	**,**	**"**	**Joy**	**said**	**.**
"	叔叔	彼得	是	拉	一个	快速地	一	,	"	喜悦	说	.

"彼得叔叔在耍花招，"乔伊说。

" [ðə; ði][kɑ:ps] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ju: 'es] !

"	**The**	**cop's**	**coming**	**after**	**us**	**!**
"	这	警察的	未来	后	我们	!

"警察要来抓我们了！"

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz] [haʊ] [tu:; tə][proʊ'si:d] [naʊ] .

"	**I**	**was**	**uncertain**	**as**	**how**	**to**	**proceed**	**now**	**.**
"	我	曾是	不确定	作为	如何	到	继续	现在	.

"我不知道接下来该怎么做。"

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [pə'li:smən] [ə'proʊtʃ] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][gɑ:t] [bæk] [ɪn]

I	**watched**	**the**	**scowling**	**policeman**	**approach**	**our**	**car**	**while**	**Uncle**	**Peter**	**got**	**back**	**in**
我	观看	这	皱眉	警察	方法	我们的	车	尽管	叔叔	彼得	得到	后退	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑ:nd] ['kɔ:rə][ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] .

with	**the**	**blonde**	**Cora**	**and**	**drove**	**away**	**.**
和	这	金发	科拉	和	驾驶	离开	.

我看着那位怒气冲冲的警察走向我们的车，而彼得叔叔则和金发女郎科拉一起回到车里，开车离开了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [wʌn][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['swi:thɑ:rt] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**hang**	**one**	**on**	**him**	**,**	**sweetheart**	**?**
"	是	你	去	到	悬挂	一	在	他	,	亲爱的	?

"亲爱的，你要不要给他一记耳光？"

" [dʒɔɪ] [æskt] .

"	**Joy**	**asked**	**.**
"	喜悦	问	.

乔伊问道。

" [wʌt] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] ? "

"	**What**	**—**	**what**	**do**	**you**	**recommend**	**?**	**"**
"	什么	—	什么	做	你	推荐	?	"

"你有什么建议？"

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ,

"	**I've**	**got**	**a**	**hunch**	**that**	**if**	**you**	**don't**	**,**
"	我已经	得到	一个	直觉	那	如果	你	不	,

"我有一种预感，如果你不这样做，

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['poʊki] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [wɪl] [bi:; bi] [left] [fri:] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp]

we	**go**	**to**	**the**	**pokey**	**and**	**Uncle**	**Peter**	**will**	**be**	**left**	**free**	**to**	**blow**	**up**
我们	去	到	这	狱	和	叔叔	彼得	将要	是	左边	自由的	到	吹	向上

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] .

everybody	**in**	**town**	**.**
大家	在	镇	.

我们进了监狱，彼得叔叔就可以逍遥法外，把镇上所有人都炸死。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ment] [tu:; tə] [ə'rest] [ˌju: 'es][bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ]

"	I	don't	believe	the	officer	meant	to	arrest	us	but	at	the	moment	my
"	我	不	相信	这	官	意思是	到	逮捕	我们	但	在	这	片刻	我的

[maɪnd] ['wɔznt] [tu:] [klɪr] [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] ['dʒɔɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

mind	wasn't	too	clear	and	I	accepted	Joy's	point	of	view	.
头脑	不是	也	清除	和	我	公认	快乐的	观点	的	看法	.

“我不认为那位警官是想逮捕我们，但当时我的头脑不太清醒，我接受了乔伊的观点。”

[aɪ] ['dʌbld] [maɪ][fɪst][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ə'proʊtʃt] .

I	doubled	my	fist	as	the	officer	approached	.
我	双倍	我的	拳头	作为	这	官	接近	.

警察走近时，我紧紧握住了拳头。

[hi:; hi]['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

He	wasted	no	time	in	getting	acquainted	.
他	浪费	不	时间	在	获得	熟人	.

他很快就和新人熟悉起来。

[hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [gaɪz] [ɑ:r; ər] ['teɪlɪŋ] [ðoʊz] [gaɪz] ?

He	said	,	"	How	come	you	guys	are	tailing	those	guys	?
他	说	,	"	如何	来	你	伙计们	是	尾部	那些	伙计们	?

他说：“你们为什么跟踪那些人？”

[ju:; jʊ] ['figəriŋ] [ə; eɪ] ['stɪkʌp] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

You	figuring	a	stickup	or	something	?
你	计算	一个	粘贴	或者	某物	?

你是不是打算搞抢劫之类的?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:r]['nevər] .

"	It	was	now	or	never	.
"	它	曾是	现在	或者	绝不	.

“机不可失，时不再来。”

[aɪ] [hʌntʃt] [maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [stɪf] ['nɑ:kaʊt] [dʒoʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz]

I	hunched	my	right	shoulder	and	aimed	a	stiff	knockout	jolt	at	the	officer's
我	弓着背	我的	正确的	肩膀	和	旨在	一个	僵硬的	昏死	颠簸	在	这	警官们

[dʒɔ:] .

jaw	.
颚	.

我耸起右肩，猛地一击，击中了警官的下巴。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['læntərn][dʒɔ:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

It	wasn't	too	good	a	target	because	he	had	a	lantern	jaw	and	it
它	不是	也	好的	一个	目标	因为	他	有	一个	灯笼	颚	和	它

[wʌz; wəz] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [mʌntʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] .

was	bobbing	up	and	down	as	he	munched	on	a	wad	of	chewing	gum	.
曾是	上下摆动	向上	和	向下	作为	他	咀嚼	在	一个	瓦德	的	咀嚼	胶	.

这不是个太好的目标，因为他的下巴像灯笼一样，一边嚼着一大团口香糖，一边上下晃动。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kə'nekt] .

But	I	did	not	connect	.
但	我	做过	不是	连接	.

但我没能连上。

[æz; əz][maɪ][fɪst] [kəm'pli:tɪd] [bʌt; bət][hæf][ɪts]['li:θ(ə)l]['ɔ:rbɪt] , [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [blu:] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] !

As	my	fist	completed	but	half	its	lethal	orbit	,	the	officer	blew	up	in	my	face	!
作为	我的	拳头	完全的	但	一半	它是	致命	轨道	,	这	官	吹	向上	在	我的	脸	!

当我的拳头完成致命一击的一半时，那名警官在我面前爆炸了！

[hiː; hi] [went] [pɑːp] , [dʒʌst][æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [pɑːp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ]

He	went	pop	,	just	as	so	many	others	had	gone	pop	at	our	wedding
他	去	流行音乐	,	只是	作为	所以	许多	其他的	有	已消失	流行音乐	在	我们的	婚礼

[rɪ'sepʃ(ə)n] ;

reception	;
接待	;

他突然就"砰"的一声倒下了，就像我们婚礼招待会上其他许多人一样；

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'nætəmi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

his	entire	anatomy	flying	in	all	directions	,
他的	全部的	解剖学	飞行	在	全部	方向	,

他的整个身体向四面八方飞去，

[tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['sʊti] [smoʊk][ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

to	turn	into	a	cloud	of	sooty	smoke	and	mix	with	the	elements	.
到	转动	进入	一个	云	的	煤烟	抽烟	和	混合	和	这	元素	.

化作一团浓重的黑烟，与周围的物质混合在一起。

[aɪ][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

I	was	frozen	with	consternation	.
我	曾是	冷冻	和	惊愕	.

我惊恐万分，呆立不动。

[bʌt; bət][nɑːt][dʒɔɪ] .

But	not	Joy	.
但	不是	喜悦	.

但乔伊却不是。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

Instantly	she	dragged	me	back	into	the	car	.
即刻	她	拖拽	我	后退	进入	这	车	.

她立刻把我拽回了车里。

" [dəunt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	get	it	?
"	不	你	得到	它	?

你还不明白吗?

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [stɪk] [ʌv; əv] [gʌm] ! "

Uncle	Peter	gave	him	that	stick	of	gum	!	"
叔叔	彼得	给予	他	那	戳	的	胶	!	"

彼得叔叔给了他那块口香糖!

" [jʊə(r)] [dæm] [raɪt] !

"	You're	damn	right	!
"	你是	该死	正确的	!

你说得对!

" [bæg] [ɪrz] ['steɪtɪd] .

"	Bag	Ears	stated	.
"	包	耳朵	声明	.

"袋耳说道。"

" [ðə; ði][oʊld] ['mʌŋkiːz] [gɔːn] [klɪr] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['trɑːli] .

"	The	old	monkey's	gone	clear	off	his	trolley	.
"	这	老的	猴子的	已消失	清除	离开	他的	手推车	.

"那只老猴子已经彻底疯了。"

['meɪbi] [hiː; hi][plænz][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] !

Maybe	he	plans	to	clean	out	the	whole	town	!
或许	他	计划	到	干净的	出去	这	所有的	镇	!

也许他打算把整个镇子都清理干净!

" [dʒɔɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [slɪt] ,
" Joy , her eyes slitted ,
" 喜悦 , 她 眼睛 开缝 ,

"乔伊眯着眼睛，

[wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['træfɪk][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
was weaving in and out of traffic so as not to lose track of the blue
曾是 编织 在 和 出去 的 交通 所以 作为 不是 到 失去 追踪 的 这 蓝色的
['roʊdstər] .
roadster .
敞篷跑车 .

他时而穿梭在车流中，时而又不失去那辆蓝色跑车的踪影。

" [its] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][jʊr; jər][noʊz] !
" It's as plain as your nose !
" 它是 作为 清楚的 作为 你的 鼻子 !

"这显而易见！"

['hiːz] [hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ] [mə'kæfri] [ænd; ənd] [ðæt] [blɑːnd] [ɪz][bɜːrd] - ['dɔːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd]
He's hand in glove with McCaffery and that blonde is bird - dogging him around
他是 手 在 手套 和 麦卡弗里 和 那 金发 是 鸟 - 狗 他 大约
[taʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [məkæfriːz] ['enəmi] .
town and pointing out McCaffery's enemies .
镇 和 指向 出去 麦卡弗里 敌人 .

他和麦卡弗里关系密切，那个金发女郎在城里到处跟踪他，并指出麦卡弗里的敌人。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz] ['nɔkiŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] [laɪk] [kleɪ] ['pɪdʒɪns] .
Uncle Peter is knocking them off like clay pigeons .
叔叔 彼得 是 敲门 他们 离开 喜欢 黏土 鸽子 .

彼得叔叔把他们打得像打飞碟一样轻松。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" I was amazed at this revelation ,
" 我 曾是 惊叹 在 这 启示 ,

"我对这个发现感到震惊，"

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['θʌndərstrʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ['dʒɑːrgən] ['floʊɪŋ] [soʊ] ['iːzəli]
but was also thunderstruck by the underworld jargon flowing so easily
但 曾是 还 雷击 经过 这 地狱 行话 流动 所以 容易地
[frʌm; frəm]['dʒɔɪz] ['lʌʃəs] [lɪps] .
from Joy's luscious lips .
从 快乐的 甜美 嘴唇 .

但乔伊那双丰润的嘴唇间流露出的那些行话，也让她感到震惊不已。

" ['eɪndʒl] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" Angel , " I gasped .
" 天使 , " 我 倒吸一口气 .

"天使，"我喘着气说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" Where did you learn to talk like that ?
" 在哪里 做过 你 学习 到 讲话 喜欢 那 ?

"你从哪儿学来的这种说话方式？"

[ðoʊz] ['ʌndərwɜːrld] [tɜːrmz] ! "
Those underworld terms ! "
那些 地狱 条款 ! "

那些黑道术语！

" [aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [dɪ'tektɪv] ['mægəzinz] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I read all the true detective magazines I can get my hands on , " she said .
" 我 读 全部 这 真的 侦探 杂志 我 能 得到 我的 双手 在 , " 她 说 .

"我把所有能找到的侦探小说杂志都读了一遍，"她说。

" [ðeə(r)] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" They're good fun , but that's beside the point .
" 它们是 好的 乐趣 , 但 那就是 旁 这 观点 .

"它们很有趣，但这无关紧要。"

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][neɪl]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ænd; ənd][neɪl][hɪm; ɪm] [kwɪk] ,
We've got to nail Uncle Peter and nail him quick ,
我们已经 得到 到 指甲 叔叔 彼得 和 指甲 他 快的 ,

我们必须尽快抓住彼得叔叔。

[ɔːr] [ænt] ['gretʃən] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][naɪs][bɪg]['zɪroʊ][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] . "
or Aunt Gretchen will ring up a nice big zero in the social world . "
或者 阿姨 格雷琴 将要 戒指 向上 一个 好的 大的 零 在 这 社会的 世界 . "

否则，格雷琴阿姨在社交圈里就会落得个一文不名的下场。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['neɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? " [bæg] [ɪrz] [sə'dʒestɪd] .
" How about nailing him without me ? " Bag Ears suggested .
" 如何 关于 钉钉子 他 没有 我 ? " 包 耳朵 建议 .

"不如我们撇下我，直接把他搞定？"袋耳提议道。

" [its] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [red] [noʊz] ['tesi] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [mɪs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]
" It's nine o'clock and Red Nose Tessie never likes to miss none of the show
" 它是 九 点钟 和 红色的 鼻子 泰西 绝不 点赞 到 错过 没有任何 的 这 展示
. "
: "
. "

"现在是九点钟，红鼻子泰西从来不会错过任何一集节目。"

" [aɪm] [ʃʊr] , [bæg] [ɪrz] , " [dʒɔɪ] [sed] ,
" I'm sure , Bag Ears , " Joy said ,
" 我是 当然 , 包 耳朵 , " 喜悦 说 ,

"我确定，袋耳，"乔伊说道。

" [ðæt] ['tesi] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [aʊt] [ʌv; əv]
" that Tessie would sympathize with our efforts to keep Uncle Peter out of
" 那 泰西 会 同情 和 我们的 努力 到 保持 叔叔 彼得 出去 的
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] . "
the electric chair . "
这 电的 椅子 . "

"特西会同情我们为阻止彼得叔叔被送上电椅所做的努力。"

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['duːbiəsli] .
" I doubt it , " he replied dubiously .
" 我 怀疑 它 , " 他 回复 可疑地 .

"我对此表示怀疑，"他半信半疑地回答道。

" [tɛsiːz] ['brʌðər] [gɑːt] [bəːnd] [ɪn]['friskəu][fɔːr; fər] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk][klɜːrk][ænd; ənd] ['tesi]
" Tessie's brother got burned in Frisco for knocking over a bank clerk and Tessie
" 泰西的 兄弟 得到 烧伤 在 弗里斯科 为了 敲门 超过 一个 银行 职员 和 泰西
['nevər]['iːv(ə)n] [ə'tendid] .
never even attended .
绝不 甚至 参加 .

"Tessie 的哥哥在旧金山因撞倒一名银行职员而被烧伤，而 Tessie 甚至都没去参加。

[let] [hɪm; ɪm][fraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Let him fry in his own grease was what she said about it . "
让 他 炒 在 他的 自己的 润滑脂 曾是 什么 她 说 关于 它 . "

她当时是这么说的："让他自食其果吧。"

" [ˌnevərðə'les] , " [dʒɔɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][let][juː; jʊ][aʊt] .
" Nevertheless , " Joy said , " I have no time to stop and let you out .
" 尽管如此 , " 喜悦 说 , " 我 有 不 时间 到 停止 和 让 你 出去 .

"然而，"乔伊说，"我没有时间停下来放你出去。"

" [ə; eɪ][fæst] , [ˌfɪfˈtiːn] - [blɑːk] [tʃeɪs] ['fɑːloʊd] .
" A fast , fifteen - block chase followed .
" 一个 快速地 , 十五 - 堵塞 追赶 随后 .

"随后展开了一场持续十五个街区的快速追逐。"

[wʌns] [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [bluː] ['roʊdstər] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət] , [baɪ] [ʃɪr] [lʌk] ,
Once we lost the blue roadster completely , but , by sheer luck ,
一次 我们 丢失的 这 蓝色的 敞篷跑车 完全地 , 但 , 经过 透明 运气 ,

我们一度彻底失去了那辆蓝色敞篷跑车，但纯属幸运，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [θriː] [blɑːks] ['fɜːrðər] [ɑːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['wiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt]
picked it up three blocks further on as it came wheeling out of a side street
挑选 它 向上 三 积木 更远 在 作为 它 来了 惠灵 出去 的 一个 边 街道
.
:
.

又走了三个街区，它从一条小巷里驶出来时，我把它捡了起来。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [naʊ] ,
We were in a quiet residential section now ,
我们 是 在 一个 安静的 住宅 部分 现在 ,

我们现在身处一个安静的住宅区。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [æz; əz] [dʒɔɪ] ['skɪlfəlɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] ['roʊdstər] [tuː; tə]
so there was no one to interfere as Joy skillfully forced the roadster to
所以 那里 曾是 不 一 到 干扰 作为 喜悦 巧妙地 强制 这 敞篷跑车 到
[ðə; ði] [kɜːrb] .
the curb .
这 抑制 .

因此，没有人干预，乔伊熟练地将敞篷跑车逼到了路边。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [liːpt] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [dɔːr] .
I jumped out and leaped swiftly toward the driver's door .
我 跳了起来 出去 和 跳跃 迅速地 朝向 这 司机 门 .

我跳下车，迅速冲向驾驶座车门。

[ðə; ði] [blɑːnd] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
THE blonde sat behind the wheel with a sullen look on her face .
这 金发 卫星 在后面 这 车轮 和 一个 忧郁 看 在 她 脸 .

金发女郎坐在驾驶座上，脸上带着阴郁的表情。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ] ['stɪkʌp] ? "
" A stickup ? "
" 一个 粘贴 ? "

"抢劫？"

" [dəunt] [biː; bi] ['vʌlgər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Don't be vulgar , " I replied .
" 不 是 庸俗 , " 我 回复 .

"别说粗俗的话，"我回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	We	are	here	to	take	charge	of	my	uncle	.
"	我们	是	这里	到	拿	收费	的	我的	叔叔	.

"我们来这里是为了接管我叔叔。"

[ðɪs] [wɪrd] ['slɔ:tər] [mʌst; məst] [si:s] !

This	weird	slaughter	must	cease	!
这	诡异的	屠宰	必须	停止	!

这种怪异的屠杀必须停止!

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] [naʊ] ,

"	Joy	was	by	my	side	now	,
"	喜悦	曾是	经过	我的	边	现在	,

"喜悦此刻就在我身边,

[bʌt; bət][bæg] [ɪrz] [hʌŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]

but	Bag	Ears	hung	back	as	though	somewhat	worried	about	the	possible
但	包	耳朵	悬挂	后退	作为	尽管	有些	担心	关于	这	可能的

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ækt] .

consequences	of	our	act	.
结果	的	我们的	行为	.

但袋耳却退缩了，似乎有些担心我们行为可能带来的后果。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] : " [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][dʒʌst] [ʃu:t] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ]

I	heard	him	muttering	:	"	What	if	he	can	just	shoot	the	stuff	in	your	eye
我	听到	他	喃喃自语	:	"	什么	如果	他	能	只是	射击	这	东西	在	你的	眼睛

['meɪbi] ?

maybe	?
或许	?

我听到他喃喃自语："万一他能直接把那东西射进你眼睛里呢？"

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [gai] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] — ?

What	if	a	guy	doesn't	have	to	swallow	it	—	?
什么	如果	一个	盖伊	不	有	到	吞	它	—	?

如果一个人不必吞咽它呢?

" ['dʒɔɪz] ['^eiəti] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

"	Joy's	gayety	was	again	coming	to	the	surface	.
"	快乐的	同性恋	曾是	再次	未来	到	这	表面	.

"乔伊的快乐再次显露出来。"

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

Her	eyes	were	bright	and	I	was	struck	by	the	fact	that	she	seemed	to
她	眼睛	是	明亮的	和	我	曾是	击	经过	这	事实	那	她	似乎	到

[θraɪv] [ɑ:n] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

thrive	on	this	sort	of	thing	.
蓬勃发展	在	这	种类	的	事物	.

她双眼明亮，我惊讶地发现她似乎很享受这种事情。

" [hə'loʊ] , ['blɑ:ndi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Hello	,	Blondy	,	"	she	said	.
"	你好	,	金发女郎	,	"	她	说	.

"你好，金发女郎,"她说。

" [get] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] —

"	Get	out	from	behind	—
"	得到	出去	从	在后面	—

"从后面出来——"

" [ðə; ði] ['blɑ:ndz] [aɪz] [θru:] [spɑ:rks] .

"	The	blonde's	eyes	threw	sparks	.
"	这	金发女郎	眼睛	扔	火花	.

金发女郎的眼神闪烁着光芒。

" [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ][lɑːrd] — "
" Who you think you're talking to , you lard — "
" WHO 你 思考 你是 说 到 , 你 猪油 — "

“你以为你在跟谁说话，你这头肥猪——”

" [nɑːt]['truːmən] , " [dʒɔɪ] [sed] .
" Not Truman , " Joy said .
" 不是 杜鲁门 , " 喜悦 说 .

“不是杜鲁门，”乔伊说。

" [naʊ] [get] —
" Now get —
" 现在 得到 —

现在去——

" [aɪ] [siːzd] ['dʒɔɪz] [rɪst] .
" I seized Joy's wrist .
" 我 查获 快乐的 手腕 .

我抓住了乔伊的手腕。

" ['eɪndʒl] !
" Angel !
" 天使 !

“天使！

['hiːz] [gɔːn] !
He's gone !
他是 已消失 !

他走了！

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['iznt] [hɪr] !
Uncle Peter isn't here !
叔叔 彼得 不是 这里 !

彼得叔叔不在家！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][dʒɔɪ][ɪn] ['hɔːrər] .
" I stared at Joy in horror .
" 我 凝视 在 喜悦 在 恐怖 .

我惊恐地盯着乔伊。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tʃuːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌm] ?
" Do you suppose he inadvertently chewed some of his own gum ?
" 做 你 认为 他 无意中 咀嚼 一些 的 他的 自己的 胶 ?

你认为他是不是不小心嚼了自己的口香糖?

" [dʒɔɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Joy did not reply .
" 喜悦 做过 不是 回复 .

乔伊没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['ʃoʊldərd] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
She shouldered me aside ,
她 肩部 我 旁边 ,

她用肩膀把我推到一边，

['oʊpənd][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk][grɪp][ɑːn]['kɔːrə] .
opened the car door and surprised me by getting a very scientific grip on Cora .
打开 这 车 门 和 惊讶 我 经过 获得 一个 非常 科学 紧握 在 科拉 .

他打开车门，出乎我意料地用一种非常科学的方式抓住了科拉。

" [oʊ'keɪ] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Okay — where is he ?
" 好的 — 在哪里 是 他 ?

“好的——他在哪儿？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
What did you do with him ? "
什么 做过 你 做 和 他 ? "

你把他怎么处置了?

" ['hiːz][nɑːt] [hɪr] ! "
" He's not here ! "
" 他是 不是 这里 ! "

他不在!

" ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" Any fool can see that .
" 任何 傻子 能 看 那 .

明眼人都能看出这一点。

[dɪd][hiː; hi] [bloʊ] [ʌp] ? "
Did he blow up ? "
做过 他 吹 向上 ? "

他爆炸了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [deɪt] .
He went to keep a date .
他 去 到 保持 一个 日期 .

他去赴约了。

" [ðə; ði] [blɑːnd] [dʒɜːrk] [hɜːr'self] [luːs] [frʌm; frəm]['dʒɔɪz][hoʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌlənli]
" The blonde jerked herself loose from Joy's hold and was sullenly
" 这 金发 猛地一抖 她自己 松动的 从 快乐的 抓住 和 曾是 闷闷不乐地
['streitniŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] .
straightening her clothing .
拉直 她 衣服 .

金发女郎猛地挣脱了乔伊的束缚，闷闷不乐地整理着自己的衣服。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɪti] [bɔɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [jʊr; jər][bɪg]['noʊzɪz]['ɪntuː] [ðɪs] .
" I don't see why you and Pretty Boy have to stick your big noses into this .
" 我 不 看 为什么 你 和 漂亮的 男生 有 到 戳 你的 大的 鼻子 进入 这 .

"我不明白你和漂亮男孩为什么要插手这件事。"

[its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] . "
It's none of your business . "
它是 没有任何 的 你的 商业 . "

这不关你的事。

" [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . "
" We're making it our business . "
" 是 制作 它 我们的 商业 . "

"我们正在把它当成我们的事业来经营。"

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] , " [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə]
" You don't seem to realize , " I said stiffly , " that Uncle Peter is very dear to
" 你 不 似乎 到 意识到 , " 我 说 僵硬地 , " 那 叔叔 彼得 是 非常 亲爱的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"你似乎没有意识到,"我生硬地说，"彼得叔叔对我来说非常重要。"

[hiː; hi][hæz; həz] [pərˈfɔːrmd] [sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈnefjuː] —
He has performed some horrible deeds , and as his loving nephew —
他 有 执行 一些 可怕 契约 , 和 作为 他的 爱 侄子 —

他犯下了一些可怕的罪行，而作为他挚爱的侄子——

" [ðə; ði] [blɑːnd] [siːmd] [ˈpʌz(ə)ld] .
" The blonde seemed puzzled .
" 这 金发 似乎 困惑 .

金发女郎似乎感到困惑。

" [jʊə(r)] [ɔːf][jʊr; jər][krɑːk] !
" You're off your crock !
" 你是 离开 你的 缸 !

你疯了！

[ˈpiːts] [oʊˈkeɪ] .
Pete's okay .
皮特的 好的 .

皮特没事。

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpraɪvət] [diːl] [tuː; tə][help] [aʊt] [hændz] [məˈkæfri] .
He just entered into a little private deal to help out Hands McCaffery .
他 只是 进入 进入 一个 小的 私人的 交易 到 帮助 出去 手 麦卡弗里 .

他私下达成了一项小协议，帮助汉兹·麦卡弗里。

[aɪ][dəunt] [siː] [wer] [its] [ˈɛniːbədiːz] [ˈbɪznəs] , [ˈiːðər] .
I don't see where it's anybody's business , either .
我 不 看 在哪里 它是 任何人的 商业 , 任何一个 .

我也觉得这不关别人的事。

[ɪf] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][jʊr; jər][help][ˈhiːd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
If he wanted your help he'd ask for it !
如果 他 通缉 你的 帮助 他会 问 为了 它 !

如果他需要你的帮助，他会开口的！

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [gɜːrl][rɪˈfɜːr][soʊ] [ˈkæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]
" It made my blood run cold to hear this girl refer so casually to the
" 它 制成 我的 血 跑步 寒冷的 到 听到 这 女孩 参考 所以 随意地 到 这
[ˈhoʊlseɪl] [ˈslɔːtər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][əˈraʊnd][juː ˈes] .
wholesale slaughter that had been going on around us .
批发的 屠宰 那 有 到过 去 在 大约 我们 .

"听到这个女孩如此随意地提及我们周围正在发生的大规模屠杀，我感到不寒而栗。"

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dʒɔɪ][kʌt][ɪn] .
I strove to find words to shame her , but Joy cut in .
我 努力 到 寻找 字 到 耻辱 她 , 但 喜悦 切 在 .

我努力想找些话来羞辱她，但乔伊打断了我。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [maɪ] [dɪr] [waɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
And apparently my dear wife was more interested , at the moment ,
和 显然 我的 亲爱的 妻子 曾是 更多的 感兴趣的 , 在 这 片刻 ,

而此时，我亲爱的妻子显然更感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˈræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɔrəlz] [ɪnˈvɑːlvd] .
in the details of the affair rather than the morals involved .
在 这 细节 的 这 事务 相当 比 这 德 涉及 .

关注的是事件的细节，而不是其中涉及的道德问题。

" [məˈkæfri] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtər] [ˈhævnt] [gɑːt][ˈeni] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːnd] .
" McCaffery and Uncle Peter haven't got any deal , " she said to the blonde .
" 麦卡弗里 和 叔叔 彼得 还没有 得到 任何 交易 , " 她 说 到 这 金发 .

"麦卡弗里和彼得叔叔还没达成任何协议，"她对金发女郎说。

" [juː; jʊ][laɪ][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [ʌn'dres] .

"	You	lie	as	easily	as	you	undress	.
"	你	说谎	作为	容易地	作为	你	脱衣服	.

你撒谎就像脱衣服一样容易。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ɔːl] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

If	they	had	an	arrangement	to	knock	off	all	those	parties	at	our	wedding	reception	,
如果	他们	有	一个	安排	到	敲	离开	全部	那些	各方	在	我们的	婚礼	接待	,

如果他们事先安排好要取消我们婚礼招待会上的所有派对，

[haʊ] [kʌm] [mə'kæfri] [brɔːt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ə'lɔːŋ] ?

how	come	McCaffery	brought	a	machine	gun	along	?
如何	来	麦卡弗里	带来	一个	机器	枪	沿着	?

麦卡弗里为什么带了一把机枪?

" [ðə; ði] [blɑːnd] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] .

"	The	blonde	had	an	answer	.
"	这	金发	有	一个	回答	.

金发女郎有答案。

" [hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] .

"	Hands	was	a	little	doubtful	.
"	手	曾是	一个	小的	疑	.

“汉兹有点怀疑。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [piːt] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [bloʊ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [θɪn] [er] [dʒʌst][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [et] .

He	didn't	think	Pete	could	do	it	—	blow	people	into	thin	air	just	from	something	they	et	.
他	没有	思考	皮特	可以	做	它	—	吹	人们	进入	薄的	空气	只是	从	某物	他们	等	.

他认为皮特做不到——仅仅靠吃点东西就能把人吹得消失得无影无踪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæg] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ʌp][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][rʌb] [aʊt][ðə; ði] - [gæŋ] — [ɔːr][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [kʊd; kəd][hɪt] — [ɪf] [ðə; ði] ['gɪmɪk] ['dɪdnt] [klɪk] .

He	was	willing	to	go	along	with	the	gag	but	he	wasn't	going	to	pass	up	an	opportunity	to	rub	out	the	Zinsky	gang	—	or	as	many	as	he	could	hit	—	if	the	gimmick	didn't	click	.
他	曾是	愿意的	到	去	沿着	和	这	插科打诨	但	他	不是	去	到	经过	向上	一个	机会	到	擦	出去	这	-	帮派	—	或者	作为	许多	作为	他	可以	打	—	如果	这	手法	没有	点击	.

他愿意配合这个玩笑，但如果这个噱头没奏效，他绝不会放过任何一个干掉津斯基团伙的机会——或者尽可能多地干掉他们。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tɑːmi] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

That's	why	he	brought	the	Tommy	—	just	in	case	.
那就是	为什么	他	带来	这	汤米	—	只是	在	案件	.

这就是他带上汤米手枪的原因——以防万一。

" [dʒɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Joy	turned	to	me	.
"	喜悦	转向	到	我	.

喜悦转向了我。

" [ˌaɪ 'tiː][fɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	fits	,	"	she	said	.
"	它	适合	,	"	她	说	.

“很合身，”她说。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['ʌŋk(ə)l] [pi:t] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['evri] [daʊt] ,
" I've been trying to give Uncle Pete the benefit of every doubt ,
" 我已经 到过 尝试 到 给 叔叔 皮特 这 益处 的 每一个 怀疑 ,

"我一直尽量对皮特叔叔抱有怀疑态度，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]
but it looks as though you've got a mad dog sniffing at the trunk of
但 它 看起来 作为 尽管 你已经 得到 一个 疯狂的 狗 嗅闻 在 这 树干 的
[jʊr; jər]['fæməli] [tri:] .
your family tree .
你的 家庭 树 .

但看起来好像有一条疯狗正在嗅探你家的族谱树干。

" ['kɔ:rə] [fraund] .
" CORA frowned .
" 科拉 皱眉 .

科拉皱起了眉头。

" [ju:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
" You've got him all wrong .
" 你已经 得到 他 全部 错误的 .

你完全误解他了。

['hi:z] [nɑ:t] —
He's not —
他是 不是 —

他不是——

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] .
" I continued with the questioning .
" 我 持续 和 这 提问 .

我继续提问。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dedli]
" You are denying that Uncle Peter had anything to do with this deadly
" 你 是 否认 那 叔叔 彼得 有 任何事物 到 做 和 这 致命
['sɪrəm] [ðæt] [dɪs'ɪntɪˌgreɪts] ['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [wʌnz] [aɪz] ? "
serum that disintegrates people before one's eyes ? "
血清 那 瓦解 人们 前 一个人的 眼睛 ? "

"你是否认彼得叔叔与这种能让人瞬间灰飞烟灭的致命血清有任何关系？"

" [aɪm][nɑ:t] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I'm not denying it . "
" 我是 不是 否认 它 . "

"我没有否认。"

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [jʊr; jər]['mɔ:rəl] [sens] [ɪz][soʊ]['bædli][kə'rəudid][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'sɪdər]
" Then it follows that your moral sense is so badly corroded you no longer consider
" 然后 它 跟随 那 你的 道德 感觉 是 所以 糟糕 腐蚀 你 不 更长 考虑
['mɜ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kraɪm] — "
murder to be a crime — "
谋杀 到 是 一个 犯罪 — "

"那么，你的道德感已经严重腐化，以至于你不再认为谋杀是犯罪——"

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [hɪr] ! "
" Now listen here ! "
" 现在 听 这里 ! "

"现在听好了！"

" [ɪn] [lɔ:] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" In law , " I went on ,
" 在 法律 , " 我 去 在 ,

"在法律上，"我继续说道，"

" [ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz][nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wer] ['mɜːrdər][ɪz] [ɪn'vɑːlvd]
" the victim's standing in society is not taken into consideration where murder is involved
" 这 受害者的 常设 在 社会 是 不是 已采取 进入 考虑 在哪里 谋杀 是 涉及
.
:
.

"在涉及谋杀的案件中，受害者的社会地位不会被考虑在内。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]['mɜːrdər] [sɪ'ment] ['mɪksər] -
It is just as wrong in the eyes of the law to murder Cement Mixer Zinsky
它 是 只是 作为 错误的 在 这 眼睛 的 这 法律 到 谋杀 水泥 混合器 -
[æz; əz][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] .
as the pastor of the First Congregational Church .
作为 这 牧师 的 这 第一的 公理会 教会 .

在法律眼中，谋杀水泥搅拌工津斯基和谋杀第一公理会教堂的牧师一样错误。

" [ðə; ði] [blɑːnd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][dʒɔɪ] .
" The blonde looked wonderingly at Joy .
" 这 金发 看起来 惊奇地 在 喜悦 .

金发女郎惊奇地看着乔伊。

" [ɪz] [ðɪs] [gai] [fɔːr; fər]['riːəl] ?
" Is this guy for real ?
" 是 这 盖伊 为了 真实的 ?

"这个人是认真的吗？"

" [dʒɔɪ] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑːndz] [ə'nætəmi] .
" Joy reestablished her hold upon the blonde's anatomy .
" 喜悦 重建 她 抓住 之上 这 金发女郎 解剖学 .

"乔伊重新掌控了金发女郎的身体。"

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz] ['ænsər] .
All we want from you is answers .
全部 我们 想 从 你 是 答案 .

我们只想知道答案。

[wer] [dɪd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][goʊ] ?
Where did Uncle Peter go ?
在哪里 做过 叔叔 彼得 去 ?

彼得叔叔去哪儿了？

[tel] [ˌem 'iː] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "

告诉我！"

" [nʌts] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Nuts to you !
" 坚果 到 你 !

"去你的！"

" ['kɔːrə] [rɪ'plaɪd] .
" Cora replied .
" 科拉 回复 .

科拉回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	He	doesn't	want	you	bothering	him	.
"	他	不	想	你	烦人	他	.

他不想让你打扰他。

" [dʒɔɪ] [ə'plaɪd] ['preʃər] .

"	Joy	applied	pressure	.
"	喜悦	应用	压力	.

“快乐施加压力。”

['kɔːrə] [skwiːld] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] .

Cora	squealed	but	remained	mute	.
科拉	尖叫	但	剩余	沉默的	.

科拉发出尖叫声，但没有说话。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] .

I	stepped	forward	.
我	步	向前	.

我向前迈了一步。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] .

"	Darling	,	"	I	said	grimly	.
"	亲爱的	,	"	我	说	阴沉地	.

“亲爱的，”我冷冷地说。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪn] .

"	This	sort	of	thing	is	not	in	your	line	.
"	这	种类	的	事物	是	不是	在	你的	线	.

“这种事不属于你的职责范围。”

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðɪs] ['wʊmən][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər] .

I	realize	this	woman	must	be	made	to	talk	so	I	will	take	over	.
我	意识到	这	女士	必须	是	制成	到	讲话	所以	我	将要	拿	超过	.

我知道必须让这个女人开口说话，所以我将接管局面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['duːti][ɪz]['duːti] .

It	will	be	distasteful	to	me	,	but	duty	is	duty	.
它	将要	是	令人厌恶的	到	我	,	但	责任	是	责任	.

虽然我不喜欢这样做，但职责就是职责。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [waɪf] .

"	I	got	a	withering	look	from	my	dear	wife	.
"	我	得到	一个	枯萎	看	从	我的	亲爱的	妻子	.

我亲爱的妻子狠狠地瞪了我一眼。

" [dɪs'teɪstf(ə)l] ?

"	Distasteful	?
"	令人厌恶的	?

“令人反感？”

[ɪn][ə; eɪ]['pɪgz] [aɪ] !

In	a	pig's	eye	!
在	一个	猪的	眼睛	!

真是岂有此理！

[juːd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][jʊr; jər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] — [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['duːti]

You'd	like	nothing	better	than	to	get	your	hands	on	her	—	by	way	of	duty
你会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	得到	你的	双手	在	她	—	经过	方式	的	责任

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	course	.	"
的	课程	.	"

你最想做的就是把她弄到手——当然，这是出于职责所在。

" [dʒɔɪ] ! "
" Joy ! "
" 喜悦 ! "

“喜悦！”

" [dəunt][dʒɔɪ][ˌem ˈiː] .
" Don't Joy me .
" 不 喜悦 我 .

“别让我高兴。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekspɜːrt][twɪst] , [ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['kɔːrə][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" And with an expert twist , she flipped the struggling Cora out of the
" 和 和 一个 专家 捻 , 她 翻转 这 挣扎 科拉 出去 的 这
['roʊdstər] ,
roadster ,
敞篷跑车 ,

“然后她灵巧地把挣扎的科拉从敞篷跑车里甩了出来。”

[guːs] - [stept] [hɜːr; hər][ə'krɔːs][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kædilæk] .
goose - stepped her across and into the back seat of the Cadillac .
鹅 - 步 她 穿过 和 进入 这 后退 座位 的 这 凯迪拉克 .

她迈着鹅步穿过马路，坐进了凯迪拉克的后座。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][bæg] [ɪrz] [get][ɪn][ænd; ənd][stɑːrt]['draɪvɪŋ] — [sloʊ] .
" You and Bag Ears get in and start driving — slow .
" 你 和 包 耳朵 得到 在 和 开始 驾驶 — 慢的 .

“你和袋耳上车，开始开车——慢点开。”

[aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
I'll have some answers in a minute or two .
患病的 有 一些 答案 在 一个 分钟 或者 二 .

我马上就能给出答案。

" [wiː; wi][dɪd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ænd; ənd][aɪ] [iːzd] [ðə; ði][kɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb]
" We did as we were told and I eased the car away from the curb
" 我们 做过 作为 我们 是 讲述 和 我 缓解 这 车 离开 从 这 抑制
.
:
.

“我们按照指示做了，我慢慢地把车从路边开走。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I had to watch the road , of course ,
我 有 到 手表 这 路 , 的 课程 ,

我当然得注意路况。

[soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['rɪrwərd] .
so could not turn to witness what was going on rearward .
所以 可以 不是 转动 到 证人 什么 曾是 去 在 向后 .

所以无法转身去看后面发生了什么。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ] [sɔː] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ʌp] - ['endɪd] [legz][ænd; ənd] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
In the mirror I saw flashes of up - ended legs and , from time to time ,
在 这 镜子 我 锯 闪光灯 的 向上 - 结束 腿 和 , 从 时间 到 时间 ,

我从镜子里瞥见了向上翘起的双腿，而且时不时地，

['ʌðər] [ænd; ənd] ['sʌndri] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][pɑːrts][ðæt] [fluː] [ʌp][ɪn][reɪndʒ]['oʊnli][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'gen]
other and sundry anatomical parts that flew up in range only to vanish again
其他 和 杂项 解剖学 部分 那 飞翔 向上 在 范围 仅有的 到 消失 再次
[æz; əz][ðə; ði][grɪm] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn] .
as the grim struggle went on .
作为 这 严峻 斗争 去 在 .

其他各种各样的身体部位飞入射程，但随着残酷的战斗继续进行，它们又消失不见了。

[bæg] [ɪrz] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .

Bag	Ears	,	however	,	turned	to	witness	the	bringing	forth	of	the	answers	.
包	耳朵	,	然而	,	转向	到	证人	这	带来	前进	的	这	答案	.

然而，袋耳转过身来，见证答案的揭晓。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːment] [wʌz; wəz] , " [oʊ] [bɔɪ] !

His	first	comment	was	,	"	Oh	boy	!
他的	第一的	评论	曾是	,	"	哦	男生	!

他的第一句话是："哦，天哪！"

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

"	Joy	was	breathing	heavily	.
"	喜悦	曾是	呼吸	重度	.

乔伊呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [beɪb] .

She	said	,	"	Okay	,	babe	.
她	说	,	"	好的	,	宝贝	.

她说："好的，宝贝。"

[tɔːk] , [ɔːr] [aɪl] [pʊt] ['riːəl] ['preʃər] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪzərz] !

Talk	,	or	I'll	put	real	pressure	on	this	scissors	!
讲话	,	或者	患病的	放	真实的	压力	在	这	剪刀	!

别废话，不然我就用剪刀狠狠剪你！

" [bæg] [ɪrz] [sed] , " [mæn][oʊ][mæn] !

"	Bag	Ears	said	,	"	Man	oh	man	!
"	包	耳朵	说	,	"	男人	哦	男人	!

"袋耳说，'我的天哪！

" [dʒɔɪ] [sed] , " [kwɪt] ['geɪpɪŋ] , [juː; jʊ]['mɔːrɑːn] !

"	Joy	said	,	"	Quit	gaping	,	you	moron	!
"	喜悦	说	,	"	辞职	张开的	,	你	白痴	!

乔伊说："别傻乎乎的了，你这个笨蛋！"

[aɪm] [bæk] [hɪr] [tuː] .

I'm	back	here	too	.
我是	后退	这里	也	.

我也回来了。

" [aɪ] [geɪv] [bæg] [ɪrz] [ə; eɪ][stɜːrn][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌnt] .

"	I	gave	Bag	Ears	a	stern	admonition	to	keep	his	eyes	front	.
"	我	给予	包	耳朵	一个	船尾	警告	到	保持	他的	眼睛	正面	.

我严厉告诫"袋耳"要把眼睛往前看。

" [gɪv] , " [dʒɔɪ] ['grɪtɪd] .

"	Give	,	"	Joy	gritted	.
"	给	,	"	喜悦	磨碎的	.

"给，"乔伊咬牙切齿地说。

" [aʊtʃ] ! [noʊ] ! "

"	Ouch	!	No	!	"
"	哎哟	!	不	!	"

"哎哟！不要！"

" [gɪv] !

"	Give	!
"	给	!

"给！

" ['kɔːrə] [geɪv] [fɔːrθ] [æn; ən]['ægənaɪzd] [weɪl] .

"	Cora	gave	forth	an	agonized	wail	.
"	科拉	给予	前进	一个	痛苦的	哀号	.

科拉发出了一声痛苦的哀嚎。

[ðen] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [gæsp] .
Then **an** **indignant** **gasp** **.**
然后 一个 愤怒 喘气 .

然后是一声愤慨的倒吸冷气。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" **Cut** **it** **out** **!**
" 切 它 出去 !

住手!

[juː; jʊ] [faɪt] ['dɜːrti] !
You **fight** **dirty** **!**
你 斗争 肮脏的 !

你打架不择手段!

[ðæt] [eint] [fer] ! "
That **ain't** **fair** **!** **"**
那 不是 公平的 ! "

这不公平!

" [gɪv] ! "
" **Give** **!** **"**
" 给 ! "

"给! "

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All** **right** **!**
" 全部 正确的 !

"好的!

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

['piːts] ['miːtɪŋ] [hændz] [æt; ət] — [aʊtʃ] — ['dʒoʊz] — [aʊtʃ] — ['tævərn] [ɑːn] [klaːk] [striːt] .
Pete's **meeting** **Hands** **at** **—** **ouch** **—** **Joe's** **—** **ouch** **—** **Tavern** **on** **Clark** **Street** **.**
皮特的 会议 手 在 — 哎哟 — 乔的 — 哎哟 — 酒馆 在 克拉克 街道 .

皮特在克拉克街的乔的酒馆——哎哟——和汉兹见面。

[aʊtʃ] !
Ouch **!**
哎哟 !

哎哟!

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Cut **it** **out** **,** **will** **you** **?**
切 它 出去 , 将要 你 ?

别闹了，好吗?

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['seɪdɪzəm] [ɪn] [maɪ] ['lʌvli] [waɪf] .
" **And** **it** **was** **here** **that** **I** **detected** **a** **trace** **of** **sadism** **in** **my** **lovely** **wife** **.**
" 和 它 曾是 这里 那 我 检测到 一个 痕迹 的 虐待狂 在 我的 迷人的 妻子 .

"正是在这里，我发现了我亲爱的妻子身上有一丝虐待倾向。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" **All** **right** **,** **"** **she** **said** **regretfully** **.**
" 全部 正确的 , " 她 说 遗憾的是 .

"好吧，"她遗憾地说。

" [sɪt] [ʌp] .
" **Sit** **up** **.**
" 坐 向上 .

坐直。

[dʒiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][tɔːk] ['iːzi] . "
Gee , but you talk easy . "
吉 , 但 你 讲话 简单的 . "

哎呀，你说话真轻松。

" [dʒʌst] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['tævərn] ?
" Just where is this tavern ?
" 只是 在哪里 是 这 酒馆 ?

“这家酒馆到底在哪里？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?
" And what is the purpose of the meeting ?
" 和 什么 是 这 目的 的 这 会议 ?

“这次会议的目的是什么？”

" ['kɔrəz] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [gɔːn] .
" Cora's resistance was entirely gone .
" 科拉的 反抗 曾是 完全 已消失 .

科拉的抵抗完全消失了。

" [ɪn][ðə; ði] - [blɑːk] .
" In the 2800 block .
" 在 这 - 堵塞 .

“在 2800 街区。

[piːt] [went][ðer; ðər][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][hændz][tuː; tə][skɪp] [taʊn] [wɪð; wɪθ] .
Pete went there to get some money from Hands to skip town with .
皮特 去 那里 到 得到 一些 钱 从 手 到 跳过 镇 和 .

皮特去那里是为了从汉兹那里弄点钱逃离这座城市。

" [dʒɔɪ] [naʊ] [spoʊk][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
" Joy now spoke with relish .
" 喜悦 现在 辐 和 尽情享用 .

“乔伊现在说话时充满了喜悦。”

" ['laɪɪŋ] [ə'gen] .
" Lying again .
" 说谎 再次 .

又撒谎了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — "
I'll have to — "
患病的 有 到 — "

我不得不——”

" [aɪ] [eint] ['laɪɪŋ] ! "
" I ain't lying ! "
" 我 不是 说谎 ! "

“我没撒谎！”

" [dəunt] [gɪv] [juː 'es] [ðæt] !
" Don't give us that !
" 不 给 我们 那 !

别给我们那个！

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz] ['welθi] .
Uncle Peter is wealthy .
叔叔 彼得 是 富裕 .

彼得叔叔很有钱。

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [hændz] - ['mʌni] .
He doesn't need Hands ' money .
他 不 需要 手 - 钱 .

他不需要汉兹的钱。

[kʌm] [hɪr] , ['beɪbi] . "
Come here , baby . "
来 这里 , 婴儿 . "

过来，宝贝。

" [weɪt] , [dʒɔɪ] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] ['heɪstɪli] .
" Wait , Joy , " I cut in hastily .
" 等待 , 喜悦 , " 我 切 在 草草 .

“等等，乔伊，”我急忙插话道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" The young lady may be telling the truth .
" 这 年轻的 女士 可能 是 讲述 这 真相 .

“这位年轻女士或许说的是实话。”

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fʌndz] .
Uncle Peter is always short of funds .
叔叔 彼得 是 总是 短的 的 资金 .

彼得叔叔总是缺钱。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ænt] ['gretʃən] [hoʊldz] [ðə; ði] [pɜːrs] [strɪŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
Aunt Gretchen holds the purse strings in our family and Uncle Peter is always
阿姨 格雷琴 持有 这 钱包 字符串 在 我们的 家庭 和 叔叔 彼得 是 总是
[ˌoʊvər'drɔːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] . "
overdrawn on his allowance . "
透支 在 他的 津贴 . "

格雷琴阿姨掌管着我们家的财政大权，彼得叔叔的零用钱总是透支。

" [ðen] [lets] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['tævərn] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
" Then let's get to that tavern and find out what's going on .
" 然后 我们来吧 得到 到 那 酒馆 和 寻找 出去 是什么 去 在 .

“那我们就去那家酒馆看看发生了什么事吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tævərn] ;
" It took ten minutes to reach the tavern ;
" 它 采取 十 分钟 到 抵达 这 酒馆 ;

“到达酒馆花了十分钟；

[ə; eɪ] ['stændərd] [dʒɪn] [mɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['niːɑːn] [saɪn] [prə'kleimɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)ns] .
a standard gin mill with a red neon sign proclaiming its presence .
一个 标准 杜松子酒 磨 和 一个 红色的 氖 符号 宣告 它是 在场 .

一家普通的酒吧，醒目的红色霓虹灯招牌昭示着它的存在。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [aɪ] ['entərd] [fɜːrst] ,
We quitted the car and I entered first ,
我们 辞职 这 车 和 我 进入 第一的 ,

我们下了车，我先上了车。

[dʒɔɪ] ['brɪŋɪŋ] ['kɔːrə] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ænd; ənd][bæg] [ɪrz]

Joy	bringing	Cora	along	with	a	certain	amount	of	force	,	and	Bag	Ears
喜悦	带来	科拉	沿着	和	一个	肯定	数量	的	力量	,	和	包	耳朵

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

bringing	up	the	rear	.
带来	向上	这	后部	.

Joy带着Cora，用一定的力气带着她，而Bag Ears则跟在最后。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər] .

And	I	was	just	in	time	to	prevent	another	murder	.
和	我	曾是	只是	在	时间	到	防止	其他	谋杀	.

我及时赶到，阻止了另一起谋杀案的发生。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [sɔː] [hændz][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['liːnɪŋ] ['kæʒuəli]

As	I	came	through	the	door	,	I	saw	Hands	and	Uncle	Peter	leaning	casually
作为	我	来了	通过	这	门	,	我	锯	手	和	叔叔	彼得	倾斜	随意地

[ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] .

against	the	bar	.
反对	这	酒吧	.

我一进门就看到汉兹和彼得叔叔随意地倚在吧台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	was	no	one	else	in	the	place	.
那里	曾是	不	一	别的	在	这	地方	.

当时屋里没有其他人。

[ðə; ði]['bɑː,kiːp][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['glæsɪz] [set]

The	barkeep	was	facing	his	two	customers	and	there	were	three	glasses	set
这	酒保	曾是	面向	他的	二	顾客	和	那里	是	三	眼镜	放

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

酒保面对着他的两位顾客，他们面前摆着三个酒杯。

[ðə; ði]['bɑː,kiːp] [held][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	barkeep	held	one	in	his	hand	.
这	酒保	握住	一	在	他的	手	.

酒保手里拿着一个。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['spaɪkɪŋ][ðə; ði] - [drɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['fluːɪd]

Uncle	Peter	had	just	finished	spiking	the	barkeep's	drink	with	a	clear	fluid
叔叔	彼得	有	只是	完成的	尖峰	这	-	喝	和	一个	清除	体液

[frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl]['vaɪəl] .

from	a	small	vial	.
从	一个	小的	小瓶	.

彼得叔叔刚刚用一个小瓶子里的透明液体往酒保的饮料里下了药。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [sed] , " [its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [aɪ] [ɪn'ventɪd] .

Uncle	Peter	said	,	"	It's	something	new	I	invented	.
叔叔	彼得	说	,	"	它是	某物	新的	我	发明	.

彼得叔叔说："这是我新发明的东西。"

[pjʊr] ['daɪnəmaɪt] .

Pure	dynamite	.
纯的	炸药	.

纯粹的炸药。

[juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [juːv] ['teɪstɪd][maɪ][ɪ'lɪksər] .

You	haven't	lived	until	you've	tasted	my	elixir	.
你	还没有	居住地	直到	你已经	尝过	我的	灵药	.

你没尝过我的灵药，就不算真正活过。

" [hændz] [sed] , " [goʊ] [ə'hed] .
" HANDS said , " Go ahead .
" 双手 说 , " 去 前方 .

"HANDS说，'继续。'"

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Drink it .
喝 它 .

喝掉它。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] ['wɔznt] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['deɪmz] [haʊs] .
I want to make sure I wasn't seeing things back at that dame's house .
我 想 到 制作 当然 我 不是 看到 事物 后退 在 那 女士的 房子 .

我想确认一下，我在那个女人家里看到的那些东西是不是都是幻觉。

" [ðə; ði]['bɑː,kiːp] [sed] , " [pjʊr] ['daɪnəmaɪt] , [hʌ] ? "
" The barkeep said , " Pure dynamite , huh ? "
" 这 酒保 说 , " 纯的 炸药 , 嗯 ? "

酒保说："真是绝了，是吧？"

" [jʊr; jər][nɑːt] ['fuːlɪŋ] , [tʃʌm] .
" Your not fooling , chum .
" 你的 不是 愚弄 , 密友 .

"别想骗我，伙计。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" He raised the glass and grinned .
" 他 提高 这 玻璃 和 咧嘴一笑 .

他举起酒杯，咧嘴一笑。

" [sɑː'luːd. -'luð] .
" Salud .
" 萨卢德 .

"Salud。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [glæs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heri] [pɔː] .
" I got to the bar just in time to knock the glass out of his hairy paw .
" 我 得到 到 这 酒吧 只是 在 时间 到 敲 这 玻璃 出去 的 他的 毛茸茸 爪子 .

"我及时赶到吧台，把玻璃杯从他毛茸茸的爪子上打了下来。"

[hiː; hi] [grʌntid] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] — [oʊ] , [ə; eɪ][waɪz] [gai] , [hʌ] ? " [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [bɑːr] .
He grunted , " What the hell — oh , a wise guy , huh ? " and started over the bar .
他 哼哼 , " 什么 这 地狱 — 哦 , 一个 明智的 盖伊 , 嗯 ? " 和 开始 超过 这 酒吧 .

他咕哝道："搞什么鬼——哦，一个自作聪明的家伙，是吧？"然后开始在吧台上乱窜。

[aɪ] [jeld] , " [its] ['mɜːrdər] .
I yelled , " It's murder .
我 大喊 , " 它是 谋杀 .

我大喊："这是谋杀。"

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] ! "
They're trying to poison you ! "
它们是 尝试 到 毒 你 ! "

他们想毒死你！

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['krækpɑːt] !
" Oh , a crackpot !
" 哦 , 一个 疯子 !

"哦，一个疯子！"

" [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈʌŋk(ə)l] ['piːtɚz] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd] .

"	He	came	toward	me	,	shaking	off	Uncle	Peter's	restraining	hand	.
"	他	来了	朝向	我	,	摇晃	离开	叔叔	彼得的	限制	手	.

他朝我走来，甩开了彼得叔叔的拦手。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] ,

I	took	a	step	backward	,
我	采取	一个	步	落后	,

我后退了一步，

['θæŋkfl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [waɪd] ['oʊpən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [fjuː] ['tʌfər] -

thankful	he	was	coming	in	wide	open	because	I	had	seen	few	tougher	-
感恩	他	曾是	未来	在	宽的	打开	因为	我	有	已见	很少	更难	-

['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn] [maɪ] ['laɪftaɪm] .

looking	characters	in	my	lifetime	.
寻找	人物	在	我的	寿命	.

我很庆幸他大摇大摆地走了进来，因为我这辈子很少见到比他看起来更凶狠的人。

[aɪ] [set] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɑːkaʊt] [pʌntʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

I	set	myself	and	sent	a	short	knockout	punch	against	his	chin	.
我	放	我	和	发送	一个	短的	昏死	冲床	反对	他的	下巴	.

我摆好姿势，一记短促有力的重拳击中他的下巴，将他击倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pʌntʃ] .

It	was	a	good	punch	.
它	曾是	一个	好的	冲床	.

那一拳打得不错。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	was	in	it	.
一切	曾是	在	它	.

里面包含了一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːrn] [dɔːr] .

It	sounded	like	a	sledge	hammer	hitting	a	barn	door	.
它	听起来	喜欢	一个	雪橇	锤	击中	一个	谷仓	门	.

听起来就像用大锤砸谷仓门一样。

[ðə; ði] ['bɑː,kiːp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [ɪn] .

The	barkeep	shook	his	head	and	came	on	in	.
这	酒保	摇晃	他的	头	和	来了	在	在	.

酒保摇了摇头，走了进来。

[aɪ] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [slʌgd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	stepped	back	and	slugged	him	again	.
我	步	后退	和	被重击	他	再次	.

我后退一步，又揍了他一拳。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] .

No	result	.
不	结果	.

没有结果。

[ðen] [dʒɔɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Then	Joy	slipped	into	the	narrow	space	between	us	.
然后	喜悦	滑倒了	进入	这	狭窄的	空间	之间	我们	.

然后，乔伊溜进了我们之间的狭小空间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['weɪtɪŋ] [lɪps] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	smiling	and	,	with	her	upturned	waiting	lips	,	she	was
她	曾是	微笑	和	,	和	她	翻转	等待	嘴唇	,	她	曾是

[temp'teɪʃ(ə)n] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

temptation	personified	.
诱惑	拟人化的	.

她面带微笑，微微上翘的嘴唇仿佛在等待着什么，她简直就是诱惑的化身。

[ðə; ði]['bɑːˌkiːp] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['perəlaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['nɪrnəs] .

The	barkeep	dropped	his	hands	,	paralyzed	by	her	intoxicating	nearness	.
这	酒保	掉落	他的	双手	,	瘫痪	经过	她	醉人	接近	.

酒保双手垂落，被她迷人的靠近弄得动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hə'loʊ] , ['aɪərn] [hed] .

She	said	,	"	Hello	,	Iron	Head	.
她	说	,	"	你好	,	铁	头	.

她说："你好，铁头。"

[haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ['sʌmwer] .

How	about	you	and	I	taking	a	little	vacation	together	somewhere	.
如何	关于	你	和	我	采取	一个	小的	假期	一起	某处	.

不如我们一起去某个地方度个假吧。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	He	grinned	and	reached	for	her	.
"	他	咧嘴一笑	和	达到	为了	她	.

他咧嘴一笑，伸手去抓她。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɔɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

This	,	it	developed	,	was	a	mistake	,	because	Joy	reached	for	him	at
这	,	它	发达	,	曾是	一个	错误	,	因为	喜悦	达到	为了	他	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

后来人们发现，这是一个错误，因为乔伊当时也伸手去抓他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ɑːd] [paʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd]

She	lifted	his	two	-	hundred	-	odd	pounds	as	though	he	were	a	baby	and
她	抬起	他的	二	-	百	-	奇怪的	磅	作为	尽管	他	是	一个	婴儿	和

[hiː; hi] [went] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] .

he	went	flying	across	the	room	like	a	projectile	.
他	去	飞行	穿过	这	房间	喜欢	一个	弹丸	.

她像抱婴儿一样把他两百多磅重的身躯举了起来，他像炮弹一样飞过房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

事情就是这样，警官。(And That's How It Was, Officer)
第3/3页

[hiː; hi][hɪt][ə; eɪ]['reɪdieɪtər] [hed] - [ɑːn][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

He	hit	a	radiator	head	-	on	and	lay	still	.
他	打	一个	散热器	头	-	在	和	躺	仍然	.

他一头撞上了散热器，然后就一动不动地躺在那里。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

Again	I	was	stupefied	.
再次	我	曾是	目瞪口呆	.

我再次惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl][aɪ'd] ['mærid] .

It	seemed	I	knew	nothing	at	all	about	this	girl	I'd	married	.
它	似乎	我	知道	没有什么	在	全部	关于	这	女孩	ID	已婚	.

我似乎对我娶的这个女孩一无所知。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['eɪndʒl] .

She	smiled	at	me	and	said	,	"	Don't	be	alarmed	,	angel	.
她	微笑	在	我	和	说	,	"	不	是	惊慌	,	天使	.

她对我微笑说："别害怕，宝贝。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There's	an	explanation	.
有	一个	解释	.

这其中是有原因的。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər][pi'ænoʊ]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'vestɪd] [moʊst][ʌv; əv]

my	mother	gave	me	money	for	piano	lessons	and	I	invested	most	of
我的	母亲	给予	我	钱	为了	钢琴	课程	和	我	投资	最多	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒuː] - ['dʒɪtsuː] .

it	in	a	course	of	ju	-	jitsu	.
它	在	一个	课程	的	朱	-	柔术	.

我母亲给了我钱去学钢琴，但我把大部分钱都投资到了柔术课程上。

[aɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [ə'raɪz] ['sʌmtaɪm] .

I	thought	an	occasion	like	this	might	arise	sometime	.
我	想法	一个	场合	喜欢	这	可能	出现	有时	.

我以为这样的机会总有一天会到来。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [mə'kæfri] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	want	to	take	McCaffery	,	or	shall	I	do	it	?
做	你	想	到	拿	麦卡弗里	,	或者	将	我	做	它	?

你想带麦卡弗里上场，还是我来?

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['piːsəbli] .

I	doubt	if	he'll	come	to	the	station	peaceably	.
我	怀疑	如果	地狱	来	到	这	车站	和平地	.

我怀疑他是否会和平地来到车站。

" [bʌt; bət][hændz] [mə'kæfri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['flætfʊtɪd] .

"	But	Hands	McCaffery	was	not	to	be	caught	flatfooted	.
"	但	手	麦卡弗里	曾是	不是	到	是	捕捉	扁平足	.

但汉兹·麦卡弗里并没有措手不及。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [gʌn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hu:] ['dɪdnt] [wɑ:nt]

Without	**his**	**machine**	**gun**	**he**	**was**	**just**	**an**	**ordinary**	**little**	**man**	**who**	**didn't**	**want**
没有	他的	机器	枪	他	曾是	只是	一个	普通的	小的	男人	WHO	没有	想

[tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

to	**go**	**with**	**us**	**.**
到	去	和	我们	.

没有了机枪，他就只是一个普通的小个子男人，不想和我们一起走。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [proʊn] ['bɑ:,ki:p] , ['mʌtəd] , " [gi:'ez] ! " [ænd; ənd] ['hedɪd]

He	**took**	**one**	**look**	**at**	**the**	**prone**	**barkeep**	**,**	**muttered**	**,**	**"**	**Geez**	**!**	**"**	**and**	**headed**
他	采取	一	看	在	这	易于	酒保	,	低声说道	,	"	天哪	!	"	和	标题

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

for	**the**	**back**	**door**	**.**
为了	这	后退	门	.

他瞥了一眼倒在地上的酒保，嘟囔了一句“哎呀！”，然后朝后门走去。

" [get] [hɪm; ɪm] , " [dʒɔɪ] [jeld] .

"	**Get**	**him**	**,**	**"**	**Joy**	**yelled**	**.**
"	得到	他	,	"	喜悦	大喊	.

“抓住他！”乔伊喊道。

" ['meɪbi] [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑ:ps] [tu:; tə] [fraɪ] [hændz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	**Maybe**	**we**	**can**	**make**	**a**	**deal**	**with**	**the**	**cops**	**to**	**fry**	**Hands**	**in**	**place**	**of**
"	或许	我们	能	制作	一个	交易	和	这	警察	到	炒	手	在	地方	的

['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] !

Uncle	**Peter**	**!**
叔叔	彼得	!

“也许我们可以和警察达成协议，用汉兹代替彼得叔叔被电死！”

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['æftər] [hændz] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] ['ʌŋk(ə)l]

"	**I**	**started**	**after**	**Hands**	**and**	**as**	**I**	**went**	**through**	**the**	**back**	**door**	**I**	**heard**	**Uncle**
"	我	开始	后	手	和	作为	我	去	通过	这	后退	门	我	听到	叔叔

['pi:tər] [prəu'test, 'prəu-] ['fi:bli] .

Peter	**protesting**	**feebly**	**.**
彼得	抗议	虚弱地	.

“我跟在汉兹后面，当我穿过后门时，我听到彼得叔叔虚弱地抗议着。

" [aɪ] [seɪ] [naʊ] .

"	**I**	**say**	**now**	**.**
"	我	说	现在	.

我现在就说。

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] — "

This	**is**	**all**	**uncalled**	**-**	**for**	**—**	**"**
这	是	全部	未命名	-	为了	—	"

这一切都毫无必要——

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'weɪ] !

"	**Don't**	**let**	**him**	**get**	**away**	**!**
"	不	让	他	得到	离开	!

别让他跑了！

" [dʒɔɪ] [kɔ:ld] .

"	**Joy**	**called**	**.**
"	喜悦	称为	.

喜悦来电。

" ['hi:z] [gɑ:t] [ðə; ði] ['sɪrəm] !

"	**He's**	**got**	**the**	**serum**	**!**
"	他是	得到	这	血清	!

“他有血清了！”

" [ðæt] [klɪrd] [θɪŋz] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['rezəlu:t] .

"	That	cleared	things	up	somewhat	and	made	me	even	more	resolute	.
"	那	已清除	事物	向上	有些	和	制成	我	甚至	更多的	坚决	.

“这让我对事情有了一些了解，也让我更加坚定了决心。”

['evɪdəntli] [wi:; wi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

Evidently	we	had	interrupted	Uncle	Peter	and	Hands	in	the	process	of	doing
显然	我们	有	中断	叔叔	彼得	和	手	在	这	过程	的	正在做

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['enəmi] .

away	with	all	the	latter's	enemies	.
离开	和	全部	这	后者的	敌人	.

显然，我们打断了彼得叔叔和汉兹消灭汉兹所有敌人的过程。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

With	that	bottle	in	his	possession	,	he	was	a	menace	to	the	entire
和	那	瓶子	在	他的	拥有	,	他	曾是	一个	威胁	到	这	全部的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

population	of	the	city	.
人口	的	这	城市	.

他手里拿着那瓶酒，对全城居民来说都是个威胁。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][fɑ:r] [mɔ:r] ['enəmi] [ðæn; ðən] [frendz] .

A	man	of	his	type	would	certainly	have	far	more	enemies	than	friends	.
一个	男人	的	他的	类型	会	当然	有	远的	更多的	敌人	比	朋友们	.

像他这样的人，敌人肯定比朋友多得多。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['æli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ] ['futsteps] .

Outside	in	the	dark	alley	,	I	was	guided	only	by	footsteps	.
外部	在	这	黑暗的	胡同	,	我	曾是	引导	仅有的	经过	脚步声	.

在外面黑暗的小巷里，我只能循着脚步声前进。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hændz] - [rɪ'tri:t] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['smeli]

The	sound	of	Hands	'	retreat	told	me	he	was	moving	up	the	smelly
这	声音	的	手	-	撤退	讲述	我	他	曾是	移动	向上	这	臭

['pæsɪdʒweɪ] [tɔ:rd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [stri:t] .

passageway	toward	Division	Street	.
通道	朝向	分配	街道	.

从汉兹撤退的声音判断，他正沿着臭气熏天的通道向迪维逊街方向走去。

[aɪ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .

I	went	after	him	.
我	去	后	他	.

我追了上去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mi:n] ['sprɪntər] ,

I	am	no	mean	sprinter	,
我	是	不	意思是	短跑运动员	,

我可不是个普通的短跑运动员，

['hævɪŋ] [wʌn] ['lɔrəlz] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fli:tnɪs] [ɪn][ðə; ði] [tu:] - ['twenti] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] -

having	won	laurels	in	college	for	my	fleetness	in	the	two	-	twenty	and	the	four	-
拥有	韩元	月桂树	在	大学	为了	我的	速度	在	这	二	-	二十	和	这	四	-

['fɔ:rti] ,

forty	,
四十	,

我在大学时因两分钟20分和四分钟40分的短跑成绩而获得荣誉，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sæsn] .

and	I	had	no	trouble	in	overtaking	the	little	assassin	.
和	我	有	不	麻烦	在	超车	这	小的	刺客	.

我轻而易举地就制服了这个小刺客。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æli] ['entrəns] [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

We	were	fast	approaching	the	alley	entrance	where	I	would	have	had	the
我们	是	快速地	接近	这	胡同	入口	在哪里	我	会	有	有	这

[eɪd][ʌv; əv] [stri:t] [laɪts] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['swɪftli] ['kɑ:lərd] [mə'kæfri] [hu:z] ['hevi]

aid	of	street	lights	and	could	have	swiftly	collared	McCaffery	whose	heavy
援助	的	街道	灯	和	可以	有	迅速地	项圈	麦卡弗里	谁	重的

['bri:ðɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] — [wen] [dɪ'zæstər] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

breathing	I	could	now	hear	—	when	disaster	struck	in	the	form	of	a	painful
呼吸	我	可以	现在	听到	—	什么时候	灾难	击	在	这	形式	的	一个	痛苦

['ɑ:bstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

我们正快速接近巷口，在那里我可以借助路灯迅速抓住麦卡弗里，我能听到他沉重的呼吸声——这时灾难降临，一个痛苦的障碍物出现了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ˌem 'i:][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:z] .

It	was	heavy	and	it	caught	me	just	below	the	knees	.
它	曾是	重的	和	它	捕捉	我	只是	以下	这	膝盖	.

它很重，正好勒住我的膝盖下方。

[aɪ] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔ:ŋ] ,

I	tripped	and	fell	headlong	,
我	绊倒了	和	跌倒	一头扎	,

我绊倒了，头朝下摔了下去。

['plaʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ja:dz][ʌv; əv] ['slɪpəri] [brɪk] ['peɪvmənt] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .

plowing	along	a	couple	of	yards	of	slippery	brick	pavement	on	my	face	.
耕作	沿着	一个	夫妻	的	码	的	滑	砖	路面	在	我的	脸	.

脸朝下，在湿滑的砖砌路面上滑行了几码。

[aɪ][gɑ:t]['grɑ:dʒɪli][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ][breɪn] .

I	got	groggily	to	my	feet	and	shook	my	head	to	clear	my	brain	.
我	得到	昏昏沉沉地	到	我的	脚	和	摇晃	我的	头	到	清除	我的	脑	.

我迷迷糊糊地站起身，摇了摇头，想让自己清醒一下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [di'pɔzits] [ʌv; əv][oʊld] [egz] , [rɪ'dʒektɪd][tə'meɪtoʊz][ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [rɪ'fju:z] [ɪn]

From	the	deposits	of	old	eggs	,	rejected	tomatoes	and	other	such	refuse	in
从	这	存款	的	老的	鸡蛋	,	拒绝	西红柿	和	其他	这样的	拒绝	在

[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

my	face	and	ears	,
我的	脸	和	耳朵	,

脸上和耳朵里都是些陈年鸡蛋、烂番茄和其他垃圾，

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ]['gɑ:rbɪdʒ][kæn; kən] .

I	gathered	that	I	had	tripped	over	a	garbage	can	.
我	聚集	那	我	有	绊倒了	超过	一个	垃圾	能	.

我意识到自己是被垃圾桶绊倒的。

[ðɪs] [dɪ'leɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

This	delayed	me	for	some	moments	.
这	延迟	我	为了	一些	时刻	.

这让我耽搁了一会儿。

[wen] [aɪ]['faɪnəli] ['stægərd] [aʊt]['ɪntu:][dɪ'vɪʒ(ə)n] [stri:t] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [met][maɪ] [aɪz] .

When	I	finally	staggered	out	into	Division	Street	,	a	strange	sight	met	my	eyes	.
什么时候	我	最后	交错	出去	进入	分配	街道	,	一个	奇怪的	视线	遇见	我的	眼睛	.

当我终于踉跄着走到迪维逊街上时，眼前出现了一幅奇怪的景象。

[hændz] [mə'kæfri] [hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] .

Hands	McCaffery	had	been	apprehended	.
手	麦卡弗里	有	到过	被捕	.

汉兹·麦卡弗里已被逮捕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [pə'liːs] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː]

It	seemed	that	the	police	had	orders	to	pick	him	up	because	two
它	似乎	那	这	警察	有	订单	到	挑选	他	向上	因为	二

['juːnɪfɔːrmd][pə'trəulmən][hæd; həd][hɪm; ɪm] [bækt] [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [wɔːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

uniformed	patrolmen	had	him	backed	against	the	wall	and	were
制服	巡警	有	他	支持的	反对	这	墙	和	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪðˌ wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

approaching	him	with	caution	.
接近	他	和	警告	.

看起来警方接到命令要逮捕他，因为两名身穿制服的巡警把他逼到墙角，小心翼翼地向他走来。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]

They	had	him	covered	and	were	taking	no	chances	of	his	pulling	a
他们	有	他	涵盖	和	是	采取	不	机会	的	他的	拉	一个

['beli] [gʌn][ɑːn][ðem; ðəm] .

belly	gun	on	them	.
腹部	枪	在	他们	.

他们严密盯防他，不敢冒任何风险让他掏出手枪对付他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ə; eɪ][gʌn] .

But	he	did	not	draw	a	gun	.
但	他	做过	不是	画	一个	枪	.

但他并没有拔枪。

[ɪn'sted] , [waɪl] [aɪ][stɛərd][waɪd] - [aɪd] , [hiː; hi] [reɪzd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɚz] ['vaɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

Instead	,	while	I	stared	wide	-	eyed	,	he	raised	Uncle	Peter's	vial	to	his	lips
反而	,	尽管	我	凝视	宽的	-	眼睛	,	他	提高	叔叔	彼得的	小瓶	到	他的	嘴唇

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ðiˌ]['kɑːntents] .

and	drank	the	contents	.
和	喝	这	内容	.

相反，当我目瞪口呆地看着时，他举起彼得叔叔的小瓶送到嘴边，喝下了里面的东西。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪðˌ wɪθ]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [pɑːp] .

I	will	not	bore	you	with	details	of	his	going	pop	.
我	将要	不是	钻孔	你	和	细节	的	他的	去	流行音乐	.

我不会用他成为流行歌手的细节来烦扰你们。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letər] ['kerfəli] , [ðə; ðiˌ]['diːteɪlz][ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] .

If	you	have	read	this	letter	carefully	,	the	details	are	not	necessary	.
如果	你	有	读	这	信	小心	,	这	细节	是	不是	必要的	.

如果你仔细阅读了这封信，细节就无需赘述了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [maɪ][steps] , ['riːəlaɪzɪŋ][hændz] [mə'kæfri] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪʃəs]

I	turned	and	retraced	my	steps	,	realizing	Hands	McCaffery	had	been	vicious
我	转向	和	重走	我的	步骤	,	意识到	手	麦卡弗里	有	到过	恶毒

[ænd; ənd][dɪ'faɪənt][tuː; tə][ðə; ðiˌ][læst] .

and	defiant	to	the	last	.
和	桀骜不驯	到	这	最后的	.

我转身原路返回，意识到汉兹·麦卡弗里直到最后一刻都凶狠残暴、桀骜不驯。

['ræðər] [ðæn; ðən][səb'mɪt][tuː; tə] [ə'rest] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðiˌ][waɪld]['ænəməlz] [weiˌ] [aʊt] .

Rather	than	submit	to	arrest	,	he	had	taken	the	wild	animal's	way	out	.
相当	比	提交	到	逮捕	,	他	有	已采取	这	荒野	动物	方式	出去	.

他没有选择被捕，而是像野兽一样逃脱了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [bæk] [ɪn]['dʒoʊz]['tævərn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiˌ]['bɑː,kiːp][hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd][ænd; ənd] [bɔːr]

I	arrived	back	in	Joe's	Tavern	to	find	the	barkeep	had	been	revived	and	bore
我	到达的	后退	在	乔的	酒馆	到	寻找	这	酒保	有	到过	复活	和	钻孔

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['eni] [ɪl] - [wɪl] .

none	of	us	any	ill	-	will	.
没有任何	的	我们	任何	患病的	-	将要	.

我回到乔的酒馆时，发现酒保已经恢复了精神，对我们任何人都没有恶意。

[ðɪs] [noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪz] [pər'sweɪsɪv] [ə'bɪlətiz] .

This	no	doubt	because	of	Joy's	persuasive	abilities	.
这	不	怀疑	因为	的	快乐的	有说服力的	能力	.

这无疑是因为乔伊的劝说能力。

['kɔːrə] [wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [buːθ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [gæʃ] [ɑːn]

Cora	was	sulking	in	a	booth	and	Uncle	Peter	was	patching	the	gash	on
科拉	曾是	生闷气	在	一个	展位	和	叔叔	彼得	曾是	修补	这	伤口	在

[ðə; ðɪ] - [hed] .

the	barkeep's	head	.
这	-	头	.

科拉在包厢里生闷气，彼得叔叔正在包扎酒保头上的伤口。

[aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , ['riːələɪzɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ,

I	ENTERED	with	a	heavy	heart	,	realizing	,	as	a	good	citizen	,
我	进入	和	一个	重的	心	,	意识到	,	作为	一个	好的	公民	,

我怀着沉重的心情走了进去，意识到，作为一个好公民，

[aɪ] [mʌst; məst] [tɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

I	must	turn	my	own	uncle	over	to	the	police	.
我	必须	转动	我的	自己的	叔叔	超过	到	这	警察	.

我必须把我的叔叔交给警察。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntərluːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]

But	there	was	an	interlude	before	I	would	be	forced	into	this	unpleasant
但	那里	曾是	一个	插曲	前	我	会	是	强制	进入	这	令人不快的

[tæsk] .

task	.
任务	.

但在我被迫执行这项令人不快的任务之前，还有一段插曲。

[ðɪs] ['ɪntərluːd] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [bæg] [ɪrz] .

This	interlude	was	furnished	by	Bag	Ears	.
这	插曲	曾是	提供	经过	包	耳朵	.

这段插曲由 Bag Ears 提供。

['æftər] [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [haʊ] [hændz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ]

After	I	acquainted	the	group	with	the	news	of	how	Hands	had	taken	the
后	我	熟人	这	团体	和	这	消息	的	如何	手	有	已采取	这

['iːzi] [weɪ] [aʊt] ,

easy	way	out	,
简单的	方式	出去	,

当我向大家介绍了汉兹是如何选择最轻松的方式逃避责任之后，

[bæg] [ɪrz] - [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræpt] , ['saɪlənt] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

Bag	Ears	'	face	took	on	a	rapt	,	silent	look	of	happiness	.
包	耳朵	-	脸	采取	在	一个	欣喜若狂	,	沉默的	看	的	幸福	.

袋耳的脸上露出了专注而平静的幸福表情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [dʒɔɪ] .

He	was	staring	at	Joy	.
他	曾是	凝视	在	喜悦	.

他一直盯着乔伊看。

[hiː; hi] [sed] , " ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] !

He	said	,	"	Pretty	—	very	pretty	!
他	说	,	"	漂亮的	—	非常	漂亮的	!

他说："漂亮——非常漂亮！"

" [dʒɔɪ] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Joy	said	,	"	Thank	you	.
"	喜悦	说	,	"	感谢	你	.

乔伊说："谢谢你。"

" [bæg] [ɪrz] [sed] , " ['prɪti] — ['prɪti] — ['prɪti] .
" Bag Ears said , " Pretty — pretty — pretty .
" 包 耳朵 说 , " 漂亮的 — 漂亮的 — 漂亮的 .

“袋耳说，‘漂亮——漂亮——漂亮。’

" [dʒɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Joy looked at me .
" 喜悦 看起来 在 我 .

乔伊看着我。

" [wɒts] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" What's eating him ?
" 是什么 吃 他 ?

他到底在想什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['glæsɪz] .
" There was a bottle on the bar together with some glasses .
" 那里 曾是 一个 瓶子 在 这 酒吧 一起 和 一些 眼镜 .

吧台上放着一瓶酒和几个酒杯。

[aɪ] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɔːd] [maɪ'self][ə; eɪ][drɪŋk] .
I stepped over and poured myself a drink .
我 步 超过 和 倾倒 我 一个 喝 .

我走过去给自己倒了杯饮料。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I certainly needed it .
我 当然 需要 它 .

我确实很需要它。

" [bæg] [ɪrz] ['iznt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] .
" Bag Ears isn't referring to you , dear .
" 包 耳朵 不是 指 到 你 , 亲爱的 .

“袋耳”指的不是你，亲爱的。

['hiːz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['belz] .
He's alluding to his bells .
他是 暗示 到 他的 铃铛 .

他指的是他的铃铛。

['hiːz] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
He's hearing them again . "
他是 听力 他们 再次 . "

他又听到他们的声音了。

" [oʊ] , [maɪ][skaɪ] - [bluː] ['pæntiz] !
" Oh , my sky - blue panties !
" 哦 , 我的 天空 - 蓝色的 内裤 !

“哦，我的天蓝色内裤！”

[pɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] .
Pour me a drink .
倒 我 一个 喝 .

给我倒杯酒。

" [aɪ] [kəm'plaɪd] .
" I complied .
" 我 遵命 .

我照做了。

" [juː; jʊ] [siː] , [bæg] [ɪrz] [ɪz] ['sʌmwʌt] [pʌntʃ] - [drʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][praɪz] [rɪŋ] .
" You see , Bag Ears is somewhat punch - drunk from his years in the prize ring .
" 你 看 , 包 耳朵 是 有些 冲床 - 醉 从 他的 年 在 这 奖 戒指 .

“你看，‘袋耳朵’因为多年在拳击台上比赛，已经有点晕头转向了。”

[aɪv] [siːn] [ðɪs] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] .
I've seen this happen before .
我已经 已见 这 发生 前 .

我以前见过这种情况。

" [wiː; wi] [sipt] ['aʊər; ɑːr]['brændi][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [bæg] [ɪrz] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" We sipped our brandy and watched Bag Ears move toward the door .
" 我们 啜饮 我们的 白兰地 和 观看 包 耳朵 移动 朝向 这 门 .

我们啜饮着白兰地，看着"袋耳"走向门口。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .
" That's the way it always is .
" 那就是 这 方式 它 总是 是 .

一直以来都是这样。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['belz] , [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɜːrdʒ][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ]
When he hears the bells , he feels a terrific urge to go forth and search
什么时候 他 听到 这 铃铛 , 他 感觉 一个 了不起 敦促 到 去 前进 和 搜索
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

当他听到钟声时，他感到一种强烈的冲动，想要出去寻找他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [ʌp] [æt; ət] [red] [noʊz] [tɛsiːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
But he always ends up at Red Nose Tessie's and she takes him home .
但 他 总是 结束 向上 在 红色的 鼻子 泰西的 和 她 需要 他 家 .

但他最后总是会去红鼻子泰西家，然后泰西会带他回家。

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
It's no use trying to stop him .
它是 不 使用 尝试 到 停止 他 .

阻止他是没用的。

['hiːl] [hæŋ] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] .
He'll hang one on you .
地狱 悬挂 一 在 你 .

他会给你一记耳光。

" [æz; əz][bæg] [ɪrz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['dʒɔɪz] [aɪz] .
" As Bag Ears disappeared into the street , there were tears in Joy's eyes .
" 作为 包 耳朵 消失 进入 这 街道 , 那里 是 眼泪 在 快乐的 眼睛 .

"当袋耳消失在街上时，乔伊的眼里噙满了泪水。"

" ['hiːz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['belz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" He's dreaming of his bells , " she murmured .
" 他是 做梦 的 他的 铃铛 , " 她 低声说道 .

"他梦见他的铃铛了，"她低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" I think that's beautiful .
" 我 思考 那就是 美丽的 .

我觉得这很美。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [glæs] .
" She held up her glass .
" 她 握住 向上 她 玻璃 .

她举起酒杯。

" [meɪ] [hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] ['belz] .
" May he find his bells .
" 可能 他 寻找 他的 铃铛 .

愿他能找到他的铃铛。

[pɔːr] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
Pour me another drink .
倒 我 其他 喝 .

再给我倒一杯。

" [aɪ] [pɔːd] [tuː] [ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə] [ðæt] .
" I poured two and we drank to that .
" 我 倾倒 二 和 我们 喝 到 那 .

我倒了两杯，我们为此干了一杯。

" [meɪ] [wiː; wi][ɔːl] ['sʌmdeɪ] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['belz] , " [dʒɔɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" May we all someday find our bells , " Joy said with emotion ,
" 可能 我们 全部 总有一天 寻找 我们的 铃铛 , " 喜悦 说 和 情感 ,

"愿我们终有一天都能找到属于自己的铃铛，"乔伊动情地说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][waɪf][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] ['sentɪmənt] .
and I was delighted to find my wife a girl of such deep sentiment .
和 我 曾是 高兴极了 到 寻找 我的 妻子 一个 女孩 的 这样的 深的 情绪 .

我很高兴我的妻子是一位如此感性的人。

" [pɔːr] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] .
" Pour me another .
" 倒 我 其他 .

再给我倒一杯。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

" [jʊr; jər][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['swiːthɑːrt] , " [aɪ] [sed] .
" Your quotation was wrong , sweetheart , " I said .
" 你的 引述 曾是 错误的 , 亲爱的 , " 我 说 .

"亲爱的，你引用的名言是错的，"我说。

" [dəunt][juː; jʊ] [miːn] , - [meɪ] [wiː; wi][ɔːl][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['ʃæŋgri] - [lɑː] ? - "
" Don't you mean , ' May we all find our Shangri - La ? ' "
" 不 你 意思是 , - 可能 我们 全部 寻找 我们的 香格里拉 - 拉 ? - "

你是不是想说，"愿我们都能找到属于自己的香格里拉？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[lets] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Let's drink to it .
我们来吧 喝 到 它 .

让我们为此干杯！

" [wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ruːdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['bɑːˌkiːp] [huː] [sed] ,
" We drank to it and were rudely interrupted by the barkeep who said ,
" 我们 喝 到 它 和 是 粗鲁地 中断 经过 这 酒保 WHO 说 ,

"我们举杯庆祝，却被酒保粗鲁地打断了，酒保说："

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [doʊ] .
" I hope you got some dough .
" 我 希望 你 得到 一些 面团 .

希望你赚了点钱。

[ðæt] [stʌf] [eint] ['wɔːtər] .
That stuff ain't water .
那 东西 不是 水 .

那东西不是水。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] — [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" I gave him a ten - dollar bill and — with a heavy heart — turned to
" 我 给予 他 一个 十 - 美元 账单 和 — 和 一个 重的 心 — 转向 到
['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] .
Uncle Peter .
叔叔 彼得 .

"我给了他一张十美元的钞票，然后——心情沉重地——转向彼得叔叔。"

" [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" Come , Uncle , " I said gently .
" 来 , 叔叔 , " 我 说 轻轻地 .

"来吧，叔叔，"我轻声说道。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] . "
" We might as well get it over with . "
" 我们 可能 作为 出色地 得到 它 超过 和 . "

"我们不如就此结束吧。"

" [get] [wʌt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ? "
" Get what over with ? "
" 得到 什么 超过 和 ? "

"赶紧结束这一切吧？"

" ['aʊər; ɑ:r][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .
" Our trip to the police station .
" 我们的 旅行 到 这 警察 车站 .

"我们去警察局的行程。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔ:r'self] [ʌp][ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
You must give yourself up of course . "
你 必须 给 你自己 向上 的 课程 . "

你当然必须自首。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

"做什么的?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sædli] .
" I shook my head sadly .
" 我 摇晃 我的 头 令人遗憾的是 .

我悲伤地摇了摇头。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [wʊd] ['nevər][fraɪ] .
Uncle Peter would never fry .
叔叔 彼得 会 绝不 炒 .

彼得叔叔绝对不会被炸死。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
His mind was obviously out of joint .
他的 头脑 曾是 明显地 出去 的 联合的 .

他显然精神错乱了。

" [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .
" For murder .
" 为了 谋杀 .

"因谋杀罪。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɔɪ] .
" He looked at Joy .
" 他 看起来 在 喜悦 .

他看着乔伊。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [maɪ]['broʊkən] [test] [tuːb] !
He **said** **,** **"** **Oh** **,** **my** **broken** **test** **tube** **!**
他 说 , " 哦 , 我的 破碎的 测试 管子 !

他说："哦，我的试管坏了！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] — "
There **is** **no** **need** **of** **—** **"**
那里 是 不 需要 的 — "

没有必要——

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][kən'vɪkt][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ] ,
" **I** **know** **it** **will** **be** **hard** **for** **them** **to** **convict** **you** **without** **corpus** **delicti** **,**
" 我 知道 它 将要 是 难的 为了 他们 到 定罪 你 没有 语料库 犯罪行为 ,

我知道如果没有犯罪事实，他们很难给你定罪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] . "
but **you** **must** **confess** **.** **"**
但 你 必须 承认 . "

但你必须坦白。

" [lets] [ɔːl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] . "
" **Let's** **all** **go** **over** **to** **my** **laboratory** **.** **"**
" 我们来吧全部 去 超过 到 我的 实验室 . "

"我们都去我的实验室吧。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **If** **you** **wish** **.**
" 如果 你 希望 .

如果你愿意的话。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][læst]['vɪzɪt][ðer; ðər] . "
You **may** **have** **one** **last** **visit** **there** **.** **"**
你 可能 有 一 最后的 访问 那里 . "

你或许可以最后一次去那里看看。

" ['eksələnt] — [wʌn][læst]['vɪzɪt] .
" **Excellent** **—** **one** **last** **visit** **.**
" 出色的 — 一 最后的 访问 .

"太好了——最后一次拜访。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kræftinəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **smiled** **and** **I** **wondered** **if** **I** **saw** **a** **certain** **craftiness** **behind** **it** **.**
" 他 微笑 和 我 想知道 如果 我 锯 一个 肯定 狡猾 在后面 它 .

"他笑了，我心想，这笑容背后是不是藏着一丝狡黠。"

['kɔːrə] [vɔɪst] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] , ['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪ] [nɪr] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] .
Cora **voiced** **no** **objections** **,** **seemingly** **anxious** **to** **stay** **near** **Uncle** **Peter** **.**
科拉 配音 不 反对意见 , 似乎 焦虑的 到 停留 靠近 叔叔 彼得 .

科拉没有表示反对，似乎很想待在彼得叔叔身边。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,
When **we** **got** **to** **his** **laboratory** **,**
什么时候 我们 得到 到 他的 实验室 ,

当我们到达他的实验室时，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][suːt] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he **went** **on** **through** **into** **his** **living** **quarters** **and** **took** **a** **suit** **case** **from** **the**
他 去 在 通过 进入 他的 活的 四分之一 和 采取 一个 套装 案件 从 这
['klɑːzɪt] .
closet **.**
壁橱 .

他继续往前走进自己的起居室，从壁橱里拿出一个手提箱。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

" [pæk] [maɪ] [θɪŋz] . "

"	**Pack**	**my**	**things**	**.**	**"**
"	盒	我的	事物	.	"

“帮我收拾行李。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[juːl] [niːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][dʒeɪl] . "

You'll	**need**	**some**	**things**	**in**	**jail**	**.**	**"**
你会	需要	一些	事物	在	监狱	.	"

你在监狱里会需要一些东西。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][dʒeɪl] ?

"	**Who**	**said**	**anything**	**about**	**jail**	**?**
"	WHO	说	任何事物	关于	监狱	?

谁说要坐牢了?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ti'bet] . "

I'm	**going**	**to**	**Tibet**	**.**	**"**
我是	去	到	西藏	.	"

我要去西藏。

" [ti'bet] !

"	**Tibet**	**!**
"	西藏	!

“西藏!

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] !

Uncle	**Peter**	**!**
叔叔	彼得	!

彼得叔叔!

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**won't**	**allow**	**it**	**.**
我	惯于	允许	它	.

我绝不允许。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "

You	**must**	**stay**	**here**	**and**	**face**	**the**	**music**	**.**	**"**
你	必须	停留	这里	和	脸	这	音乐	.	"

你必须留在这里，承担后果。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ɪn][ti'bet] , ['hoʊmər] .

"	**The**	**music**	**is**	**in**	**Tibet**	**,**	**Homer**	**.**
"	这	音乐	是	在	西藏	,	荷马	.

“音乐在西藏，荷马。”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

That's	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**I'm**	**going**	**there**	**.**
那就是	一	的	这	原因	我是	去	那里	.

这也是我去那里的原因之一。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [haɪ] [ɪn][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

To	**a**	**monastery**	**high**	**in**	**Himalayas**	**.**
到	一个	修道院	高的	在	喜马拉雅山	.

前往喜马拉雅山脉深处的一座寺院。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l][men][ðer; ðər] [aɪv] ['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] — ['jəʊgɪ] [huː]

There	are	some	wonderful	men	there	I've	always	wanted	to	meet	—	yogis	who
那里	是	一些	精彩的	男人	那里	我已经	总是	通缉	到	见面	—	瑜伽士	WHO

[hæv; həv] [sʌtʃ] [kən'troʊl]['oʊvər]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [ɑːn]['wɔːtər][ænd; ənd] [muːv]

have	such	control	over	natural	laws	that	they	can	walk	on	water	and	move
有	这样的	控制	超过	自然的	法律	那	他们	能	走	在	水	和	移动

[streɪt] [θruː] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] . "

straight	through	solid	walls	.	"
直的	通过	坚硬的	墙壁	.	"

那里有一些我一直很想见见的了不起的人——瑜伽修行者，他们对自然法则的掌控如此之强，以至于他们可以在水上行走，也可以直接穿墙而过。

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] !

"	But	,	Uncle	Peter	!
"	但	,	叔叔	彼得	!

“但是，彼得叔叔！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][tɪ'bet] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

If	you	want	to	go	to	Tibet	,	you	should	have	thought	of	it	before	.
如果	你	想	到	去	到	西藏	,	你	应该	有	想法	的	它	前	.

如果你想去西藏，就应该提前考虑一下。

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It's	too	late	now	.
它是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[juːv] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] . "

You've	committed	murder	.	"
你已经	坚定的	谋杀	.	"

你犯了谋杀罪。

" [bɑːʃ] !

"	Bosh	!
"	博世	!

“Bosh!

[aɪ] ['hævnt] [kɪld] ['eniwʌn] .

I	haven't	killed	anyone	.
我	还没有	被杀	任何人	.

我没有杀过人。

[ðə; ði] ['sɪrəm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['mɜːrdər] .

The	serum	I	discovered	is	one	of	transition	,	not	murder	.
这	血清	我	发现	是	一	的	过渡	,	不是	谋杀	.

我发现的血清是过渡血清，而不是杀戮血清。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnətli]

It	causes	the	stepping	-	up	of	the	human	physical	structure	into	an	infinitely
它	原因	这	步进	-	向上	的	这	人类	身体的	结构	进入	一个	无限地

['haɪər] [reɪt] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

higher	rate	of	vibration	.
更高	速度	的	振动	.

它使人体物理结构振动频率提升到一个无限高的水平。

[tuː] [kən'troʊlz][ɑːr; ər] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Two	controls	are	distilled	into	it	.
二	控制	是	蒸馏	进入	它	.

它包含了两个控制功能。

[wʌn][ɪz][ə; eɪ]['taɪmər][ðæt][sets][ɔːf][ðə; ði][kə'tæləsɪs] ,

One	is	a	timer	that	sets	off	the	catalysis	,
一	是	一个	定时器	那	套	离开	这	催化	,

其中一个是启动催化反应的定时器，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][ɪz][ə; eɪ][də'rektɪv,daɪ'rektɪv]['elɪmənt][beɪst][ə'pɑːn]['haɪər][ˌmæθə'mætɪks][wɪtʃ]

and	the	other	is	a	directive	element	based	upon	higher	mathematics	which
和	这	其他	是	一个	指示	元素	基于	之上	更高	数学	哪个

[ə'laʊz][ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪrəm][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['haɪər]['vaɪbrəˌtoʊrɪ]['rezɪduː][ʌv; əv][ðə; ði]

allows	the	creator	of	the	serum	to	direct	the	higher	vibratory	residue	of	the
允许	这	创作者	的	这	血清	到	直接的	这	更高	振动	残留物	的	这

['fɪzɪk(ə)l][fɔːrm][tuː; tə][biː; bi][pʊt][daʊn][æt; ət]['eni][ˌpriːə'reɪndʒd][pɔɪnt][ɑːn][ðə; ði][gloʊb][bɪ'fɔːr][ðə; ði]

physical	form	to	be	put	down	at	any	prearranged	point	on	the	globe	before	the
身体的	形式	到	是	放	向下	在	任何	预先安排	观点	在	这	地球	前	这

[rɪ'fɔːrmɪŋ]['elɪmənt][teɪks][ɪ'fekt] .

reforming	element	takes	effect	.
改革	元素	需要	影响	.

另一个是基于高等数学的指令元素，它允许血清的创造者在重塑元素生效之前，将物理形式的更高振动残留物放置在地球上任何预先安排的点上。

" [dʒɔɪ][sed] , " [oʊ] , [maɪ]['peɪntɪd][dʒiː] - [strɪŋ] !

"	Joy	said	,	"	Oh	,	my	painted	G	-	string	!
"	喜悦	说	,	"	哦	,	我的	绘	G	-	细绳	!

乔伊说："哦，我的彩绘丁字裤！"

" [aɪ][stroʊv][tuː; tə][əb'zɔːrb][ɔːl][ðɪs] .

"	I	strove	to	absorb	all	this	.
"	我	努力	到	吸收	全部	这	.

我努力吸收这一切。

" [juː; jʊ][miːn][ðoʊz]['piːp(ə)l][wəːnt, weənt][dɪ'strɔɪd] ?

"	You	mean	those	people	weren't	destroyed	?
"	你	意思是	那些	人们	不是	损毁	?

你的意思是说那些人没有被消灭?

" [dʒɔɪ][wʌz; wəz]['kwɪkər][ɑːn][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] .

"	Joy	was	quicker	on	the	reaction	.
"	喜悦	曾是	更快	在	这	反应	.

乔伊的反应更快。

" [ʌv; əv][kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[aɪ]['kudnt]['pɪktʃər]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][æz; əz][ə; eɪ]['kɪlər]['sʌmhaʊ] .

I	couldn't	picture	Uncle	Peter	as	a	killer	somehow	.
我	不能	图片	叔叔	彼得	作为	一个	杀手	不知何故	.

我实在无法想象彼得叔叔会是杀人犯。

[hiː; hi]['mɪrli][pɪkt][ðem; ðəm][ʌp][hɪr][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][daʊn][ɪn][ti'bet] .

He	merely	picked	them	up	here	and	set	them	down	in	Tibet	.
他	仅仅	挑选	他们	向上	这里	和	放	他们	向下	在	西藏	.

他只是在这里把它们捡起来，然后带到西藏去。

[kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Can't	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[hiː; hi][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	just	explained	it	to	you	.
他	只是	解释	它	到	你	.

他刚才已经跟你解释过了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][æd'mɪt][maɪ]['ment(ə)l] ['heɪzɪnɪs] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,

"	Of	course	I	didn't	want	to	admit	my	mental	haziness	to	Joy	,
"	的	课程	我	没有	想	到	承认	我的	精神的	朦胧	到	喜悦	,

"我当然不想向乔伊承认我精神恍惚。"

[soʊ][aɪ] [skɪpt] ['heɪstɪli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] .

so	I	skipped	hastily	over	it	and	pointed	an	accusing	finger	at	Uncle	Peter	.
所以	我	跳过	草草	超过	它	和	尖	一个	指控	手指	在	叔叔	彼得	.

于是我匆匆略过这件事，指着彼得叔叔指责他。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [jʊr; jər]

"	But	why	couldn't	you	have	conducted	your
"	但	为什么	不能	你	有	实施	你的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] .

experiments	on	a	higher	plane	.
实验	在	一个	更高	飞机	.

"但是，为什么你不能在更高的层面上进行实验呢？"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] [lɔː] - ['breikəz] ?

Why	did	you	have	to	consort	with	law	-	breakers	?
为什么	做过	你	有	到	配偶	和	法律	-	断路器	?

你为什么非要和违法者为伍?

" [dʒɔɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [lɔːst] ['ɪntrəst] .

"	JOY	had	apparently	lost	interest	.
"	喜悦	有	显然	丢失的	兴趣	.

"JOY 显然已经失去了兴趣。"

[ʃiː; ʃi][plaːntid][ə; eɪ] ['waɪfli] [kɪs] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

She	planted	a	wifely	kiss	on	my	cheek	and	started	toward	the	door	.
她	已种植	一个	妻子	吻	在	我的	脸颊	和	开始	朝向	这	门	.

她在我脸颊上印下一个妻子特有的吻，然后走向门口。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['dʒoʊz]['tævərn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	back	to	Joe's	Tavern	,	"	she	said	.
"	我是	去	后退	到	乔的	酒馆	,	"	她	说	.

"我要回乔氏酒馆去，"她说。

" [its] [mɔːr] [fʌn] [ðer; ðər] .

"	It's	more	fun	there	.
"	它是	更多的	乐趣	那里	.

那里更有趣。

[wen] [juː; jʊ][get] [ɔːl] [ðɪs] ['streɪtnd] [aʊt] , [kʌm] [ɑːn]['oʊvər] .

When	you	get	all	this	straightened	out	,	come	on	over	.
什么时候	你	得到	全部	这	拉直	出去	,	来	在	超过	.

等你把这些都理顺了，就过来吧。

" [aɪ] [muːvd] [tuː; tə]['proʊtest][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [daʊn] .

"	I	moved	to	protest	but	she	waved	me	down	.
"	我	已搬	到	反对	但	她	挥手	我	向下	.

"我上前抗议，但她挥手让我停下来。"

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] .
I'll **take** **a** **cab** **.**
患病的 拿 一个 出租车 .

我打车去。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:] ['swi:tli] .
" **She** **smiled** **at** **me** **sweetly** **.**
" 她 微笑 在 我 甜蜜地 .

她对我甜甜地笑了笑。

" [ænd; ənd][dəunt] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **And** **don't** **stay** **too** **long** **,** **darling** **.**
" 和 不 停留 也 长的 , 亲爱的 .

"亲爱的，别待太久。"

[aɪm] [ʃʊr] ['kɔ:rə][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɔ:f] .
I'm **sure** **Cora** **is** **anxious** **to** **get** **her** **clothes** **off** **.**
我是 当然 科拉 是 焦虑的 到 得到 她 衣服 离开 .

我相信科拉一定迫不及待地想脱掉衣服。

" ['kɔ:rə] [dɪ'stɪŋktli] [prə'naʊnst] [æn; ən] [ʌn'prɪntəbl] [neɪm] [bʌt; bət][dʒɔɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Cora** **distinctly** **pronounced** **an** **unprintable** **name** **but** **Joy** **did** **not** **hear** **it** **.**
" 科拉 明显地 发音 一个 无法印刷 姓名 但 喜悦 做过 不是 听到 它 .

科拉清晰地念出了一个不堪入耳的名字，但乔伊没有听到。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .
She **was** **already** **gone** **.**
她 曾是 已经 已消失 .

她已经走了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] .
I **turned** **to** **Uncle** **Peter** **.**
我 转向 到 叔叔 彼得 .

我转向彼得叔叔。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] . "
" **You** **did** **not** **answer** **my** **question** **.** **"**
" 你 做过 不是 回答 我的 问题 . "

你没有回答我的问题。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **It's** **very** **simple** **.**
" 它是 非常 简单的 .

"这很简单。"

['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] [breɪn] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .
Even **one** **of** **your** **limited** **brain** **power** **should** **be** **able** **to** **understand** **it** **.**
甚至 一 的 你的 有限的 脑 力量 应该 是 有能力的 到 理解 它 .

就算你脑力有限，也应该能理解。

[ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][aɪ][wʌz; wəz]
You **see** **,** **with** **finishing** **my** **experiments** **I** **was**
你 看 , 和 精加工 我的 实验 我 曾是
[nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]['feɪvər] .
not **averse** **to** **doing** **the** **city** **a** **favor** **.**
不是 反 到 正在做 这 城市 一个 偏爱 .

你看，完成实验后，我并不介意为这座城市做点贡献。

[waɪ] [nɑːt] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [pər'fɔːrm][ðem; ðəm][ə'pɑːn]['pɝːsənz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔː]
Why not , I asked myself , perform them upon persons undesirable to our law
为什么 不是 , 我 问 我 , 履行 他们 之上 人 不理想的 到 我们的 法律
- [ə'baɪdɪŋ] ['pɑːpjələs] ?
- abiding populace ?
- 遵守 民众 ?

我问自己，为什么不对这些不被我们守法民众所欢迎的人实施这些惩罚呢?

['kɔːrə][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] [mə'kæfri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm][ðæt]
Cora was acquainted with Hands McCaffery and it was through him that
科拉 曾是 熟人 和 手 麦卡弗里 和 它 曾是 通过 他 那
[aɪ] ['lɜːrnɪd] [huː] [ðə; ði] ['riːəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] . "
I learned who the really undesirable people were . "
我 学习 WHO 这 真的 不理想的 人们 是 . "

科拉认识汉兹·麦卡弗里，我就是透过他才知道哪些人真正令人厌恶的。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?
" But why did you invite them to my wedding reception ?
" 但 为什么 做过 你 邀请 他们 到 我的 婚礼 接待 ?

"但是你为什么要邀请他们参加我的婚礼招待会呢？"

[aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [pleɪs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər] — "
I'd think you could find a more appropriate place to carry out your — "
ID 思考 你 可以 寻找 一个 更多的 合适的 地方 到 携带 出去 你的 — "

我想你应该能找到更合适的地方来实施你的——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [tuː; tə][get][ðə; ði] - [mɑːb] [tə'geðər] .
" It was an ideal place to get the Zinsky mob together .
" 它 曾是 一个 理想的 地方 到 得到 这 - 暴民 一起 .

"这里是把津斯基团伙聚集起来的理想场所。"

[laɪk] [jʊr; jər] [ænt] ['gretʃən] , ['mɪstər] . - [hæz; həz]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Like your Aunt Gretchen , Mr . Zinsky has social ambitions , and he
喜欢 你的 阿姨 格雷琴 , 先生 . - 有 社会的 抱负 , 和 他
[æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] . "
anticipated no danger at the reception . "
预期 不 危险 在 这 接待 . "

和你的格雷琴阿姨一样，津斯基先生也有社交野心，但他没想到招待会上会有什么危险。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
" I can see your point . "
" 我 能 看 你的 观点 . "

我明白你的意思。

" ['ɔːlsoʊ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][jʊr; jər] [ænt] ['gretʃən] .
" Also , I wanted to get back at your Aunt Gretchen .
" 还 , 我 通缉 到 得到 后退 在 你的 阿姨 格雷琴 .

"另外，我还想报复你格雷琴阿姨。"

[ʃiːz] [bɪn] ['veri] ['nɪgərdli] [wɪð; wɪθ] [fʌndz] ['leɪtli] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['haɪlaɪt] [maɪ]
She's been very niggardly with funds lately and I wanted to highlight my
她是 到过 非常 吝啬的 和 资金 最近 和 我 通缉 到 强调 我的
[dɪs'pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] .
displeasure in a way she would remember .
不满 在 一个 方式 她 会 记住 .

她最近在钱方面非常吝啬，我想用一种她会记住的方式来表达我的不满。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .
" I had a fairly clear picture of things now .
" 我 有 一个 相当 清除 图片 的 事物 现在 .

"我现在对事情的了解相当清楚了。"

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [felt]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌp'breɪdid] [ɑːn][ə; eɪ][læst] [pɔɪnt] .

But	I	still	felt	Uncle	Peter	should	be	upbraided	on	a	last	point	.
但	我	仍然	毛毡	叔叔	彼得	应该	是	责备	在	一个	最后的	观点	.

但我仍然觉得应该就最后一点责备彼得叔叔。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ,

"	Uncle	Peter	,
"	叔叔	彼得	,

“彼得叔叔，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'flɪkt] [ðoʊz] ['huːdləmz] [ɑːn][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn]

I	think	it	was	shameful	of	you	to	inflict	those	hoodlums	on	the	monks	in
我	思考	它	曾是	可耻	的	你	到	造成	那些	流氓	在	这	僧侣	在

[ðæt] ['mɑːnəsteri] [ɪn] [ti'bet] .

that	monastery	in	Tibet	.
那	修道院	在	西藏	.

我认为你让那些流氓去骚扰西藏寺院里的僧侣是可耻的。

[ðeɪl] [biː; bi][ɪn]['pænɪk] . "

They'll	be	in	panic	.	"
他们会	是	在	恐慌	.	"

他们会惊慌失措的。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][send] [ə'lɔːŋ] [tuː] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] . "

"	No	.	I	was	careful	to	send	along	two	policemen	to	keep	them	in	hand	.	"
"	不	.	我	曾是	小心	到	发送	沿着	二	警察	到	保持	他们	在	手	.	"

“不，我特意派了两名警察去控制他们。”

" [soʊ] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ti'bet] ? "

"	So	you're	leaving	for	Tibet	?	"
"	所以	你是	离开	为了	西藏	?	"

“所以你要去西藏？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp][ænd; ənd] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪrəm] ,

I've	got	to	follow	up	and	check	on	the	success	of	my	serum	,
我已经	得到	到	跟随	向上	和	查看	在	这	成功	的	我的	血清	,

我得跟进一下，看看我的精华液效果如何。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['poʊt(ə)nsi] .

though	there	is	really	no	doubt	as	to	its	potency	.
尽管	那里	是	真的	不	怀疑	作为	到	它是	效力	.

虽然它的效力确实毋庸置疑。

['ɔːlsoʊ] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]

Also	I'll	be	able	to	achieve	a	life	-	long	ambition	—	that	of	meeting	the
还	患病的	是	有能力的	到	达到	一个	生活	-	长的	志向	—	那	的	会议	这

['jəʊgɪ][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

yogis	from	whom	I	should	learn	a	great	deal	.
瑜伽士	从	谁	我	应该	学习	一个	伟大的	交易	.

此外，我还能实现我毕生的梦想——结识瑜伽大师，向他们学习很多东西。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['kɔːrə] .

"	I	glanced	at	Cora	.
"	我	瞥了一眼	在	科拉	.

我瞥了科拉一眼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	taking	her	with	you	?	"
"	是	你	采取	她	和	你	?	"

你要带她一起走吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" [bʌt; bət]['jəʊgɪ][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

"	But	yogis	are	above	things	of	the	flesh	.
"	但	瑜伽士	是	多于	事物	的	这	肉	.

但瑜伽士超脱于肉体之上。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

"	Uncle	Peter	looked	me	straight	in	the	eye	.
"	叔叔	彼得	看起来	我	直的	在	这	眼睛	.

彼得叔叔直视着我的眼睛。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['jəʊgɪ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

"	Maybe	the	yogis	are	,	but	I'm	not	.
"	或许	这	瑜伽士	是	,	但	我是	不是	.

“也许瑜伽修行者是，但我不是。”

" [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

"	There	seemed	nothing	else	to	discuss	,
"	那里	似乎	没有什么	别的	到	讨论	,

似乎没有什么其他可谈的了。

[soʊ][aɪ][left]['ʌŋk(ə)l] ['piːtɜ-z] ['tʃembər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['dʒoʊz]['tævərn] .

so	I	left	Uncle	Peter's	chambers	and	went	back	to	Joe's	Tavern	.
所以	我	左边	叔叔	彼得的	房间	和	去	后退	到	乔的	酒馆	.

于是我离开了彼得叔叔的房间，回到了乔的酒馆。

[maɪ][maɪnd] , [naʊ] [æt; ət] [iːz] , [wʌz; wəz] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn]

My	mind	,	now	at	ease	,	was	filled	again	with	thought	of	the	honeymoon
我的	头脑	,	现在	在	舒适	,	曾是	已填	再次	和	想法	的	这	蜜月

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

我的心情平静下来后，又开始憧憬即将到来的蜜月。

[aɪ] [wʊd] [pɪk] [ʌp][dʒɔɪ][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][tuː; tə][pɪŋk] - ['tɪntɪd] [lændz] .

I	would	pick	up	Joy	and	we	would	be	off	to	pink	-	tinted	lands	.
我	会	挑选	向上	喜悦	和	我们	会	是	离开	到	粉色的	-	有色	土地	.

我会接上乔伊，然后我们就会前往粉红色的国度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] .

But	there	was	a	slight	hitch	.
但	那里	曾是	一个	轻微	拴住	.

但出现了一点小问题。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dʒoʊz]['tævərn] , [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	I	arrived	at	Joe's	Tavern	,	Joy	was	gone	.
什么时候	我	到达的	在	乔的	酒馆	,	喜悦	曾是	已消失	.

当我到达乔氏酒馆时，乔伊已经不见了。

[aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑː,kiːp][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

I	inquired	of	the	barkeep	and	he	brought	me	up	to	date	.
我	询问	的	这	酒保	和	他	带来	我	向上	到	日期	.

我向酒保询问了情况，他向我介绍了情况。

" [ðæt] ['skru:i] [deɪm] [ðæt] [kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [gai] [ə'raʊnd] ?
" That screwy dame that can throw a guy around ?
" 那 古怪 贵妇人 那 能 扔 一个 盖伊 大约 ?

"那个能把人扔来扔去的古怪女人？"

[ʃʊr] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Sure , she was here .
当然 , 她 曾是 这里 .

当然，她来过这里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ə'gen] .
She had a few drinks and then left again .
她 有 一个 很少 饮料 和 然后 左边 再次 .

她喝了几杯酒，然后又离开了。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] [faɪnd] [sʌm; səm] ['belz] [hi:; hi] [lɔ:st] .
She said something about having to help a friend find some bells he lost .
她 说 某物 关于 拥有 到 帮助 一个 朋友 寻找 一些 铃铛 他 丢失的 .

她说她要帮朋友找他丢的一些铃铛。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['belz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðæt] [deɪm] [kæn; kən] ['loʊkeɪt] [ðem; ðəm]
I don't know what kind of bells they was but that dame can locate them
我 不 知道 什么 种类 的 铃铛 他们 曾是 但 那 贵妇人 能 定位 他们
[ɪf] ['enibɑ:di] [kæn; kən] .
if anybody can .
如果 任何人 能 .

我不知道那是什么类型的铃铛，但如果有人能找到它们，那位女士肯定能找到。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['tævərn] ,
" As I was about to leave the tavern ,
" 作为 我 曾是 关于 到 离开 这 酒馆 ,

"正当我准备离开酒馆时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ]
it occurred to me you would want to know the truth of what's been going
它 发生 到 我 你 会 想 到 知道 这 真相 的 是什么 到过 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

我想你会想知道到底发生了什么事。

[soʊ] [aɪm] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækˌrʊm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [drɑ:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst]
so I'm now in the backroom writing this report which I will drop into the nearest
所以 我是 现在 在 这 后台 写作 这 报告 哪个 我 将要 降低 进入 这 最近的
['meɪlbɑ:ks] .
mailbox .
邮箱 .

我现在在后面的房间里写这份报告，写完后我会把它投进最近的邮箱。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [stɑ:rt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:rnd]
Then I will go out and find my bride and start upon a well - earned
然后 我 将要 去 出去 和 寻找 我的 新娘 和 开始 之上 一个 出色地 - 获得
['hʌnimu:n] .
honeymoon .
蜜月 .

然后我将出去找我的新娘，开始我们来之不易的蜜月之旅。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['kwestʃənz] , [ðeɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
If you have any questions , they'll have to wait until I get back .
如果 你 有 任何 问题 , 他们会 有 到 等待 直到 我 得到 后退 .

如果你们有任何问题，都得等我回来才能回答。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['hoʊmər] ['nɪkələs] .
Homer Nicholas .
荷马 尼古拉斯 .

霍默·尼古拉斯。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] : [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If : Worlds of Science Fiction July 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 : 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本出自《如果：科幻世界》1952 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神